

# SOBRE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

# EYSKALTZAINDIA



EDICION PATROCINADA  
POR EL  
MINISTERIO DE  
EDUCACION  
Y CIENCIA



H/ 23









06 (Bof. fab de Doc. Bibli. y Arch. del MEC)

© Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia, 1976.

Edita: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia.

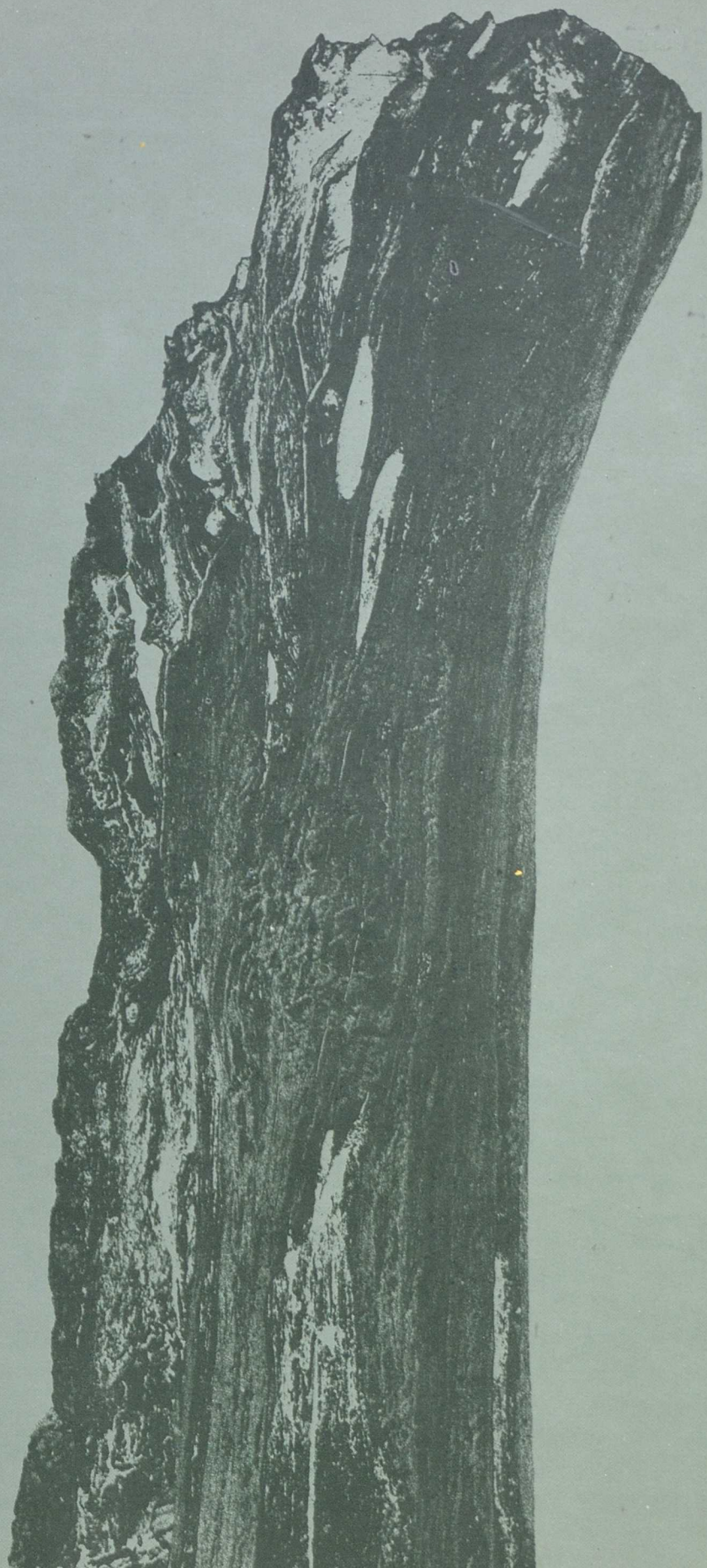
Imprime: Imprenta Industrial S. A.  
Alameda Mazarredo, 57-61 - Apartado 498 - Bilbao

Depósito Legal: BI-2750 - 1976

I.S.B.N.: 84-369-0077-4

Printed in Spain - Impreso en España







H/23

Agradecemos su colaboración a:

**Eskertzen diegu laguntza:**

D. Carlos González Echegaray  
Director de la Biblioteca Provincial de Vizcaya.

Dña. María de los Angeles Mezquiriz de Catalán  
Directora del Museo de Navarra.

D. Mario Grande  
Director del Museo Histórico de Vizcaya.

D. Juan Ramón Urquijo Olano  
Director de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País.

Caja Laboral Popular.

Editorial Auñamendi de San Sebastián.

D. Manuel Llano Gorostiza  
D. Néstor Basterrechea  
D. Eduardo Chillida  
D. Jorge Oteiza

*Fotografías:*

Francisco Esnarrízaga  
Garay  
Luis Irizarri  
Orcajada

R.148.779



BIBLIOMEC  
079235



**SOBRE LA REAL ACADEMIA  
DE LA LENGUA VASCA**

**EYSKALTZAINDIA**











6397

*DECRETO 573/1976, de 26 de febrero, por el que se reconoce a la Academia de la Lengua Vasca bajo la denominación de Real Academia de la Lengua Vasca.*

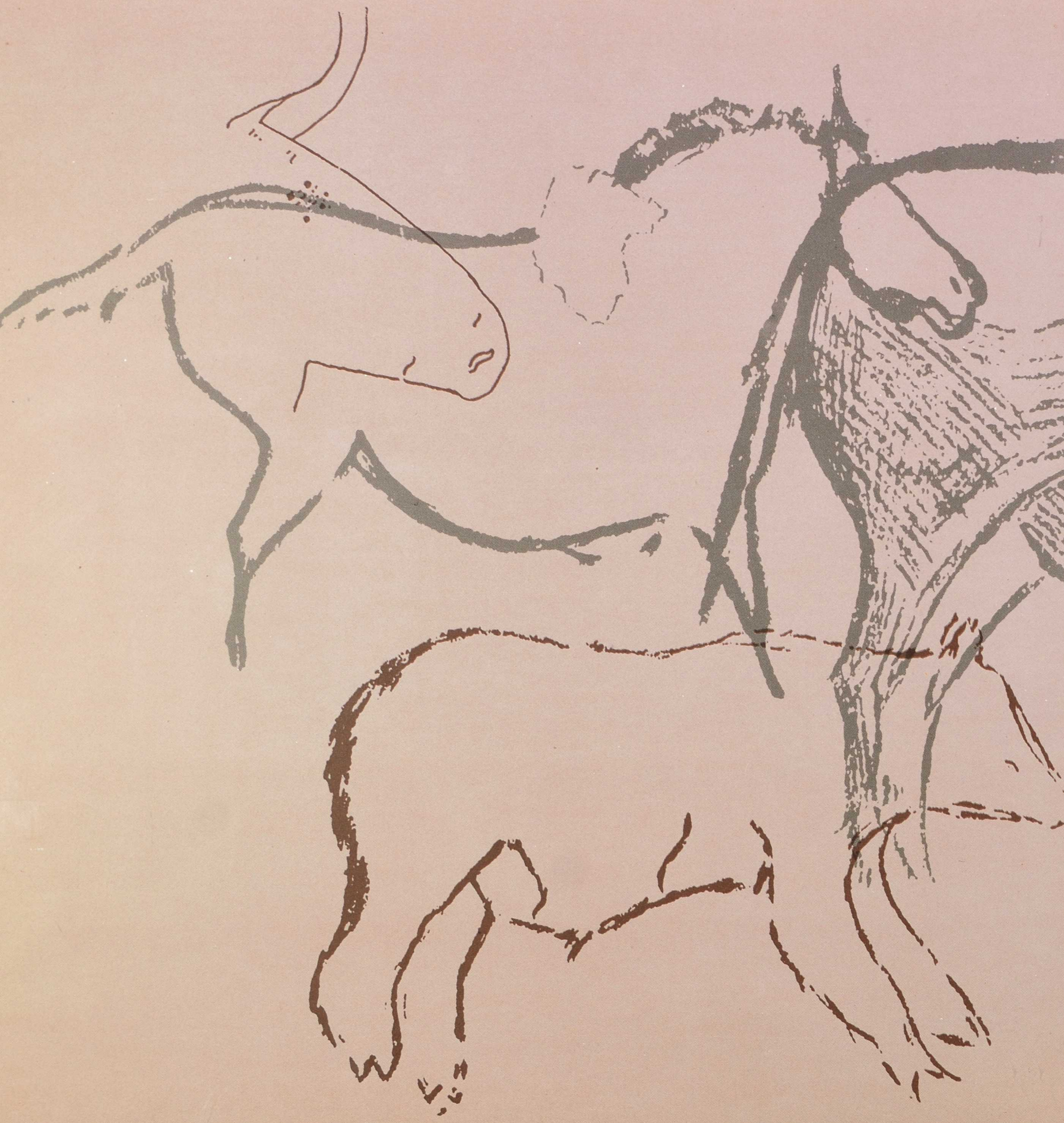
La lengua vasca ha reunido siempre un doble carácter: ha sido y es una lengua viva hablada por el pueblo, al mismo tiempo que una muestra única de las primitivas lenguas de Europa. Como tal, ha atraído la atención de eminentes especialistas que han consagrado a ella sus estudios e investigaciones. Baste recordar entre otros los nombres de Humboldt, Bonaparte, Van Eys, Schuchardt, Cejador, Azkue, Menéndez Pidal y Tovar.

El euskera, además de su originalidad, ofrece al investigador la huella de los sucesivos estratos lingüísticos que en el transcurso de los siglos se fueron sedimentando en el idioma por efecto de las diversas influencias históricas recibidas por éste a través de su larga vida. Por ello, y por ser vehículo de una civilización de la que constituye hoy el único testimonio vivo, representa un valor de extraordinario interés cultural y humano. Así lo proclamó don Ramón Menéndez Pidal, en discurso pronunciado en Bilbao el año mil novecientos veintiuno: «Tenéis la fortuna de que vuestro pueblo sea depositario de la reliquia más venerable de la antigüedad hispana. Otras tendrán más valor artístico, serán más admiradas y codiciadas universalmente, pero no hay otra que tenga la importancia de esta lengua, sin cuyo estudio profundo jamás podrán ser revelados del todo los fundamentos y los primitivos derroteros de la civilización peninsular, ni podrá ésta ser esencialmente comprendida.»

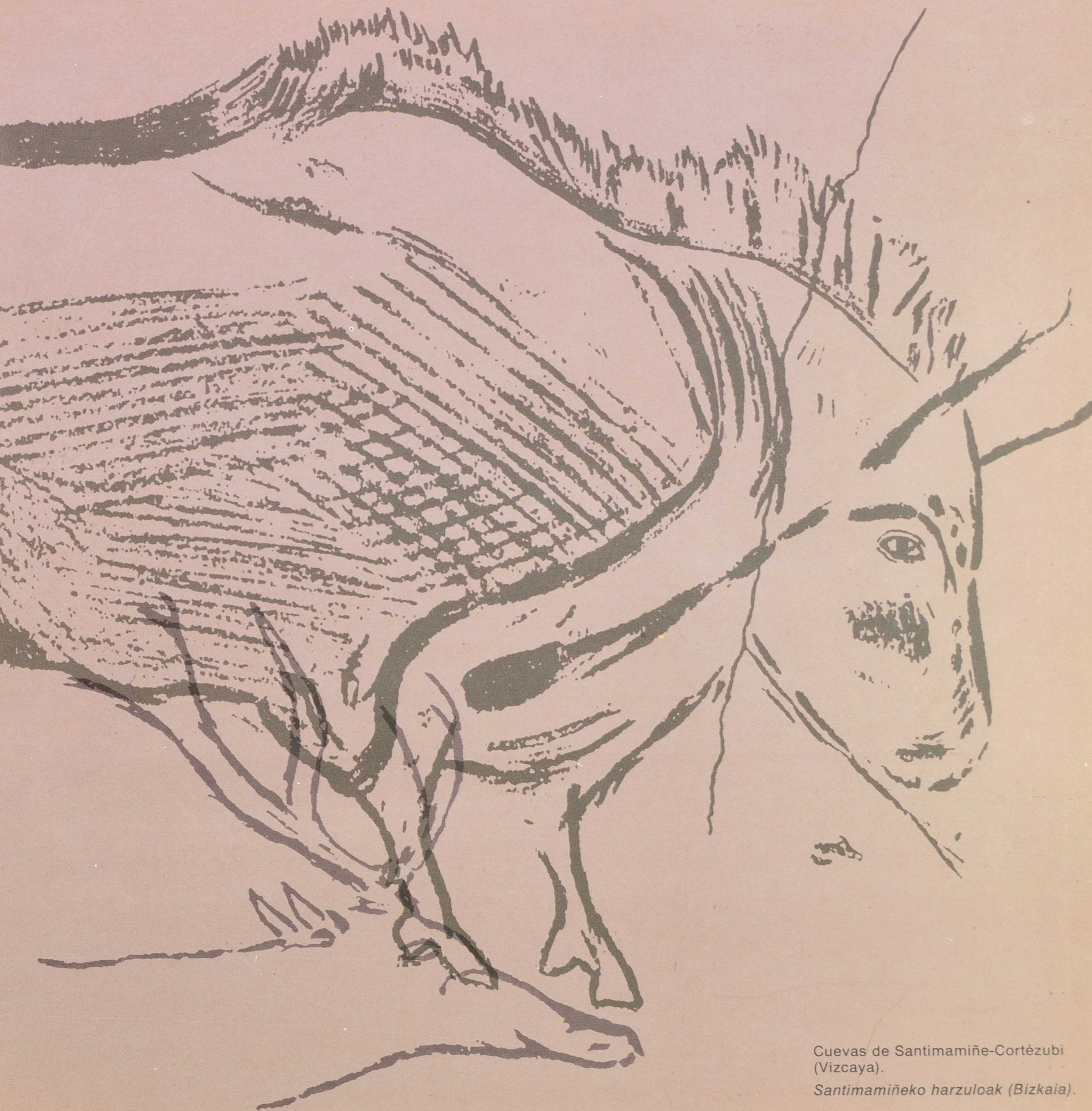
El cultivo literario de la lengua vasca comienza con el Renacimiento. La poesía épica y lírica medieval, transmitida por tradición oral, quedó recogida en los documentos de los siglos xv y xvi. En los siglos xvi y xvii se editaron las obras de Dechepare, Leizarraga, Axular y otros. Más tarde, el uso escrito de la lengua adquiere sensible incremento, gracias a los eruditos trabajos de Larramendi y a la producción literaria de Mendiburu, Moguel y otros destacados cultivadores del idioma. Hoy es general la preocupación que en España se siente por asegurar el mantenimiento y la supervivencia de esta lengua conservada hablada y transmitida por el pueblo del que surge, como fenómeno peculiar, el bersolari auténtico protagonista de una transmisión oral. El bersolari es expresión de este arraigo eminentemente popular, debiendo recordar, entre otros, al bardo José María de Iparraguirre, cuyo nombre recibió ya el Premio Nacional de Literatura en vascuence otorgado en 1964.

Pero junto a esa preocupación por conservar y fomentar la cultura y la lengua transmitida por un pueblo, está también la de promover su desenvolvimiento en todos los órdenes, tanto en el puramente literario como en el de la investigación o la técnica. Para ello, se hace preciso que el idioma tenga acceso a los centros de enseñanza y a los medios escritos y audiovisuales de difusión, con la imprescindible adaptación de su léxico a las terminologías modernas.









Cuevas de Santimamiñe-Cortézubi  
(Vizcaya).

*Santimamiñeko harzuloak (Bizkaia).*







Para asegurar estos objetivos nació la Academia de la Lengua Vasca, bajo el patrocinio de las Diputaciones de Alava, Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya. La Diputación de Vizcaya acordó en sesión de veinticinco de enero de mil novecientos dieciocho, promover su fundación, y las Diputaciones hermanas se adhirieron a dicho acuerdo. Por otra parte, en el congreso de Estudios Vascos, celebrado en la antigua Universidad de Oñate el citado año mil novecientos dieciocho, se llevó a cabo la consagración de la ACADEMIA. Su Majestad el Rey Don Alfonso XIII en la sesión inaugural de dicho Congreso pronunció estas memorables palabras: «Consagraos al estudio y fomento de todo cuanto pueda contribuir al adelanto y progreso del País, cultivad vuestra lengua, el milenario y venerable euskera, joya preciadísima del tesoro de la humanidad, que habéis recibido de vuestros padres y debéis legar incólume a vuestros hijos.»

Desde entonces la Academia viene laborando ininterrumpidamente en los fines para los que fue creada, fomentando la unidad de una lengua que hablan muchos españoles y que es un elemento importante de la cultura y del acervo nacional. Por ello, nada mejor para la tutela e investigación de la lengua vasca que el reconocimiento por el Estado de la labor de esta Academia que Su Majestad el Rey Juan Carlos I quiere hacer patente, de acuerdo con las memorables palabras de su egregio abuelo.

En su virtud, a propuesta del Ministro de Educación y Ciencia y previa deliberación del Consejo de Ministros en su reunión del día veinte de febrero de mil novecientos setenta y seis,

#### DISPONGO:

Artículo uno. Se reconoce a la Academia de la Lengua Vasca, cuyo ámbito de actuación se extenderá a las provincias de Alava, Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya.

Artículo dos. La Academia se denominará en lo sucesivo Real Academia de la Lengua Vasca, «Euskaltzaindia».

Artículo tres. Se aprueban los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca, cuyo texto se publica anexo al presente Decreto.

Así lo dispongo por el presente Decreto, dado en Madrid a veintiséis de febrero de mil novecientos setenta y seis.

JUAN CARLOS

El Ministro de Educación y Ciencia,  
CARLOS ROBLES PIQUER







## ANEXO

### Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca «Euskaltzaindia»

#### *Fines y naturaleza*

*Artículo primero.* La Academia de la Lengua Vasca, fundada en mil novecientos dieciocho bajo los auspicios de las cuatro Diputaciones de Alava, Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya, es una Institución que tiene por fines:

- a) Investigar y formular las leyes gramaticales del idioma vasco.
- b) Dar orientaciones y normas para el cultivo literario del mismo.
- c) Inventariar su léxico.
- d) Laborar por la formación de un lenguaje literario unificado en léxico, gramática y grafía.
- e) Promover su uso.
- f) Velar por los derechos de la lengua.
- g) Trabajar en la capacitación de la lengua, a fin de que ésta pueda ser medio de expresión de la comunidad a todos los niveles.
- h) Fomentar la celebración de concursos literarios y didácticos.
- i) Promover los estudios de filología y lingüística con la creación de cátedras de lengua y literatura vasca.
- j) Expedir los oportunos títulos y certificados.

*Artículo segundo.* En conformidad con estos cometidos, la Academia abarca dos grandes secciones, a saber: la de investigación y la tutelar.

#### *Constitución orgánica*

*Artículo tercero.* La Academia de la Lengua Vasca se compone de veinticuatro Académicos de número, y de un número indeterminado de Académicos correspondientes y de Académicos de honor.

*Artículo cuarto.* Los Académicos de número serán naturales u oriundos de todo el País Vasco, a fin de que estén representados en la Academia todos los dialectos tradicionales de la lengua.

*Artículo quinto.* La Academia contará con una Junta de Gobierno compuesta del Presidente-Director, de un Vicepresidente, de un Secretario y de un Tesorero, elegidos de entre los miembros de número.

*Artículo sexto.* Se podrá designar un Vicesecretario retribuido, que no sea Académico de número.

*Artículo séptimo.* De entre los miembros de número o correspondientes se designará un Bibliotecario.





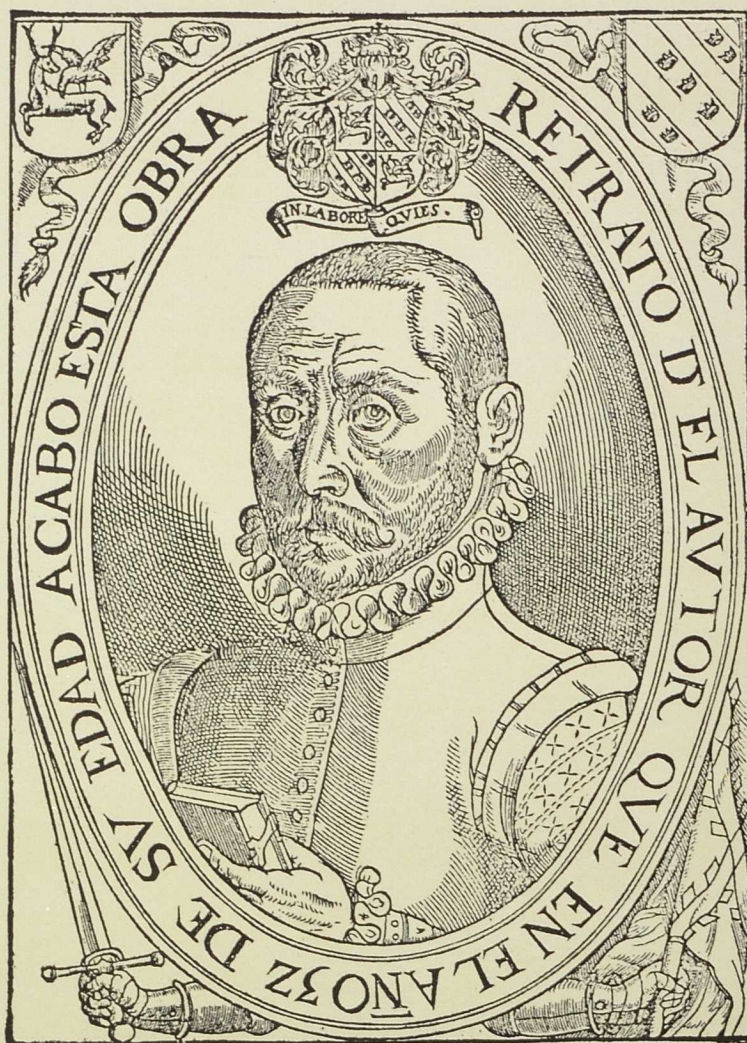
Et Cee ete da andia etia en caussa,  
Sagar ceen, eta aedo goicia  
Alabaja, contrazio da Nihia  
Agiar bia eta, garraon ama.

Et Laster era beaz dozu Nihia  
Ayta Jaunak erustia dau etia.  
Ama andra ac apogunulan etia,  
Eta beaz dozu andra Nihia.

Et Lauzi da eta etia aetia,  
Auzguita dau Laster en tozabara  
Edegi dio almena ari andia  
Laster era beaz dozu Nihia.

Et Laster era andia Nihia Laster co  
Dizu Carri ac quon deustu labato  
Eguin dau Andra, Marra, Marra co  
Egon bequos bere ideo dauco.

Esteban de Garibay



ESTEBAN DE GARIBAY



*Artículo octavo.* A la junta de Gobierno incumbe proponer los nombres de las personas que hayan de integrar las distintas Comisiones de trabajo y redactar notas informativas en relación con los asuntos tratados en las sesiones.

*Artículo noveno.* Serán atribuciones y obligaciones del Presidente:

- a) Presidir las reuniones de la Institución.
- b) Cuidar del cumplimiento de sus Estatutos, Reglamentos y acuerdos.
- c) Representar a la Institución ante toda clase de personas y entidades públicas o privadas.
- d) Ejercer las demás facultades que se le confieren por reglamentos y acuerdos de la Institución.

*Artículo décimo.* Será de la incumbencia del Vicepresidente sustituir al Presidente en ausencia de éste.

*Artículo undécimo.* Corresponderá al Secretario:

- a) Despachar los asuntos de trámite y burocráticos de la Institución.
- b) Extender el acta de cada sesión y firmarla con el visto bueno del Presidente-Director, después de aprobada.
- c) Dirigir la correspondencia y dar cuenta de ella en las sesiones.
- d) Redactar la Memoria anual y presentarla a la Academia en la sesión correspondiente.
- e) Coordinar las actividades de las distintas Delegaciones.
- f) Cumplir los demás cometidos que se le confieran por los reglamentos y acuerdos de las sesiones y de la Junta de Gobierno.

*Artículo duodécimo.* Compete al Tesorero:

- a) Recaudar las cantidades que por cualquier concepto deba percibir la Institución.
- b) Efectuar los pagos correspondientes.
- c) Rendir cuentas trimestralmente a la Academia, sin perjuicio de hacerlo al Presidente-Director o a la Junta de Gobierno siempre que sea requerido al efecto.

*Artículo decimotercero.* Corresponderá al Vicesecretario:

- a) Sustituir al Secretario en su ausencia.
- b) Atender en el domicilio de la Academia al despacho normal de los asuntos.
- c) Despachar los asuntos de trámite de acuerdo con el Presidente, Vicepresidente, Secretario, Tesorero o Bibliotecario, según proceda.
- d) Remitir por orden del Presidente a todos los miembros el acta de la sesión anterior y la convocatoria de la sesión inmediata, con el orden del día de los asuntos a tratar en ella.

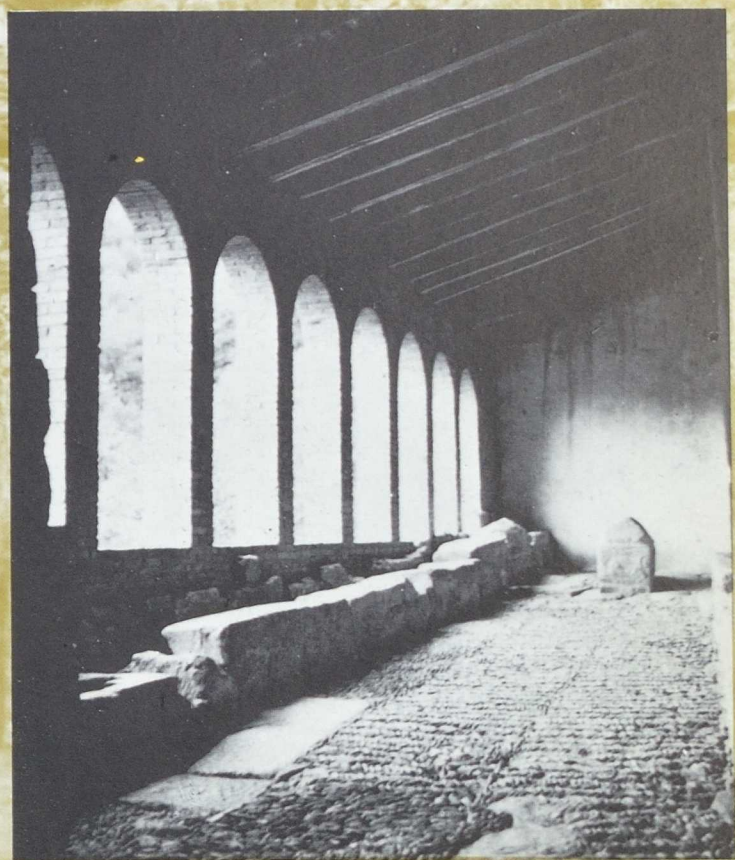
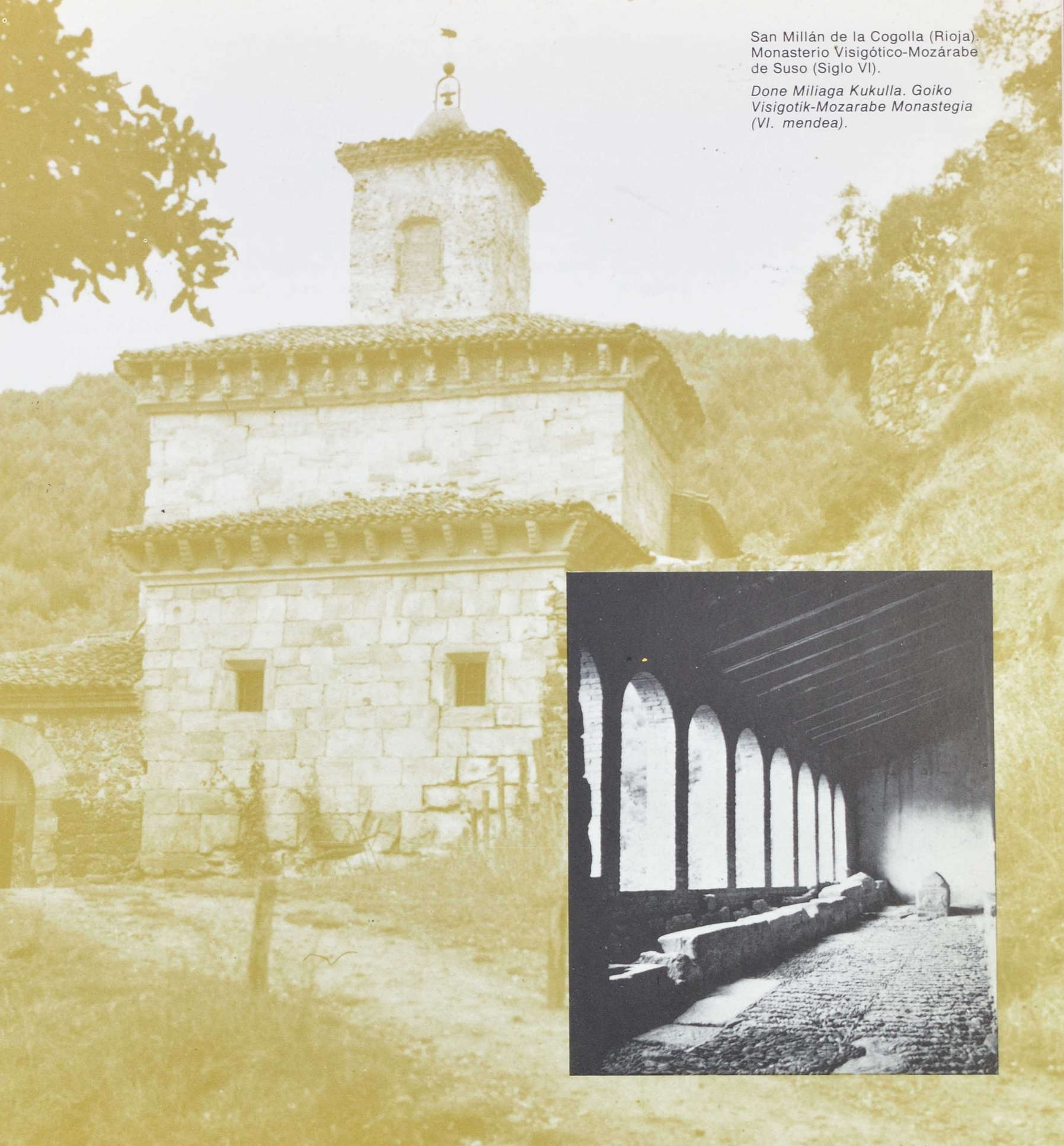






San Millán de la Cogolla (Rioja).  
Monasterio Visigótico-Mozárabe  
de Suso (Siglo VI).

*Done Miliaga Kukulla. Goiko  
Visigotik-Mozarabe Monastegia  
(VI. mendea).*





e) Colaborar con el Secretario en la coordinación del trabajo de las Delegaciones.

*Artículo decimocuarto.* Será de la incumbencia del Bibliotecario:

a) Conservar y ordenar libros, manuscritos y documentos de la Institución.

b) Facilitar tales libros, manuscritos o documentos conforme a las normas que se establezcan en reglamento especial.

c) Dar cuenta en cada sesión de las nuevas adquisiciones.

#### *Sede y Delegaciones*

*Artículo decimoquinto.* La Institución tiene su sede en Bilbao. Su domicilio actual es Ribera, 6, entresuelo.

*Artículo decimosexto.* Podrán establecerse Delegaciones en las distintas capitales de provincia.

#### *Juntas de la Institución*

*Artículo decimoséptimo.* Las juntas de la Institución podrán ser ordinarias y extraordinarias, y estas últimas, públicas o privadas. Todos los meses se celebrará en principio alguna de estas reuniones, y a ellas deberán asistir todos los Académicos de número. En caso de no poder hacerlo, deberán excusar su ausencia. Los Académicos correspondientes y los honorarios podrán asistir tanto a las sesiones ordinarias como a las extraordinarias públicas, por lo que serán convocados a ellas. Y tendrán voz, aunque no voto, en los asuntos que se refieran a materias gramaticales o literarias.

*Artículo decimooctavo.* Las sesiones extraordinarias privadas se reunirán cuando así lo acuerde la Junta de Gobierno. Esta estará obligada a convocarlas cuando sea requerida a ello por petición escrita de cinco miembros de número.

*Artículo decimonoveno.* Las sesiones extraordinarias públicas se celebrarán con motivo de la recepción y toma de posesión de los nuevos Académicos de número, homenajes, conmemoraciones y actos en general, que, a juicio de la Junta de Gobierno, deban ser revestidos de especial solemnidad.

*Artículo vigésimo.* A las sesiones extraordinarias privadas asistirán solamente los Académicos de número, sin perjuicio de que puedan ser convocados a ellas Académicos correspondientes, Académicos honorarios e incluso personas ajenas a la Academia, en razón de los asuntos a tratar.

*Artículo vigésimo primero.* Las decisiones se tomarán por mayorías, y, en su caso, con el quórum que especialmente se determina en estos Estatutos.



Lascaux (Ordoña-Francia).





Altxerri (Aya-Guipúzcoa).

Bastará que así lo solicite un Académico de número para que la votación sea secreta.

*Artículo vigésimo segundo.* Los Académicos de número que justifiquen la imposibilidad de asistir a la sesión podrán emitir su voto por escrito o por medio de otro miembro de número, debidamente autorizado al efecto. En caso de empate, el Presidente tendrá voto de calidad.

*Artículo vigésimo tercero.* Cuando el Presidente-Director y el Vicepresidente no asistan a la sesión, será ésta presidida por el Académico de número más antiguo.

*Artículo vigésimo cuarto.* El Secretario será sustituido en caso de ausencia por el Académico de número de más reciente nombramiento.

*Artículo vigésimo quinto.* Cuando se trate de asuntos previamente declarados importantes por el Presidente-Director será preciso, en primera convocatoria, para la validez de los acuerdos, que asista la tercera parte de los miembros de número y que vote la mitad más uno del total de los Académicos; y simple mayoría en segunda convocatoria.

*Artículo vigésimo sexto.* Tratándose de asuntos no declarados importantes, bastará que así lo pida un Académico de número para que queden sobre la Mesa hasta la siguiente sesión.

#### *Fondos de la Institución*

*Artículo vigésimo séptimo.* Los fondos de la Institución estarán constituidos:

- a) Por las subvenciones y donativos de Corporaciones, Entidades y particulares.
- b) Por el producto de las publicaciones y trabajos de la Academia.

#### *Elección de cargos*

*Artículo vigésimo octavo.* Los cargos de la Junta de Gobierno se proveerán por dos años. Los nombrados pueden ser reelegidos.

*Artículo vigésimo noveno.* La elección se hará por votación secreta en sesión extraordinaria privada, dedicada exclusivamente a esta concreta finalidad.

*Artículo trigésimo.* Con quince días al menos de antelación, se remitirá el aviso de sesión, en cuyo orden del día figure la renovación de cargos que en la dicha sesión va a tener lugar.

*Artículo trigésimo primero.* Para que la elección sea válida, será preciso que el candidato obtenga la mayoría absoluta de votos. Si no se alcanzara el expresado quórum, se verificará nueva votación en la que bastará la simple mayoría.









Necrópolis de Arguiñeta (Siglo X).  
Elorrio (Vizcaya).

*Arginetako hilerria (X. mendea).*  
*Elorrio (Bizkaia).*







*Artículo trigésimo segundo.* La elección y toma de posesión de los miembros de la Junta de Gobierno tendrán lugar en el último trimestre del año.

#### *Nombramiento de nuevos Académicos*

*Artículo trigésimo tercero.* Las vacantes de Académicos de número se anunciarán en sesión ordinaria, pudiendo presentarse propuestas para proveerlas en las dos sesiones siguientes a aquella en que se hubiese anunciado la vacante.

*Artículo trigésimo cuarto.* La propuesta para miembro de número deberá ser firmada por tres Académicos también de número. Acompañará a la propuesta una relación detallada de los méritos de cada candidato.

*Artículo trigésimo quinto.* Para ser elegido Académico de número, será indispensable obtener la mayoría de los votos de los Académicos numerarios.

*Artículo trigésimo sexto.* La recepción de los nuevos Académicos de número se efectuará en sesión extraordinaria pública. El Académico electo pronunciará el discurso de ingreso y será contestado por un Académico de número.

*Artículo trigésimo séptimo.* Cada dos años considerará la Academia la oportunidad de la designación, en su caso, de nuevos Académicos correspondientes.

*Artículo trigésimo octavo.* Para el nombramiento de Académico correspondiente, será precisa propuesta escrita de dos Académicos de número en la que consten los méritos del candidato. Para la designación será necesario el voto favorable de la mayoría de los Académicos de número. La votación será secreta.

*Artículo trigésimo noveno.* Al rango de los Académicos honorarios pertenecerán aquellas personas que en opinión de la Academia hayan prestado servicios eminentes al idioma. Para su nombramiento se requerirá propuesta escrita de la Junta de Gobierno o de dos Académicos de número, y la subsiguiente aceptación del Pleno en sesión académica.

#### *Publicaciones*

*Artículo cuadragésimo.* La Academia publicará un boletín periódico, donde figurarán, juntamente con trabajos de investigación y literarios, las actas y acuerdos de la Institución.

#### *Disposición adicional*

*Artículo cuadragésimo primero.* Las disposiciones de estos Estatutos serán desarrollados en oportunos Reglamentos.







CY GIT·IAC  
QVES·DE B  
ORDA·PRE T  
RE·PRIEVR·D  
E·HAR ANBE  
L·VHART·E  
T·ARHAN·V  
·ANEXE·D  
ECEDELE·12·  
2EPTEMBRE  
★ 1760 ★

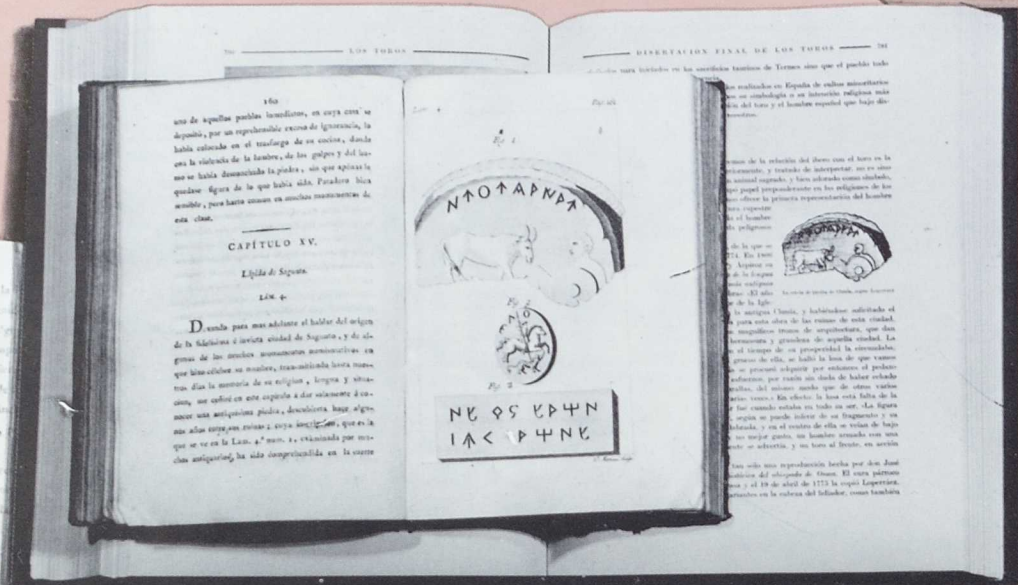


L. Colas



AVENUE  
HONORABLE  
GVERO·IA  
VINEN·MO  
A. 1687





bre sí, esto es yo, con que empieza la erigido a un vocablo aislado. Se conoce si le fue esta distinción otorgada por alguna exposición histórica milicia propia para los débiles infantes de aquella consumada se desentraña en el ejercicio de hecho digno a su posesión de una distinción, como la de erigible inscripciones, memoria de su agilidad.

La correspondencia de los vocablos con los vulgares, y la sencilla locución de la naturalidad de aquellos tiempos, es el

NI IZZ ININ  
IGUEL ARINA

La A final del segundo renglón es característica de apelativo, y esta es la razón porque la suple en la versión para mayor inteligencia, y la omite el original. Ya dice en el alfabeto que los Bascongados no tenían ni necesidad carácter determinado para representar la H, cuyo sonido formaban en la escritura, anteposición ó postposición a la u la vocal l como en este caso, en que la palabra diuina arida, puede leerse si se quiere arida, que es lo mismo: aquí está postpuesta la l, y la razón

Como muestra como se de alguno, por lo qual no dudo satisfacer completamente á quanto en examinada con desproposición.

Los suplenmentos de las dos vocales son tambien muy obvios, pues no pudiendo pronunciar dos ee juntas, siendo cada una de por sí ademas de consonante, letra doble, se advierte inmediatamente la necesidad de suple una vocal entre una y otra; y compensando esta operación por la primera, que es la a, queda



Euskerak beti izan ditu bi dohain hauk: bata hizkuntza bizia eta herriak mintzatua izan dena eta dela orain ere; eta bestea, Europako hizkuntzarik zaharrenean agerbide bakarra izatea. Hori dela eta, makina bat jakitun argik hizkuntza huni kasu eman eta bere estudio eta azterketak eskeini dizkio. Aski izan bedi, beste batzuen artean, Humbolt, Bonaparte, Van Eys, Schuchardt, Cejador, Azkue, Menéndez Pidal eta Tovar-en izenak gogoratzea.

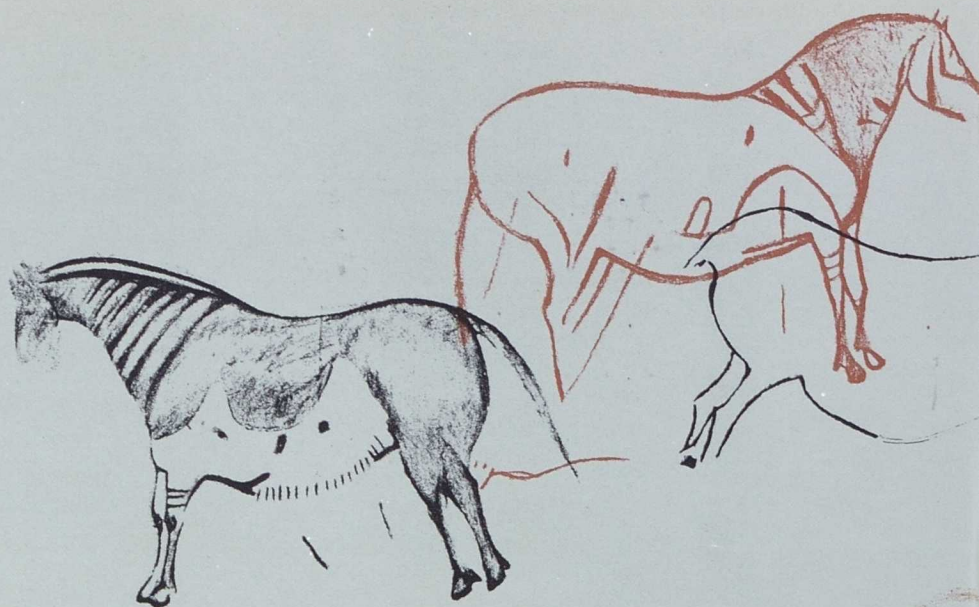
Bere baitako orijinaltasunaz gainera, euskerak zera eskeintzen dio ikertzaileari: bizitze luzean zehar kondaira eraginen ondorioz ezarri zaizkion hizkuntz estratoen aztarna. Mendeetan barrena, alegia, bata bestearen segidan, hizkuntzan gertatu diren har-emanen kutsua eta oinatza. Horregatik, eta zibilizazio baten lekuko bakarra delako, bai gizatiar aldetik eta bai kultur aldetik ere balio aparteko du. Hala zioen Ramón Menéndez Pidal jaunak Bilbon 1921. urtean egindako hitzalditan: «Zuen herri hunek badu zori handi bat: Hispania-ko aintzinatearen erlikiarik beneragarriena gordetzen duela. Bestek gehiago balio lezake arte aldetik, miretsiago eta gutiziatuago izanen da gehinetan, baina hizkuntza hunen garrantzia duenik ez da. Beronen estudio sakona egin gabe, ezingo dira sekula Hispania-ko zibilizazioaren oinarriak eta lehen urratsak osotoro argitu, eta zibilizazio hori ez da bere muinean konprenitua izango.»

Euskeraren literatur lantzea Pizkunde garaian hasten da. Erdi Aroko olerki epikoa eta lirikoa, ahoz-aho emana, xv eta xvi. mendeetako dokumentuetan bildu zen. xvi eta xvii. mendeetan Detxepare, Leizarraga, Axular eta beste zenbaiten obrak argitaratu ziren. Gero, xviii. mendean, euskeraz idazteak gehitze nabaria ezagutzen du. Larramendiren lan jakintsuei eta Mendiburu, Mogel eta beste langile argiren obrei eskerrak.

Gaur-eguneon herriak gorde, erabili eta eskutik eskura bezala hemen izan duen hizkuntza hunen bizia eta iraupena babesteko kezka nunahi da ezagun Espainian. Eta hain zuzen, herri horretatik sortu da, bere gisako gertakaria bezala, bertsolaria, ahoz-aho emate horren aitzindari jatorra. Euskerak herrian duen erroztapena jakiteko bertsolaria dugu agerbiderik ederrena, Aipagarri da, beste batzuen artean Jose Mari Iparragirre, zeinen izena hartu zuen euskerazko literatur Sari Nazionalak 1964. urtean emana izan zenak.

Baina herri batek emandako kultura eta hizkuntza gorde eta bultzatzeko kezkarekin batean, hor da hizkuntza bera maila guztietan hazteko gogo, bai literatur sailean eta bai ikertze eta teknikarenean ere. Horretarako behar-beharrezkoa da euskerak irakastokietan eta begi-belarrizko komunikabideetan sarrera izatea, eta hizkuntza hunen hiztegia egungo terminologietara jartzea.









Xede hoik finkatzeko sortu zen Euskaltzaindia Araba, Gipuzkoa, Nafarroa eta Bizkaiko Diputazioen babespean. Bizkaiko Diputazioak, mila bederatzirehun eta hamazortzigarren urteko urtarrilaren hogeita-bosteko bilkuratan, elkargoa hau sortzea erabaki zuen, eta gainerako Diputazioek erabaki huni beren baiezkua eman zioten. Beste aldetik, Oinatiko Unibertsitate zaharrean, esan den urte horretan —mila bederatzirehun eta hamazortzigarrenean, alegia— Eusko Ikaskuntza delakoak Bilera ospetsu bat egin zuen, eta hartan burutu zen Euskaltzaindiaren sagaratzea. Jaun Errege Alfonso XIII.ak, Bilera hari hasiera ematerakoan, hitz gogoangarri hauk esan zituen: «Herriaren aitzinamendu eta aurrerapenari lagun dezaketen orori lot zakizkiote, lant ezazue zeuen hizkuntza, euskera beneragarri eta zahar-zahar hori, gizadiaren gordailuko pitxi preziatua den hori, zuek zeuen gurasoetarik hartu duzuen eta zeuon seme-alabei osorik eman behar diezuen.»

Ordutik Euskaltzaindia etengabe lanean ari da, sorreran egotzi zitzaizkion xedeok bete nahiz, erresumako kultura eta altxorraren zati handi bat den eta espainiar askok erabiltzen duen hizkuntza hunen batasuna bultzatuak. Hargatik, euskeraren begiratze eta ikertze lanerako, Euskaltzaindiaren zeregina Estatuak aitortzea baino gauza hoberik ez da. Hala egin nahi du, bere aitona argiaren hitz gogoangarriekin ados, Juan Carlos I Errege jaunak.

Beraz, Heziera eta Jakintzako Ministroak proposaturik, eta mila bederatzirehun eta hirurogei eta hamaseigarren urteko otsailaren hogeiko batzarrean Ministroen Kontseiluak gauza aztertu ondoan,

#### ORDENATZEN DUT:

Lehenbiziko artikulua. Euskaltzaindiaren onartzea egiten da, beronen lan-eremua Araba, Gipuzkoa, Nafarroa eta Bizkaiko probintziak direlarik.

Bigarren artikulua. Akademia hunen izena hemendik aurrera hunela izanen da: «Euskaltzaindia», Euskeraren Erret Akademia.

Hirugarren artikulua. Euskaltzaindiaren Arautegia ontzak ematen da. Beronen testua hemen dator, Dekreto hunen eraskin bezala.

Hala agintzen dut Dekreto hunen bidez. Madrilen emana, mila bederatzirehun hirurogei eta hamaseigarren urteko otsailaren hoge eta seian.

JUAN CARLOS

Heziera eta Jakintzako Ministroak,  
CARLOS ROBLES PIQUER





Bersolaris.  
*Bertsolariak.*



«Euskaltzaindia»,  
Euskeraren Erret Akademiaren Arautegia

*Xedeak eta izaera*

*Lehen artikulua.* Euskaltzaindia Institutio bat da, 1918. urtean, Araba, Gipuzkoa, Nafarroa eta Bizkaiko lau Diputazioen babespean sortua. Honako xede hauek ditu helburutzat:

- a) Euskeraren gramatika legeak ikertu eta mamitzea.
- b) Hizkuntza honen idazlangintzarako argibideak eta arauak ematea.
- c) Hiztegia biltzea.
- d) Bai hiztegian eta bai gramatika eta grafian ere, literatur hizkera batura heltzeko lan egitea.
- e) Euskeraren enplegua aitzinatzea.
- f) Hizkuntzaren Hizkuntzaren eskubideak zaintzea.
- g) Hizkuntza, gizarte maila guztietan gai bihurtzeko, lan egitea.
- h) Literatur eta ikas lehiaketak eragitea.
- i) Filologia eta linguistikako estudioak suztatzea, euskera eta euskal literaturaren irakas-aulkiak sortuaz.
- j) Hartako titulu eta ageriak ematea.

*Bigarren artikulua.* Egiteko hauen arauaz, bi sail ditu Euskaltzaindiak: iker saila eta jagon saila.

*Egitura*

*Hirugarren artikulua.* Hogeitalau euskaltzain osoz, euskaltzain laguntzailez eta euskaltzain ohorezkoz osatua da Euskaltzaindia. Euskaltzain laguntzaile eta ohorezkoentzat ez da muga jakinik.

*Laugarren artikulua.* Euskaltzain osoek, sortzez edo jatorriz, Euskaljerri guztikoak izan behar dute. Era hortara euskalki guztiek Euskaltzaindian beren ordezkaria izan dezaten.

*Bostgarren artikulua.* Euskaltzaindiak Zuzendaritza bat izango du, honako hauetaz osatua: Euskaltzainburu, Buru-orde, Idazkari eta Diruzainaz. Hoiak euskaltzain osoetarik hautatuko dira.

*Seigarren artikulua.* Idazkari ordezeko bat ere izan daiteke, alogeraz ordaindua. Hau ez da euskaltzain osoa izango.

*Zazpigarren artikulua.* Euskaltzain oso nahiz laguntzaileetarik Gutunzain bat izendatuko da.

*Zortzigarren artikulua.* Zuzendaritzari dagokio lan Batzordeetan parte hartuko duten pertsonen izenak proposatzea, eta Euskaltzaindiaren bilkura, erabaki eta lanei buruz ageri berriketariak idaztea.



Yo fulana de tal lugar de mi ppa (z libredoluntad ppa  
voto (z pmeto adios todo podero lo y ala bñadictãa bñe  
scã mã (z al bñadicturado sãr fã y a todos los scõs (z scõs dela  
corte del cielo (z ati padre de goardar todo el tpo de mi vida la  
Rla tãra de sãr fã de los lros y hñs dicha dela pñya por el  
Señor p mcolao qto dada y otorgada (z el Señor p isto qto  
cõfirmada y apdada. bibiendo en obia. sin ppo (z enastidad.

Sicut recipies si h obfuabis ego pmitto tibi vitaretnaz.

Mi N. neureboritate gusticea voton egitelot etã pnticãdot  
jame mcoasi ta andrabnem bñicari (z tã sãr fã sãr fã ta  
arsten sãr fã ta sãr fã curã ta curã aya goardatã de regnula  
tercera sãr fã sãr fã arã ordea oca qmã oca aya sãr fã mcolao  
tan gaffenaz emona eta otorgaduh e u aya sãr fã sãr fã lan  
gaffenaz apdada ta cõfirmada bñizaitco bñicã  
eta pobrecan eta castita dadem.

au guardãon badagnon nropmetico densut gñicã  
Regmã

*Bederatzigarren artikulua.* Euskaltzainburuaren ahal eta eginbi-  
deak hautxek dira:

- Elkargoaren bilkuretan buru izatea.
- Euskaltzaindiaren Arautegi, erregela eta erabakiak bete ditezten begiratzea.
- Instituzioaren ordezkaritza, lagun eta elkargoa mota guztien aurrean eramatea.
- Elkargoaren erregela eta erabakiek eman ditzaioketen beste zereginak betetzea.

*Hamargarren artikulua.* Euskaltzainburu-ordezkoari dagokio: euskaltzainburua falta denean, haren lanak egitea.

*Hamaikagarren artikulua.* Idazkariaren zereginak dira:

- Batzar-ageria egitea. Eta Euskaltzainburuaren oneritziak izenpe-  
tzea, onartu ondoan.
- Hartutako eskutitzen erantzutea eta beroien berri batzarretan ematea.
- Urteoroko oroit-idazkia prestatzea eta Euskaltzaindira, hartako batzarrean, aurkeztea.
- Ordezkaritzetako lanak kidekatzea.
- Batzarren eta Zuzendaritzaren erregela eta erabakietarik heldu ohi zaizkion gainerako zereginak betetzea.

*Hamabigarren artikulua.* Diruzainari dagokio:

- Edozein arrazoigatik elkargoak hartu behar dituen diruak jasotzea.
- Pagakizunak egitea.
- Euskaltzaindiari hiru hilabetez behin kontu errendatzea; Euskaltzainburu nahiz Zuzendaritzari, eskatzen zaion bakoitzean, egingo dionaz gainera.

*Hamahirugarren artikulua.* Idazkari-ordeari dagokio:

- Idazkaria falta denean, haren lanak egitea.
- Euskaltzaindiaren etxean zeregin arrunten arta izatea.
- Bulego arazoak aitzinatzea, Euskaltzainburu, Buru-ordezko, Idazkari, Diruzain edo gutunzainaren oneritziak, gaiak nola diren.
- Euskaltzainburuaren aginduz, joan den batzarreko ageria eta heldu denekoaren deia, berean erabiliko diren gaien zerrendaz, batzarkide guztiei bialtzea.
- Ordezkaritzetako lanak kidekatzen Idazkariari laguntzea.

*Hamalagarren artikulua.* Gutunzainari dagokio:

- Elkargoaren liburu, esku izkribu eta gutunak gorde ta ondozkatzea.
- Liburu, esku izkribu eta gutun hoiek uztea, jarritako erregela berezi batzuen arauaz.
- Etxera diren liburu nahiz gutunen berri ematea.







### *Etxea eta Ordezkaritzak*

*Hamabostgarren artikulua.* Euskaltzaindiak Bilbon du bere etxea. Haren egungo egoitza: Hibaiondo, 6, arteko.

*Hamaseigarren artikulua.* Ordezkaritzak sor daitezke probintzietako hiriburuetan.

### *Elkargoaren Bilkurak*

*Hamazazpigarren artikulua.* Elkargoaren bilkurak arruntak eta bereziak izan daitezke; eta azkenengo hauek, agerikoak edo barrenkoak. Hilabete oro, ahal dela, bilkura hoietakoren bat egingo da, eta euskaltzain oso guztiak daude joateko behartuak. Joaterik ez baldin badute, joan ezinaren arrazoia agertu behar dute. Euskaltzain laguntzaileak eta euskaltzain ohorezkoak bilkura arruntetara eta berezi agerikoetara joan daitezke, eta horregatik hartako deia bialduko zaie. Gramatika eta literatur arazoetan hitza izanen dute, baina ez boza.

*Emezortzigarren artikulua.* Bilkura berezi barrenkoak Zuzendaritzaren aginduz xolki bilduko dira. Bilkura hoiek biltzera beharturik dago Zuzendaritza, noiz eta bost euskaltzain osok izkribuz hala eskatzen duten.

*Emeretzigarren artikulua.* Bilkura berezi agerikoak, euskaltzain oso berrien sarreretan, gorazarre, oroitzapen eta, labur, Zuzendaritzaren eritziz halako ospe batez inguratutik egotea komeni diren paradetan eginen dira.

*Hogeigarren artikulua.* Bilkura berezi barrenkoetara euskaltzain osoak bakarrik joango dira. Horrek ez du esan nahi, ukitu behar diren gaiak hala eskatzen dutenean, besterik ere joan ez daitekeanik, nahiz euskaltzain laguntzaile, nahiz euskaltzain ohorezko, nahiz Euskaltzaindiakoa ez dena ere bai.

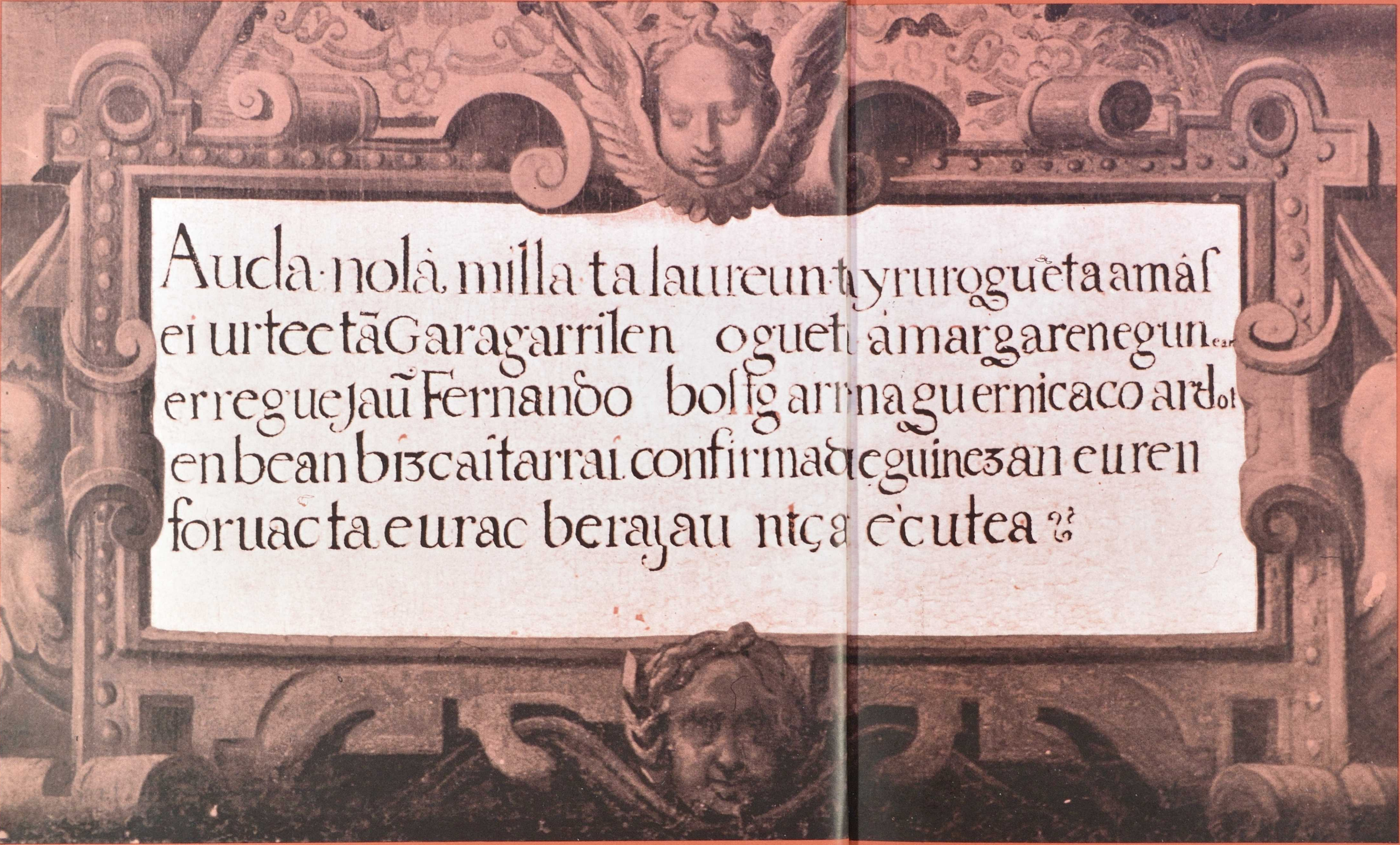
*Hogeiabatgarren artikulua.* Erabakiak nagusitasunez hartuko dira, eta, behar denean, Arautegi honetan berariaz agintzen den «quorum» delakoak. Aski da euskaltzain oso batek hori eskatzea bozketa izkutua egin dadin.

*Hogeiabigarren artikulua.* Batzarrera ez etortzeko arrazoi taxuzkoa duten euskaltzain osoek beren boza nahiz izkribuz nahiz beste euskaltzain oso baten bidez (hartako ahala honi emanez) igor dezakete. Eritziak berdin agertzen badira. Lehendakariak izanen du bere azken hitza.

*Hogeiahirugarren artikulua.* Euskaltzainburua eta Buru-ordea batzarrera etor ez balitez Euskaltzaindian zaharrena den euskaltzain osoa izanen da buru.

*Hogeitahugarren artikulua.* Idazkaria falta denean, azkenengo izendatua izan den euskaltzain osoak egingo du haren lana.



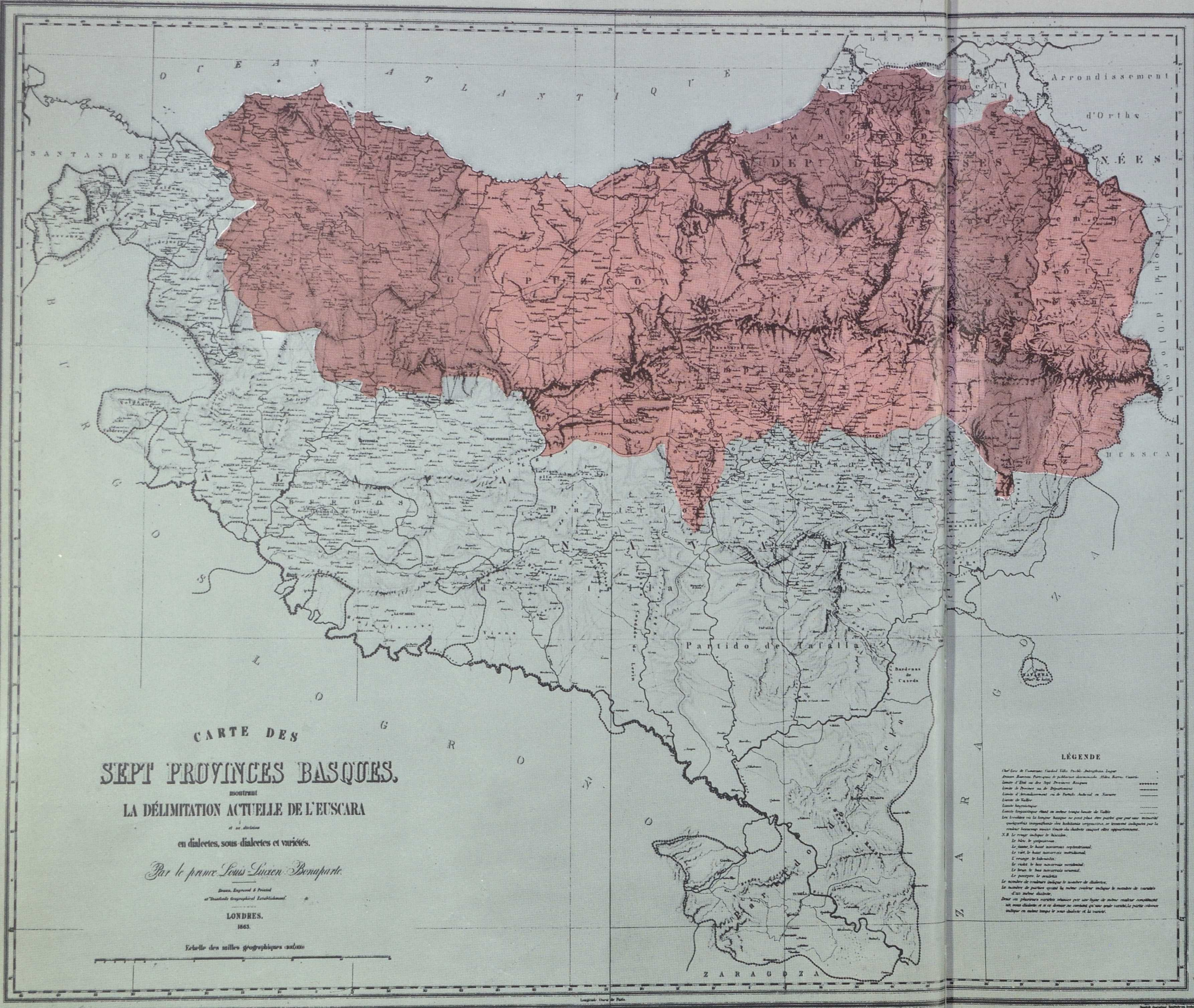


Auc̃la·nol̃a·milla·ta·laureun·tyrurogueta·am̃as  
ei·urtect̃a·Garagarrilen·oguet̃a·amargarenegun<sup>car</sup>  
erreguejaũ·Fernando·bolfigarmaguernicaco·ard<sup>ot</sup>  
en·bean·bizcaitarraĩ·confirmad̃e·guinezan·euren  
foruac̃ta·eurac·berayau·nt̃ca·e·cutea·?

Cartela juradera,  
según el cuadro de Mendieta.

Errege zinaren kartela. Mendieta-  
laukia.





*Hogitabostgarren artikulua.* Lehendakariak aldez aurretik axola handikotzat jo dituen arazoak erabaki behar direnean, erabakiak indarra izan dezan, lehen deian, euskaltzain osoek hirutatik batek joan behar dute batzarrera, eta erdiak baino bat gehiagok boza eman behar du; bigarren deian, berriz, aski da nagusitasun soila.

*Hogitaseigarren artikulua.* Axola handikotzat jo gabeko arazotan, aski izanen da euskaltzain oso batek hori eskatzea, arazo hura hurreneko batzarrera arte mahain gainean utz dadin.

*Elkargoaren Dirutza*

*Hogitazazpigarren artikulua.* Hona Elkargoaren dirutzaren etorpideak:

- a) Korporazio, Elkarte eta partikularren laguntza eta emaitzak.
- b) Euskaltzaindiaren agerkari eta lanen etekinak.

*Karguen hautatzea*

*Hogitazortzigarren artikulua.* Zuzendaritzako karguak bi urtetarako izanen dira. Izendatuak berriro hautatuak izan daitezke.

*Hogitabederatzigarren artikulua.* Hautatzea, bozketa izkutuz eginen da, hartarakotzat soilki bilduko den bilkura berezi barrengo batetan.

*Hogitahamargarren artikulua.* Kargu berritza eginen den bilkurarako deia, hamabost egun aurretik gutxienez bidali behar da, eta egitarauan hautatzea aipatuko da.

*Hogitahamaikagarren artikulua.* Hautatzea errutsua izan dadin, gaiak nagusitasun osoa erdietsi beharko du. «Quorum» hori izango ez balitz, bozketa berria eginen da, eta orduan aski da nagusitasun soila.

*Hogitahamabigarren artikulua.* Zuzendaritzako lagunen hautatzea eta kargu hartzea urtearen azken laurdenean egingo dira.

*Hogitahamahirugarren artikulua.* Euskaltzain osoen hutsuneak batzar arruntetan jakinaraz bitez, eta hutsuneok hornitzeko proposamenduak horren hurreneko bi batzarretan aurkeztu ahal izango dira.

*Hogitahamalaugarren artikulua.* Euskaltzain osoa izateko proposamendua hiru euskaltzain osok izenpetu behar du. Proposamenduaz batera, zerranda bat egin behar da, gai bakoitzak dituen merezimenduak xeheki aipatuz.

*Hogitahamabostgarren artikulua.* Euskaltzain oso hautatua izateko, euskaltzain osoen bozen nagusitasuna erdietsi behar da.







*Hogeitahamaseigarren artikulua.* Euskaltzain oso berrien sarrera bilkura berezi agerikotan egingen da. Euskaltzain hautatuberrriak sarrera hitzaldia egingen du, eta auskaltzain oso batek erantzungo.

*Hogeitahamazazpigarren artikulua.* Bi urtez behin ikusiko du Euskaltzaindiak ea euskaltzain laguntzaile berririk izendatu behar ote den.

*Hogeitaemezortzigarren artikulua.* Inor Euskaltzain laguntzaile izenda dadin, proposamendua bi euskaltzain osok izkribuz egin behar du, eta izkribu horretan gaiaren merezimenduak aipatuko dira. Hautatua izateko, euskaltzain osoen bozen nagusitasuna behar da, gainera.

*Hogeitaemeretzigarren artikulua.* Euskaltzain ohorezkoen mailan sartuko dira Euskaltzaindiaren ustetan euskerari mesede bikainak egindako lagunak. Izendatuak izateko, izkribuzko proposamendua behar da, nahiz Zuzendaritzak nahiz bi euskaltzain osok eginga, eta Batzarraren onartzea.

#### *Agerkariak*

*Berrogeigarren artikulua.* Euskaltzaindiak aldiroko boletin bat argitaratuko du, eta berean iker eta literatur lanekin batean, elkargoaren ageri eta erabakiak etorriko dira.

*Berrogeitabatgarren artikulua.* Arautegi honetako arauak behar diren erregelez osatuko dira.









**SOBRE LA REAL ACADEMIA  
DE LA LENGUA VASCA**

**EYSKALTZAINDIA**



Berichtigungen

und

Zusätze

zum

ersten Abschnitte des zweyten Bandes

des

Mithridates

über die

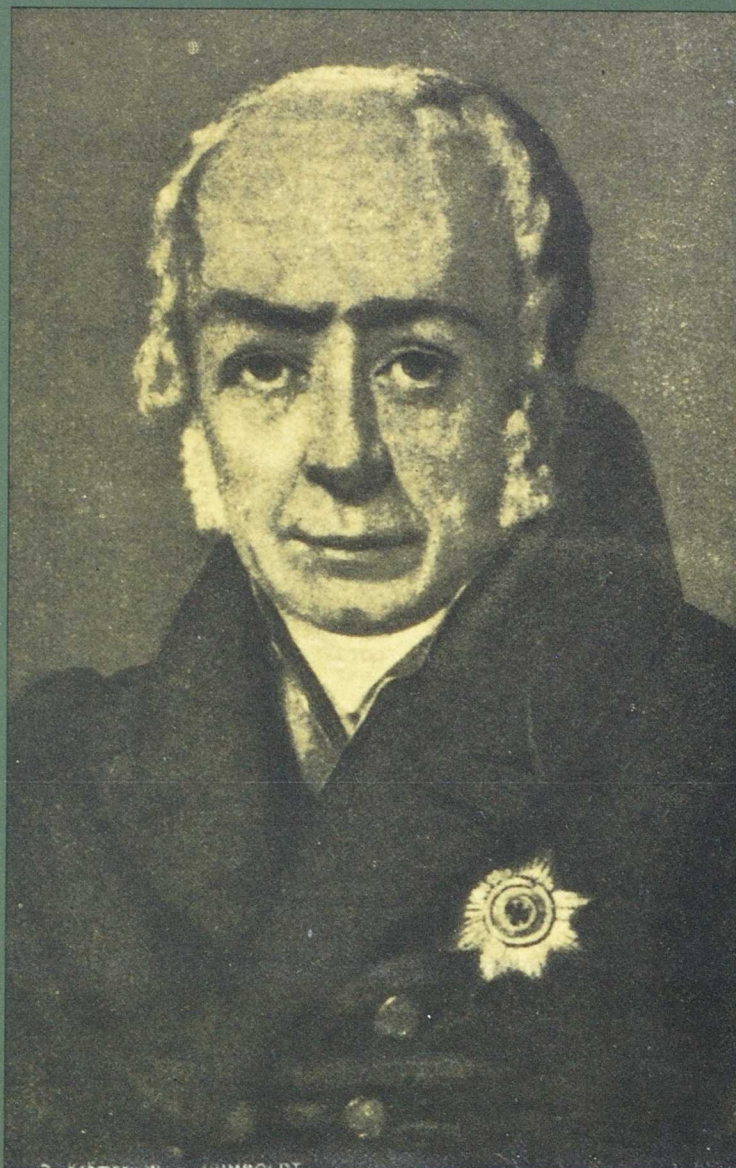
Cantabrische oder Baskische Sprache

von

Wilhelm von Humboldt.

Berlin, 1817.

In der Vossischen Buchhandlung



Wilhem von Humboldt.

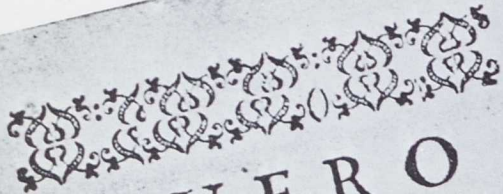
Una de las obras de Humboldt, sobre estudios vascos.

*Humboldten euskal lanetariko bat.*



- 1 Los orígenes o antecedentes de la Academia.  
Euskaltzaindi bat sortzeko asmoaren kondaira ttipia.
- 2 Fundación de la Academia. Su constitución. Su ulterior evolución.  
Euskaltzaindiaren sortzea. Beronen egitura eta geroagoko aldakuntzak.
- 3 Trabajos de la Academia en su primera época (1920-1937).  
Euskaltzaindiaren lehen aroko lanak (1920-1937).
- 4 La Academia en la época posterior a la guerra.  
Euskaltzaindia gerla ondoko aroan.
- 5 Los cinco Presidentes de la Academia.  
Bost euskaltzainburuak.
- 6 Miembros actuales de la Real Academia de la Lengua Vasca.  
Euskaltzaindiko lagunen izendegia (oraingo lagunkideak).
- 7 Miembros finados de la real Academia de la Lengua Vasca.  
Euskaltzaindiko lagunen izendegia (lagun zenduak).
- 8 El Decreto de reconocimiento de 26 de febrero de 1976.  
1976eko otsailaren 26ko onartze Dekretoa.
- 9 Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca, "Euskaltzaindia".  
"Euskaltzaindia", Euskeraren Erret-Akademiaren Arautegia.





**G. V E R O**  
HASTENDA GVE-  
ROTIC GVERORA  
dabillanaz, eguitenden, li-  
buruaren lehen partea.

*Nola bertceac bertce direla, alferqueriatic ihes  
eguitca gatic ere, behar den irabaillatu.*

LEHENBICICO CAPITULVA.

**G V E R O**  
BI PARTETAN  
partitua eta berecia,

LEHENBICICOAN  
EMAITENDA, ADITCERA,  
cenbat calte eguiten duen, luça-  
menduran ibiltceac, eguitceoen  
gueroco urtceac.

*Bigarrenean quiçlatcenda, eta aittinateen, luça  
menduac utciric, bere hala, bere eguin bi-  
deari, lothu nahi çalcana.*

*Escritura sainduric, Eliçaco Doctor etaric-  
eta liburu debocinozco etaric. Axular Sa,  
raco errotrac vildua,*

*Ne tardes conuerti ad Dominum, & ne differas  
de die in diem, Eccles. 5.*



BORDELEN,  
G. MILANGES Ertegueren Imp  
çaillea baithan.  
M. DC. XLIII.

munduco  
ien ondo.  
bere gain  
a eraid  
uric, e  
c ere  
l succ  
en b  
uien  
a, l

# Catálogo de obras euskaras Catálogo General cronológico

de las obras impresas referentes  
a las Provincias de

Navarra, Guipuzcoa,  
Bizcaya, y Madama

a sus hijos y a su lengua euf.  
hara o escritos en ella, forma-  
do en vista de los trabajos de

los Srs. D. A. ytoyio. Gallardo  
D. Brinet M. vñoz y  
R. omero. Alleyde Salazar,

J. Vinson y otros con un indice  
de autores por orden alfabetico y  
notas correspondientes arreglado  
para uso exclusivo de su autor

G. de Sorarrain:  
Barcelona 1891.





## Los orígenes o antecedentes de la Academia

Casi siempre ocurre que los primeros orígenes de una idea son difíciles de detectar, es decir, no suele ser negocio fácil descubrir quién fue el que propuso por primera vez una idea o proyecto, que, una vez lanzado a la circulación, se va abriendo paso y tomando cuerpo, hasta que, tras haber conocido diversas vicisitudes, por fin se convierte en realidad. Algo de esto ha sucedido con la idea de fundar una Academia de la lengua vasca, encargada de velar por la investigación y tutela del vascuence. La idea es plasmada en la realidad a principios de este siglo, pero como idea o proyecto ciertamente se remonta más arriba.

A fuer de precursor se podría citar a *José Paulo de Ulibarri y Galindez* (1775-1847), natural de Oquendo (Alava), avecindado en Abando, junto a Bilbao y de oficio herrador. El *Gutunliburua*, especie de Copiador donde Ulibarri transcribía las cartas que escribía y recibía, los versos que componía, los apuntes, etc., ha sido recientemente publicado en edición facsímil por el Consejo de Cultura de la Excelentísima Diputación Foral de Alava. Sorprende comprobar la temprana y viva conciencia que en este hijo del pueblo se advierte respecto al valor de la lengua vasca, su preocupación porque se conserve este idioma, porque se introduzca en la escuela, etc. En casi todas sus cartas y versos vuelve machaconamente sobre las mismas ideas.



1. nintzateke  
 nintzateken  
 2. zintzateke  
 yintzateke  
 litzateke  
 tatzateken

neinge  
 neingek  
 neingezu  
 zeirke  
 leike  
 leiken  
 geirke  
 geirkek  
 geirken  
 geirkezu  
 geirkaye

naitke  
 naiteken  
 naitekeru  
 zaitke  
 zaitken  
 zaitkeru  
 yaitke  
 yaitken  
 yaitkeru  
 zaitke  
 zaitken  
 zaitkeru  
 yaitke  
 yaitken  
 yaitkeru  
 zaitke  
 zaitken  
 zaitkeru  
 yaitke  
 yaitken  
 yaitkeru

N. B.  
 A. Jarria, jarria; iran,  
 jarriks, sarria iria,  
 ona, gon, beag, balzateke  
 S. esennik, esennik iran,  
 esennik-ironon  
 R. ssaseni, ssasennik,  
 ssaseni iran, ssasennik i,  
 ssasennik-ironon  
 on, koman, biar, balzateke

N. B.  
 sin zto  
 sinik iran zto  
 le radial n' est  
 pas obligatoirement  
 + etor da +  
 elorri da  
 { elorri bedi +  
 elorri bedi

naitkian, naitken  
 naitkia  
 naitkerun  
 zaitkian, -ken  
 yaitkian, -ken  
 zaitkian, -kon  
 zaitkia  
 zaitkerun  
 zaitkian, -kon

N. B.  
 A. etorri, etorri i, X  
 S. sin zto  
 sinik iran zaitkerun  
 R. sin zaitkian,  
 sinik iran zaitkian

1. jarria 2. jarriks 3. jarria iria 4. ona 5. gon 6. beag 7. balzateke 8. esennik 9. esennik iran 10. esennik-ironon 11. ssaseni 12. ssasennik 13. ssaseni iran 14. ssasennik i 15. ssasennik-ironon 16. on 17. koman 18. biar 19. balzateke	20. jarria 21. jarriks 22. jarria iria 23. ona 24. gon 25. beag 26. balzateke 27. esennik 28. esennik iran 29. esennik-ironon 30. ssaseni 31. ssasennik 32. ssaseni iran 33. ssasennik i 34. ssasennik-ironon 35. on 36. koman 37. biar 38. balzateke	39. jarria 40. jarriks 41. jarria iria 42. ona 43. gon 44. beag 45. balzateke 46. esennik 47. esennik iran 48. esennik-ironon 49. ssaseni 50. ssasennik 51. ssaseni iran 52. ssasennik i 53. ssasennik-ironon 54. on 55. koman 56. biar 57. balzateke	58. jarria 59. jarriks 60. jarria iria 61. ona 62. gon 63. beag 64. balzateke 65. esennik 66. esennik iran 67. esennik-ironon 68. ssaseni 69. ssasennik 70. ssaseni iran 71. ssasennik i 72. ssasennik-ironon 73. on 74. koman 75. biar 76. balzateke
--	---	---	---



Pues bien: en unos versos compuestos por Ulibarri y dedicados a Pedro Novia de Salcedo con ocasión del onomástico de éste, y que llevan fecha de 29 de junio de 1832, repite Ulibarri las consabidas ideas y preocupaciones de siempre: el salvamento, tutela y restauración del idioma, su introducción en la escuela, etc. Y en la última estrofa dice así:

*Ogueta lau guizon  
bear dira icentau  
Guernicaco bazarrean  
euzkeraren ganean  
eguiteco aleguiñ au* <sup>(1)</sup>

O sea: Deben ser nombrados veinte y cuatro hombres en la Junta de Guernica para llevar adelante este empeño en torno al euskera.

Tal vez la primera mención expresa de la necesidad de una Academia sea la que se encuentra en un escrito de *José Francisco Aizquibel*, azcoitiano, nacido en 1798 y muerto en Toledo en 1864. En un escrito suyo poco conocido, Aizquibel tiene este párrafo que delata su perspicacia y clarividencia al señalar el vacío que por falta de una institución de esta índole se advierte en todo lo concerniente a la lengua y literatura vasca:

«Esto mismo quisiéramos que sucediera con nuestro Euskera, que poco a poco se formase un dialecto clásico o literario, que comprendiesen igualmente los habitantes de

(1) Reproducción facsímil del Gutunliburua de José Paulo de Ulibarri y Galíndez, Vitoria 1975; p. 185 (Advertimos que esta numeración de las páginas es nuestra, pues la paginación del original sólo alcanza a la página 152.)



¶ Sautrela

Heufcara da campora, eta goacen oro dançara

Oheufcara laude ezac garacico herria  
Ceren hantic vqhen baytuc beharduy an thornuya  
Lehenago hi baitinçan lengoagetan azquena  
Oray aldiz içanenez orotaco lehena.

Heufcaldunac mundu orotanpreciatu ciraden  
Bana hayen lengoagiaz berce oro burlatzen  
Ceren ece yn scripturan erideiten ezpaitzen  
Oray dute iccassiren nola gauça honacen.

Heufcaldun den guiçon oroc alcha beça buruya  
Eci huyen lengoagia içanenda floria  
Prince eta iaun handiec oroc haren galdia  
Scribatus halbalute iqhasteco desira.

Desir hura conplitu du garacico naturac  
Eta haren adisquide oray bordelen denac  
Lehen imprimiçalia heufcararen hurada  
Basco oro obligatu iagoiticoz hargana.

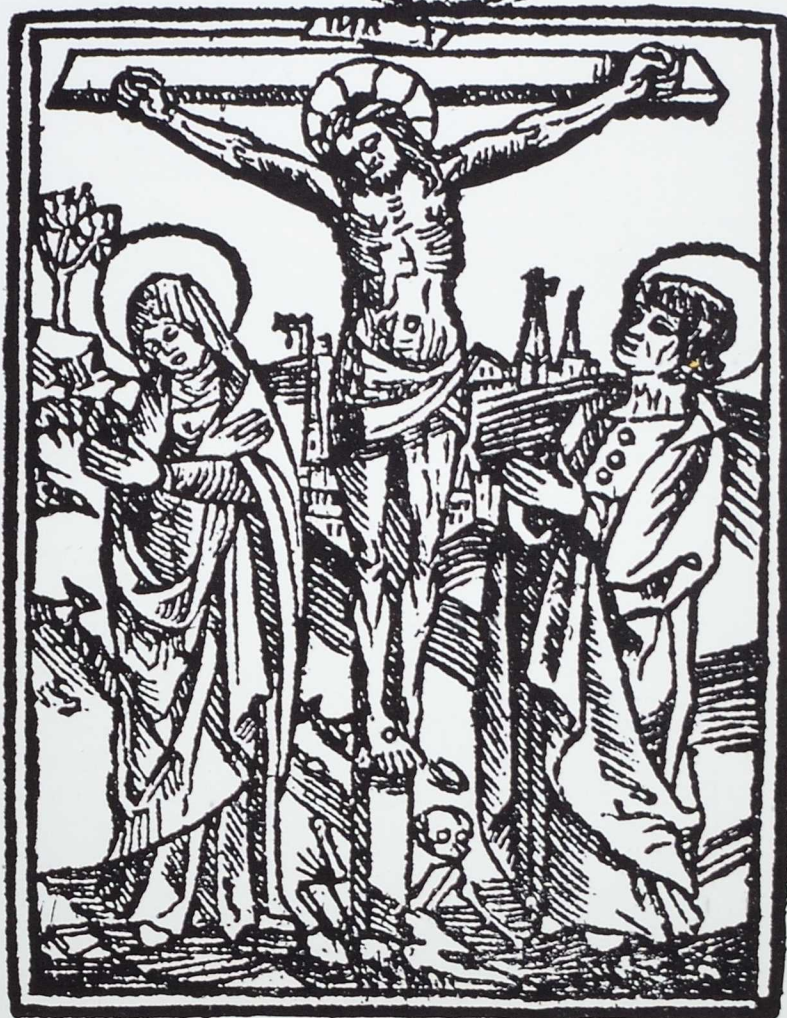
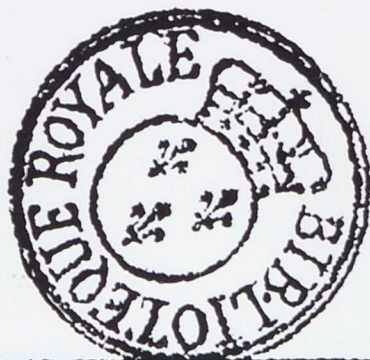
Eray lelori bailele leloa çaray leloa  
Heufcara da campora eta goacen oro dançara.



DEBILE PRINCIPIVM MELIOR  
FORTVNA SEQVATVR.



LINGVAE VASCONVM PRIMITI-  
tiae per Dominum Bernardum Dechepare  
Rectorem sancti michaelis veteris.









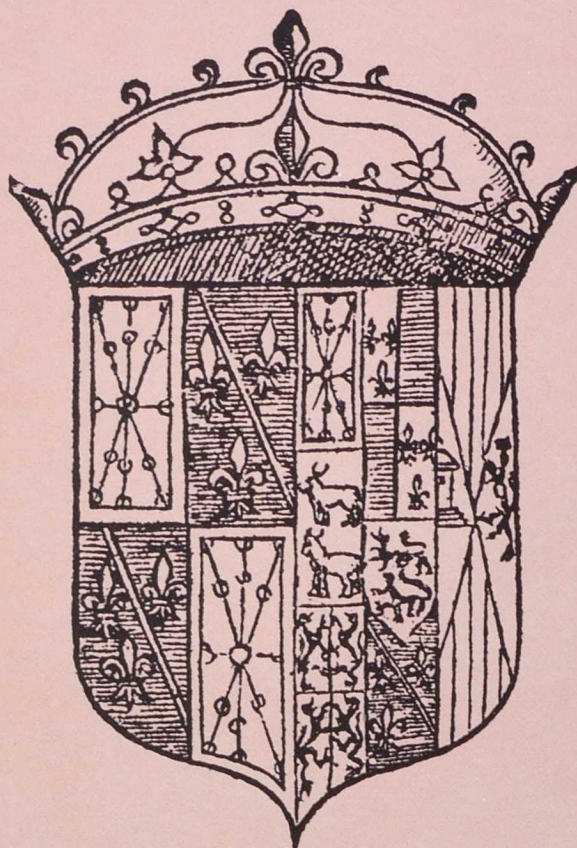
todo el país Vascongado indistintamente, como puede suceder muy bien, si el clero del país en su predicación y publicación de devocionarios y de obras de instrucción cristiana, usase de un lenguaje puro y escogido, arreglando para ello una gramática, que reúna los elementos primitivos de esta lengua en su mayor pureza, sin hacer caso de ninguno de los actuales dialectos, y atendiendo sólo a la verdadera y genuina restauración de la lengua, aproximándose, cuanto se pueda, al estado que tenía en la época de su mayor apogeo o de su mayor pureza. Para esto es indispensable la formación de una *academia* compuesta de Vascongados, que hayan hecho estudios especiales sobre su lengua, o que hayan estudiado las lenguas orientales, o dedicándose a estudios lingüísticos, admitiendo igualmente en su seno a todo filólogo o lingüista extranjero que se dedique al estudio de nuestra lengua. Las autoridades del país deben proteger y contribuir para la prosperidad y buen éxito de los trabajos de esta corporación, que serían sumamente útiles para el país y para la ciencia filológica, llevando a cabo el gran pensamiento de nuestro adorado patricio, el Sr. Conde de Peñaflorida, fundador de la Sociedad Vascongada de Amigos del País, que produjo tantos beneficios. De este modo estaría unida esta nación con el tiempo ethnográficamente, bajo un dialecto común literario, que al cabo de un siglo o dos predominaría, por la ventaja de ser comprendido en las siete provincias o distritos de diferentes dialectos, que hoy se conocen y no se pueden entender unos con otros, ya que es imposible reunir las políticamente, perteneciendo a dos naciones poderosas. Progresaría muchísimo la literatura vascongada, porque habría más consumo de libros euskeranos,

Juana Albret, Reina de Navarra, que  
patrocinó la primera traducción  
de la Biblia al euskera.

*Juana Albret, Nafarroako erregina.  
Beronek babestu zuen Bibliaren  
lehen euskal itzulpena.*



IESVS CHRIST  
GVRE IAVNAREN  
TESTAMENTV  
BERRIA.



MATTH. XVII.

*Haur da ene Seme maitea, ceinat an nevre ar sequin ona  
hartzen baitur, hurs beha çaquizquore.*

ROCHELLE

Pierre Hauts, Imprimeur

1576.

ACADLYGD  
Ex Legato Cl. Viri PROSPERI MARCHANDI.



puesto que les será comprensible a todos el dialecto literario, y entonces se publicarían muchas gramáticas, diccionarios y obras útiles, que, por temor de falta de venta, se hallan en el día en el estado de manuscritos, unos concluidos y otros abandonados, sin ningún género de estímulo para concluirlos.»

Y más adelante: «El P. Zabala, en su *Verbo regular vascongado del dialecto vizcaino*, siguiendo en parte las erradas huellas del Sr. Astarloa, pone ocho modos, que son: infinitivo, indicativo, optativo, condicional, consuetudinario, imperativo, subjuntivo y potencial. Quisiéramos que hubiese una *Academia* donde poder discutir este punto y otros muchos en que no estamos conformes los aficionados a esta lengua.

Es lástima que se pierdan tantos trabajos individuales y tantos esfuerzos por no formar una sociedad literaria o filológica de esta lengua, donde discutir y consultar sobre las dudas que ocurran y combatir los errores que inocentemente por ignorancia se propagan. Deseamos que llegue el día para asegurar el buen éxito de los esfuerzos del país Vascongado.»<sup>(2)</sup>

A mediados del siglo XIX llega al País el Príncipe *Luis Luciano Bonaparte* (1813-1891), enamorado de la lengua vasca, a cuya investigación consagrará sus mejores trabajos y desvelos. El Príncipe consiguió dominar el euskera y hablarlo con expedición. Se rodeó de un equipo de colaboradores de todas las partes del territorio de habla vasca, les encargaba trabajos,

(2) *De la lengua euskera, o de los bascongados*, Madrid, 1856; pp. 218 y 221. (Debemos este texto a la amabilidad del miembro Dr. Justo Gárate.)

Advertimos que el opúsculo de Aizquíbel es tirada aparte de CASTELLANOS DE LOSADA, que a su vez lo es de *AZARA Album nacional y extranjero*, Madrid, 1856.







los remuneraba con esplendidez, etc. Sirviéndose de los datos que estos colaboradores le proporcionaban, y tras minuciosas comprobaciones “in situ”, Bonaparte consiguió llevar a cabo su obra de clasificar científicamente los dialectos de la lengua vasca hablada y los subdialectos en que a su vez se subdivide cada dialecto.

Con el fin de trazar el mapa lingüístico vasco, el Príncipe hizo cinco excursiones por todo el País, de 1856 a 1869, generalmente rodeado de ese equipo de colaboradores o “academia ambulante” (así se la ha llamado). Fue aquélla la primera vez que los cultivadores de la lengua vasca en cualquiera de sus variedades se reunieron y agruparon en torno a la egregia persona del Príncipe vascófilo.<sup>(3)</sup>

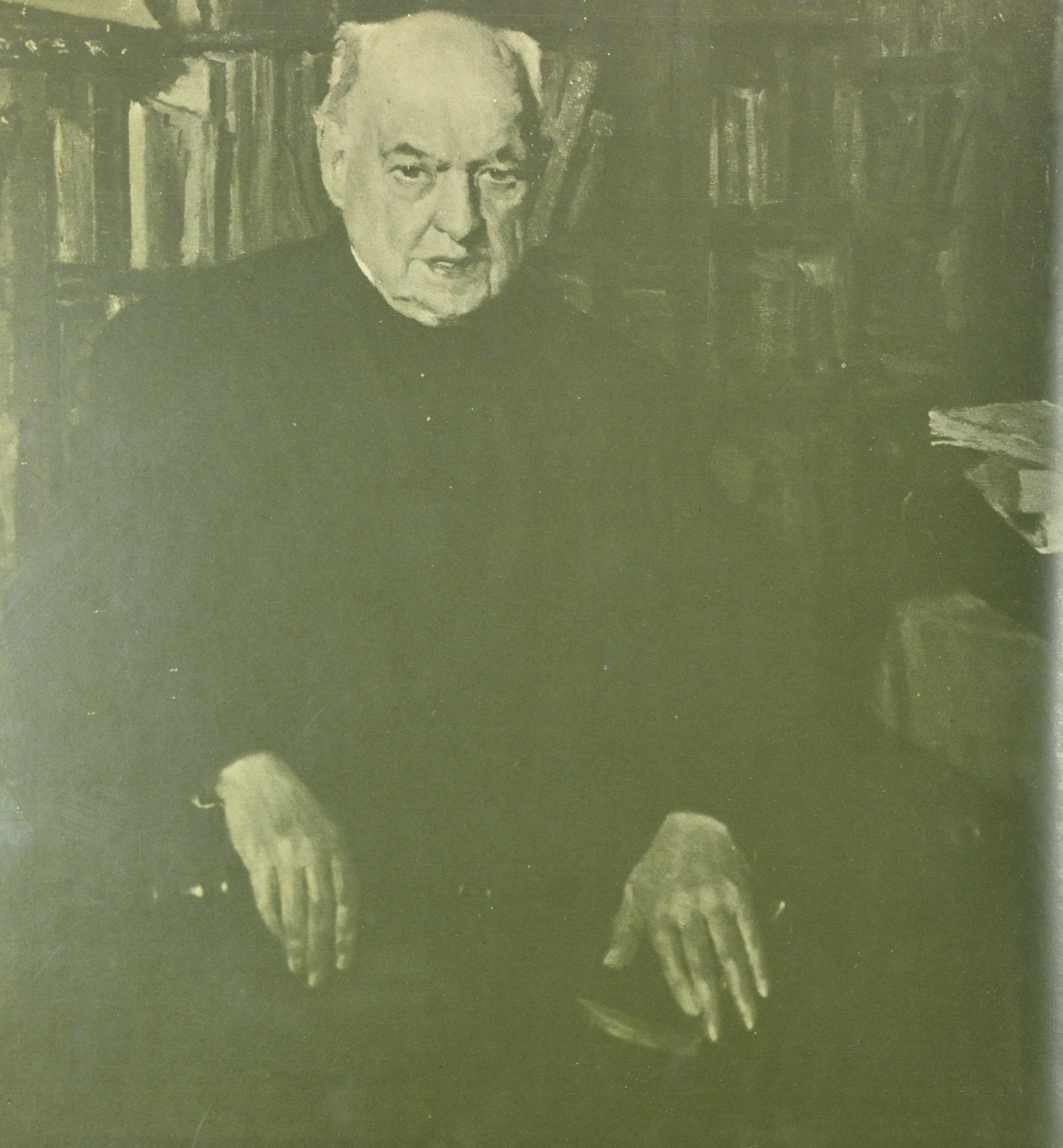
Uno de los colaboradores y puntales más firmes que el Príncipe encontró fue *Jean Duvoisin* (1810-1891), antiguo seminarista y Capitán de Aduanas. Por expreso encargo del Príncipe realizó Duvoisin la primera traducción de toda la Biblia al euskera.<sup>(4)</sup>

En la correspondencia epistolar mantenida entre el Capitán Duvoisin y Antonio d’Abbadie se hace también mención explícita de un proyecto o idea de Academia Vasca. El señor Antoine d’Abbadie es harto conocido en la historia de la literatura vasca. Irlandés de nacimiento, pero de origen vasco, este señor tenía su palacio en las cercanías de San Juan de Luz y organizaba anualmente Concursos de poesía vasca en los pueblos de la región vascofrancesa.

(3) Cf. RODRÍGUEZ FERRER, MIGUEL: *Los Vascongados: su país, su lengua y el Príncipe Luis Luciano Bonaparte*, Madrid, 1873.

(4) La traducción del nuevo Testamento al vascuence data de 1571. Lo realizó J. Leizarraga por encargo de la reina Juana de Albret.







En una carta de J. Duvoisin a este señor, A. d'Abbadie, que lleva fecha 20 de agosto de 1862, puede leerse los siguiente:

«Je ne cesse de regretter que vos idées sur le prejet de former una academie basque n'aient pu etre réalisées jusqu'a ce jour. C'est là cependant l'unique moyen d'avoir un Dictionnaire complet, avec des définitions exactes; c'est la meilleure voie pour arriver à conserver par l'impression les pièces historiques dont la parte augmente sans remède.

Que faudrait-il donc pour former cette académie si désirable? Un comité à Bayonne; et le succès ne se ferait pas attendre. Telle est ma conviction.

Or, une fois que l'académie serait constituée et que nous aurions une revue mensuelle, il serait possible d'obtenir du département et de l'Etat un certain nombre de souscriptions et probablement aussi quelque subvention. Pourquoi donc ne pas essayer?

Si vous voulez, Monsieur, donner suite à vos premières idées, je pourrai l'hiver prochain vous apporter mon concours, que j'espère rendre efficace, en demandant des adhésions particulières a tous les habitants basques ou d'origine basque que se trouvent à Bayonne.

Je vais quitter Bardos; j'ai déjà arrêté un appartement près de la Cathédrale. Une fois là, je n'aurai plus à craindre que la tiédeur, à laquelle je ferai la guerre de mon mieux avec le concours de tous mes amis. A peine un noyau sera-t-il formé, que le char roulerait; la propagande à bout portant et les invitations personnelles directes



## AL LECTOR.

Escriuo en Romance, y bascuence lenguage de este Obispado, y aunque en diferentes partes del a) en algunas cosas, diuersos modos de hablar, yo escriuo el que se habla en Pamplona Cabeça deste Reyno, y Obispado de Navarra que es el que se habla en la mayor parte del donde se habla bascuence, y el que mejor se entiende en todas las partes, y quando a alguno le pareciere, que en algunas cosas no se entiende delo que escriuo en Romance puede sacar el bascuence que se vsa en su tierra; porque no voy atado a las palabras del Romance; y algunas vezes por abreniar voy acortado algunas cosas y otras vezes añadiendo por darlo mejor a entender. En lo que no acertare me sujeto a la correccion de quien con caridad la hiziere, y si en algo errare contra lo que la Iglesia Romana enseña, no ha sido este mi animo, sino en todo seguir su Doctrina, a cuya correccion me sujeto. Pido al Christiano Lector reciba en este mi trabajo el animo con q̄ le he tomado, que es para que se atrouechen del los que necesitan de vna cosa tan necessaria, y con esto podra disimular muchas faltas que hallara en el, y fauorecer lo bueno que hallare, que no es mio sino de Dios, cuya bondad quiere, que sus riquezas se comuniquen a todos. El sea glorificado en todos. Amen.

TRATADO



seraient, je crois, un moyen infaillible de succès. Me fais-je illusion? Je livre ma pensée à votres jugement. En semblables entreprises, il suffit souvent de donner ce branle. Je m'y emploierai d'autant plus volontiers, que cette diversion à mon travail habituel me sera utile à moi-même.»<sup>(5)</sup>

De esta carta se desprende que la idea de la Academia Vasca era propiamente del mencionado señor *Antoine d'Abbadie* y que Duvoisin se adhirió a la misma con calor. No obstante, no sabemos que por entonces llegara a cuajar.

También *José Manterola* (1849-1884) en su *Cancionero Basco* lamenta la falta de una Academia. Dice así:

«La falta de una Academia que regulara la parte material de la escritura, la carencia de cátedras, la escasez de obras literarias escritas en este idioma, y la misma variedad de

(5) Este texto ha sido facilitado por el miembro P. Jean Diharce O.S.B., abad de Belloc (Urt). Damos su traducción española: No ceso de lamentar el que vuestras ideas sobre el proyecto de formar una academia vasca no hayan podido realizarse hasta el presente. Sin embargo, éste es el único medio de tener un Diccionario completo, con definiciones exactas; es el mejor camino para llegar a conservar por medio de la impresión las piezas históricas cuya pérdida aumenta irremediamente. ¿Qué es lo que habría que hacer para formar esta academia tan deseable? Un comité en Bayona; y el éxito no se haría esperar. Esta es mi convicción. Ahora bien, una vez que la academia estuviera constituida y que tuviéramos una revista mensual, sería posible obtener del departamento y del Estado un cierto número de suscripciones y probablemente también alguna subvención. Por lo tanto, ¿por qué no hacer la prueba? Si usted, señor, persiste en su primeras ideas, yo podría el invierno próximo aportarle mi concurso, que espero hacer que sea eficaz, pidiendo adhesiones particulares a todos los habitantes vascos o de origen vasco que se encuentran en Bayona. Voy a abandonar Bardos; tengo ya casa cerca de la Catedral. Una vez allí, no tengo más enemigo que la tibieza, a la cual declararé la guerra con toda mi alma, contando con el concurso de todos mis amigos. Tan pronto como se forme un primer núcleo, el carro echará a andar. La propaganda a quemarropa y las invitaciones personales directas serían, yo creo, un medio infalible de éxito. ¿Será que me hago ilusiones? Dejo mis ideas a vuestra consideración. En esta clase de empresas lo que hace falta es empezar a caminar. Me dedicaré a ello tanto más a gusto, cuanto que esta distracción de mi trabajo habitual me será útil a mí mismo.»



De Garci Ximenes Rey de Navarra y apellidos de los ref-  
turadores de España.

No se hallan Reliquias de Godos en Cantabria, n. 1.

El nombre del hidalgo en Bascuence n. 1.

Nombres de Señores Godos n. 1.

Nombres de Señores Cantabros n. 2.

Antigüedad grande de los solares de Cantabria n. 3.

El origen de las casas sobriegas de España, n. 3.

Origen de el apellido de Oñero n. 3.

Sobre nombres propios Cantabros n. 4.

Cap. 19.

Guerra que el Rey don Alfonso de Leon movio à los Vascos  
por reducirlos à su servicio.

Cap. 20.

Como los Cantabros de la Provincia de Guipuzcoa vencien-  
do à los Franceses se salieron de la obediencia del Rey de  
Navarra, y se encomendaron al de Castilla.

Ardid de guerra marañillofa, n. 2.

Batalla de Ronces valles n. 2.

Cap. 21.

El Gobierno de los Cantabros Guipuzcosos y origen de  
los Vandos de Oñez y Gambos, y causas que les obligò à en-  
comendarse al Rey de Navarra, y al de Castilla.

Ordenança de la Fronçia y su confirmacion, n. 5.

Cap. 22.

Concheye la lengua Bascongada su razonamiento y aduer-  
te à Vascos y Guipuzcos lo que les importa el conservarla,  
y el daño que reciben por la demasiada cobardia.



**IRUGARRIEN ZATIA.**

GUIPUZCOA BIZANDEA FELICIOSA, DOAN GRESA,  
LANGUETA, JONALDI TA OTIBAC, OIBEN,  
GURABOAC, KOTINDAGO, MASA, ANDAQUIN.

**LENGUO CAPITULLA.**

Guipuzcoatarren erlijioa ez ta nolara dau.  
Mendiarro Jonenon edifioide Eusebiohinc alora-  
ta izan dute beti arriacoa be-guipuzquin lehiak fosten-  
ez dau cerea ta lurren Egilite anlia; coharri deitzen  
diogun oia beko labeo izen roto cein egopuzgoa  
resquin larricoa. Eusebi lerriaz handiarroa torpi  
furdiena adonainc izanhu dira guipuzgoa  
nabecor molto ascotacoa. Peria la beste l'eri au-  
lazon adonainc zaton Saa, Jaungoikotial, Eze-  
ren icenarquin. Egipto coe eta Guicidarrre l'orra,  
Geta ta Taca-ten icenarquin. Eze-  
ren icenarquin. Balmec, Icarrae, Edo-remarquin.  
Eze-  
ren icenarquin. Egipto coe eta Guicidarrre l'orra,  
Geta ta Taca-ten icenarquin. Eze-  
ren icenarquin. Balmec, Icarrae, Edo-remarquin.  
Eze-  
ren icenarquin. Egipto coe eta Guicidarrre l'orra,  
Geta ta Taca-ten icenarquin. Eze-  
ren icenarquin. Balmec, Icarrae, Edo-remarquin.



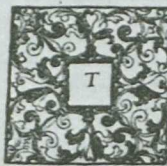
**DISCURSOS**

DE LA ANTIGVEDAD  
DE LA LENGVA CAN-  
tabra Bascongada.

**Introducion del discurso**

Cap. 1.

(\*)



**T**EMPO es illustre pa-  
tria mia, que prefiere aten-  
cion y orato oydo, à las que-  
xas de esta vieja que del pe-  
so de las graues imprias y  
continuas afrontas cascada y  
aflijida, y con ardientes la-  
grimas bañando sus embeje-  
cidas y venerables canas, descubre al mundo las vaço-  
nes q

A

nes q



sus dialectos y subdialectos, ha sido causa de la lamentable confusión que ha existido y existe todavía respecto a la ortografía éuskara.»<sup>(6)</sup>

En las Fiestas Euskaras celebradas en 1886 en Durango (Vizcaya), el señor *Aristides de Artiñano* lanzará a los cuatro vientos un proyecto muy concreto de creación de una Academia Bascongada, como él la denomina. Esta Academia tendría por objeto los estudios históricos relativos al País Vasco-Navarro y el cultivo y difusión del idioma éuskaro. Aristides de Artiñano elaboró incluso unos Estatutos para dicha Academia.<sup>(7)</sup>

Desde entonces la idea de crear una Academia Vasca flotará en el ambiente e irá cobrando fuerza, pero pasarán los años sin que se vea la manera de llevarla a la práctica.

Por otra parte, y ya muy lejos del país, en este mismo año de 1886, los lingüistas alemanes *K. Hannemann* y *T. Linschmann* fundan en Berlín su *Baskische Gesellschaft*. La sociedad tuvo incluso su boletín, denominado *Euskara*, que apareció durante diez años.

Mientras tanto, el movimiento literario vasco a un lado y otro del Pirineo discurrían cada cual por su lado y siguiendo sus propias tradiciones; pero se empieza a sentir la necesidad de que haya contactos mutuos con el fin de llegar a una aproximación.

(6) *Cancionero Basco*, Serie III, p. XIII, San Sebastián, 1880.

(7) Aristides de Artiñano (1840-1911) nació en Bilbao. Su proyecto de Academia Bascongada se publicó en la revista *Euskal-Erria* de San Sebastián, t. XV (1886), 428, 449 y 481. Según el Catálogo de obras éuskaras de Sorarrain se editó también como folleto aparte en Barcelona, 1886.





**D. JAVIER MARIA DE MUNIVE,**  
conde de Peñaflores, primer Director  
de la Sociedad Vascongada.



En el año de 1900 surge con fuerza el propósito de agrupar en alguna asociación a todos los cultivadores del euskera de ambas Vasconias. En 1901 se celebra el Congreso de Hendaya y al año siguiente el de Fuenterrabía. Este último abordó el tema de la unificación ortográfica. El resultado fue más bien negativo. Al no ponerse de acuerdo sobre el empleo de una ortografía común, optan por dividirse. Los vascofranceses crean para su region la asociación *Eskualzaleen Biltzarra* y los de este lado *Euskal Esnalea*.

Sin embargo, como ideal o meta, no se abandona la idea de llegar a una unión. El escritor y sacerdote vascofrancés *J. P. Arbelbide* (1841-1905) expresa claramente esta voluntad en su discurso de las fiestas vascas de Urrugne de agosto de 1901.<sup>(8)</sup>

Pasa el tiempo y los hechos van poniendo en claro que los esfuerzos y conatos de los particulares —escritores, etc.— resultan impotentes. Sólo el respaldo de la autoridad pública podrá hacer posible la soñada Academia.

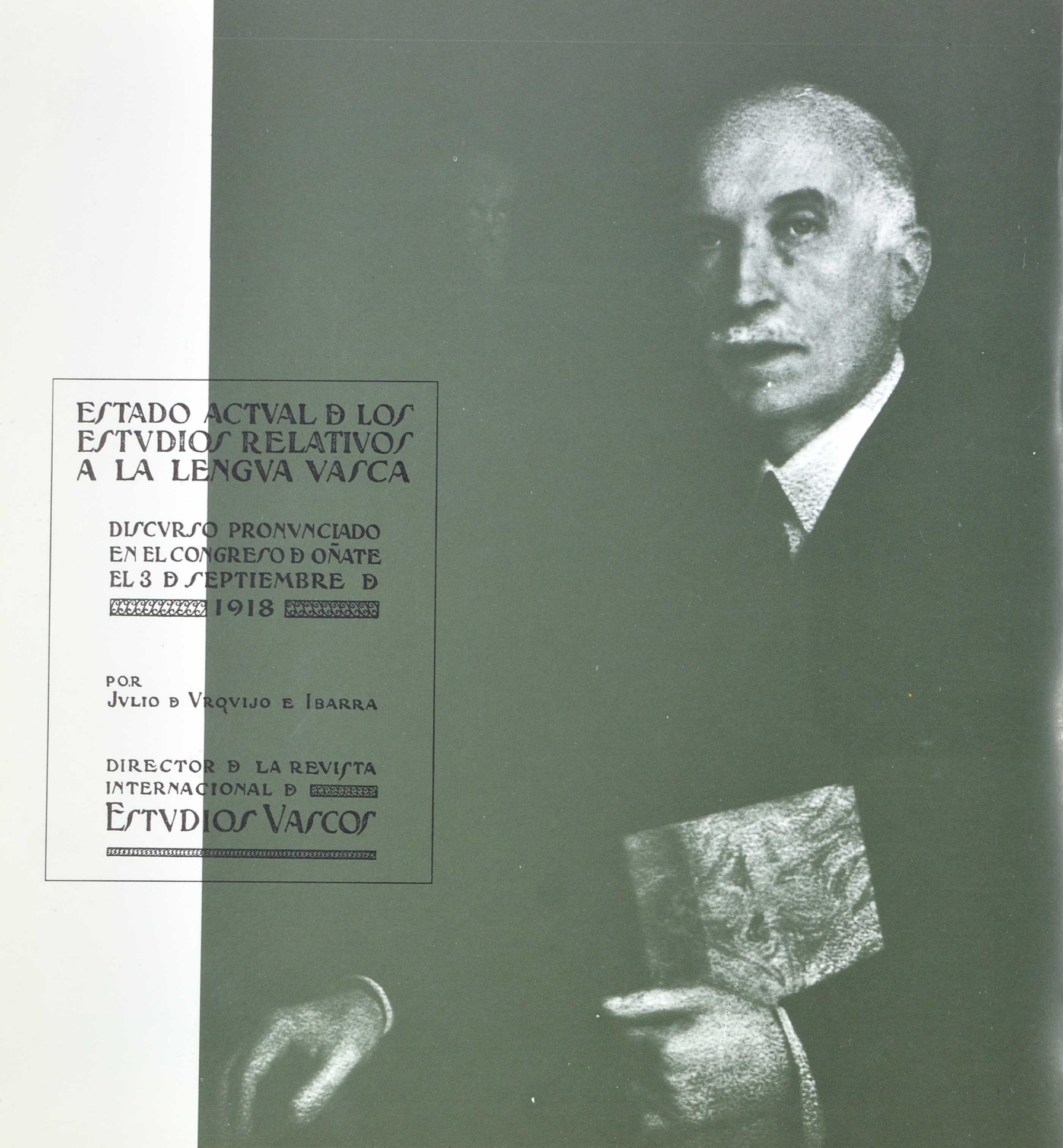
En 1906 y 1907 D. Adolfo Gabriel de Urquijo, Presidente de la Diputación de Vizcaya, elabora unos Estatutos para una Academia de la Lengua Vascongada. Sin embargo, una vez más, por ahora al menos, la cosa se queda en tablas.<sup>(9)</sup>

Que la idea de una futura Academia está viva y aparece como de realización próxima, se puede constatar por el examen de diversos documentos de la época. Así, por ejemplo, en el epistolario de Azkue hay una carta escrita en 1907

(8) Este discurso se publicó en el semanario vascofrancés *Euskaldun ona*, enero-febrero 1902.

(9) Véase *Euskera*, Boletín de la Academia, año I, n.º 1 (1920), p. 38.





ESTADO ACTUAL D LOS  
ESTVDIOS RELATIVOS  
A LA LENGVA VASCA

DISCURSO PRONVNCIADO  
EN EL CONGRESO D OÑATE  
EL 3 D SEPTIEMBRE D  
1918

POR  
JVLIO D VRQUIJO E IBARRA

DIRECTOR D LA REVISTA  
INTERNACIONAL D  
ESTVDIOS VASCOS



por D. Federico de Baraibar desde Vitoria, en la que se habla de la «representación de Alava en la futura Academia Vascongada».<sup>(10)</sup>

En 1911 se funda en Bayona el *Cercle d'Etudes Euskariennes*. Su fin principal es el estudio, la conservación, desarrollo y difusión de la lengua vasca. Dicho Círculo toma por órgano oficial de la sociedad a la *Revue Internationale des Etudes Basques*, fundada por D. Julio de Urquijo en 1907. Sobre los Estatutos y sesiones del Círculo pueden verse noticias en dicha prestigiosa revista.<sup>(11)</sup>

Finalmente, la revista *Euskal Esnalea*, en noviembre de 1913, abre una encuesta: «Academia de la Lengua Vasca: ¿Es conveniente la creación de una Academia de la Lengua Vasca? ¿Es posible? ¿Qué beneficios rendiría esa Academia a nuestro idioma Vasco?» En los números siguientes de dicha revista van apareciendo las respuestas de los lectores. Pero aun antes que en la revista aparecieron respuestas en los diarios, por ejemplo, en *La Gaceta del Norte* del 5 de diciembre. Cinco respuestas se publicaron en la citada *Euskal Esnalea* y todas son favorables a la creación de la tal Academia.<sup>(12)</sup>

(10) Véase *Euskera*, 1957, 252. En este epistolario de Azkue hay muchas menciones del proyecto de Academia. Así por ejemplo, se habla de un legado dejado por el Sr. D'Abbadie para la fundación de la Academia, de la composición y objetivos que dicha Academia tendría, etc. Véase *Euskera*, 1957, pp. 315, 361, 362, 367, 372, 377, 378, etc.

(11) *RIEV*, VI, 238; VIII, 161.

(12) *Euskal Esnalea*, n.º de 30 noviembre 1913, p. 352. *Id.*, n.º 15 enero 1914, p. 21. *Id.*, n.º 15 febrero 1914, p. 27. *Id.*, n.º 28 febrero 1914, p. 54. *Id.*, n.º 30 marzo 1914, p. 68. *Id.*, n.º 15 abril 1914, p. 82.



) ( ✕ ) (  
EL BORRACHO  
BURLADO,  
OPERA-  
COMICA,  
EN CASTELLANO,  
Y BASCUENCE.

ESCRITA,  
Y PUESTA EN MUSICA  
POR UN CABALLERO  
GUIPUZCOANO.



## Fundación de la Academia. Su constitución. Su ulterior evolución

Estamos en la Diputación de Vizcaya. En la sesión de 25 de enero de 1918, y en una moción redactada en euskera, los Diputados Señores D. Cosme de Elguezabal y D. Félix de Landaburu pidieron que la dicha Diputación, en unión con las otras tres Diputaciones del País Vasco, decidieran crear la Academia y sostenerla con su ayuda.<sup>(1)</sup> La moción fue aprobada, y las otras Diputaciones se adhirieron al dicho acuerdo.

Como estaba anunciada la convocación del I Congreso de Estudios Vascos, que iba a celebrarse en la Vieja Universidad de Oñate en el Verano del mismo año de 1918, las Diputaciones encomendaron al dicho Congreso el estudio de este proyecto y el modo concreto de llevarlo a la práctica.

Efectivamente, en el mes de septiembre, en el mencionado Congreso de Oñate, Sección de Lengua, el Presidente de la Sección, Domingo Aguirre —autor de las conocidas y estimadas novelas vascas *Garoa* y *Kresala*— pide a los componentes de la Sección que por votación expresen su parecer sobre la creación de un organismo que sea investigador y tutelar del idioma vasco. La respuesta fue unánime y afirmativa. Después se pasó a determinar el ámbito o campo de actividad que correspondería a dicha Corporación.

(1) Véase *Boletín Oficial de la provincia de Vizcaya*, martes 14 de enero de 1919.





Albizu

21 aug 3-67

José Miguel de Barandiarán.  
Joxe Migel Barandiaran.



¿Habría de ser una corporación encargada exclusivamente de la investigación lingüística del idioma vasco o solamente de la protección y conservación del dicho idioma? Algunos abogaban por la creación de dos Corporaciones distintas, una para cada uno de estos menesteres. Pero la solución fue que la misma Corporación debía abarcar ambos fines, que podrían constituir como dos secciones de la Academia.

Seguidamente se nombró una Comisión que debía elaborar un Anteproyecto de Estatutos de la Academia. Se dio un plazo de quince días —previo aviso en la prensa— para que el que quisiera pudiera enviar sus ideas y propuestas al respecto, tras de lo cual el P. R. Olabide redactó un Anteproyecto de Estatutos. Este Anteproyecto se dio a conocer por medio de la Prensa, concediéndose nuevamente un plazo para el envío de enmiendas u observaciones. Pasado el plazo y vistas las propuestas recibidas, en noviembre de 1918 quedó definitivamente aprobado el Proyecto de Estatutos.<sup>(2)</sup>

Con esto la comisión que había sido nombrada en el congreso de Oñate dio por terminado su trabajo. Entonces la Sociedad de Estudios Vascos, creada en el citado Congreso de Oñate, remitió el Proyecto de Estatutos a las Diputaciones. Las cuatro Diputaciones respondieron dando su conformidad: la de Vizcaya el 5 de mayo de 1919; las de Alava y Navarra el 2 y 3 de septiembre respectivamente; la de Guipúzcoa el 11 de abril. Las mismas Diputaciones encomendaron a la dicha Sociedad de Estudios Vascos que excogitara el modo de nombrar los académicos que los Estatutos exigían para que la Academia quedase definitivamente constituida.

(2) Véase *Euskera*, año I, n.º 1 (1920), pp. 42 y ss.



El 21 de septiembre, previa convocatoria hecha por la Sociedad de Estudios Vascos, se reunieron en el palacio de la Diputación de Guipúzcoa los cuatro primeros académicos fundadores, nombrados ya en Oñate, a saber: *D. Resurrección María de Azkue, D. Arturo Campión, D. Luis Eleizalde y D. Julio de Urquijo*, más los directores de las publicaciones vascas de la época: *Jaungoiko Zale, Euzko Deya, Jesusen Biotzaren Deia, Irugarrenko Prantziskotarra, Euskal Erria, Euskal Erriaren Alde, Euskal Esnalea, Revista Internacional de los Estudios Vascos y Eskualduna*.

Como según los Estatutos, debían ser doce los académicos numerarios y cuatro estaban ya nombrados, en esta reunión se procedió al nombramiento de los ocho restantes. He aquí el acta de aquella memorable reunión:

«A las tres de la tarde del día 21 de septiembre de 1919, se reunieron en el Palacio de la Diputación de Guipúzcoa, previa citación hecha por la «Sociedad de Estudios Vascos», las personas a quienes, según el «Capítulo adicional» del proyecto elaborado por la ponencia que se designó en el Congreso de Oñate para organizar la Academia de la Lengua Vasca, correspondía la elección de los Académicos numerarios que habían de componerla. Asistían en tal concepto los señores don Resurrección María de Azkue, don Arturo Campión, don Luis de Eleizalde y don Julio de Urquijo, nombrados ya Académicos en el documento mencionado; y entre los compromisarios que, conjuntamente con aquéllos, habían de hacer la elección de los restantes, los señores don Carmelo Echegaray en representación de la «Revista

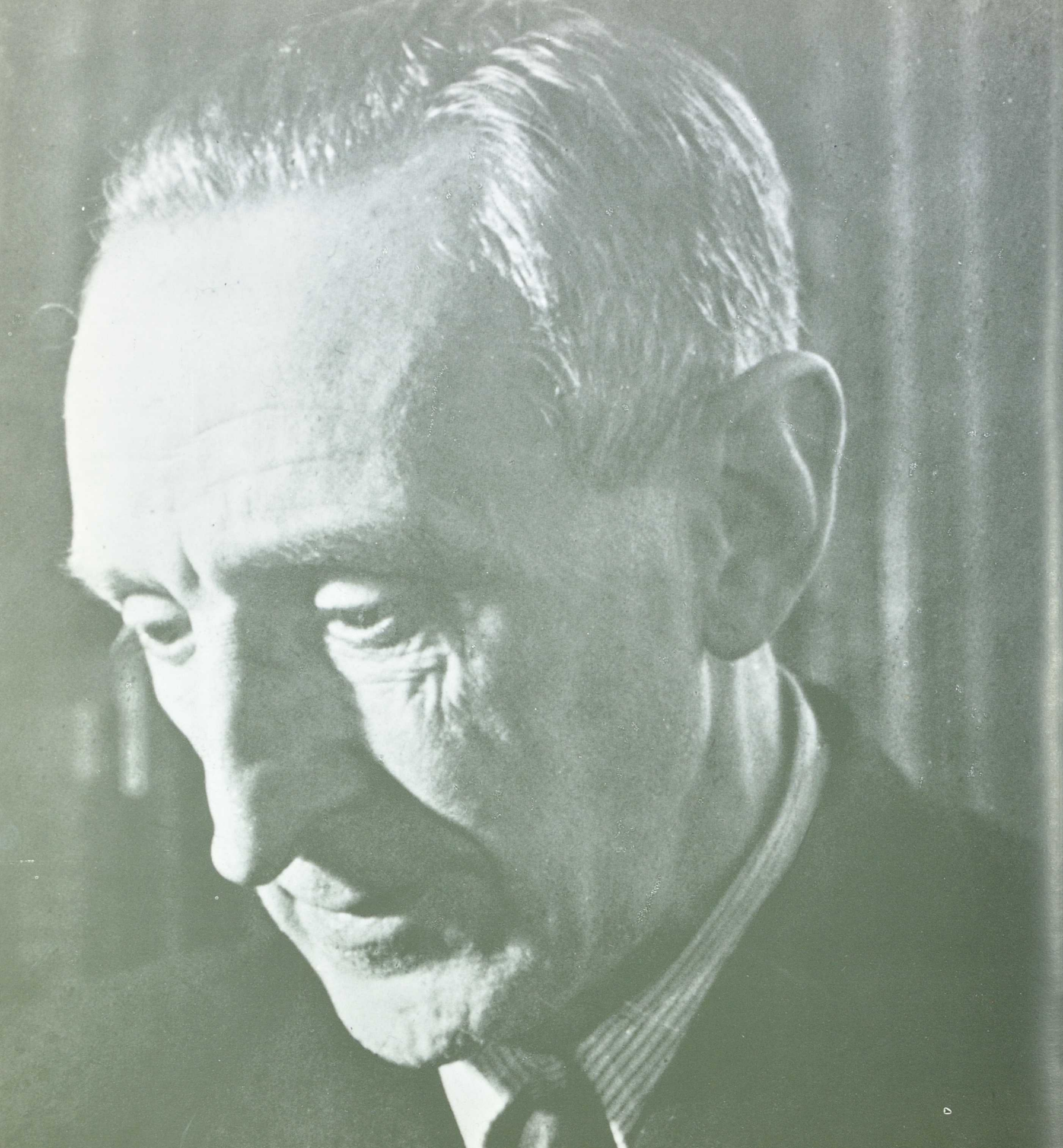


Internacional de los Estudios Vascos», doctor Pierre Broussain del «Eskualduna» de Bayona, don Domingo Aguirre de «Euskal Esnalea», R. P. Fray Dámaso de Inza de «Irugarrengo Prantziskotarra», don Cirilo de Arzubia-ga de «Jaungoiko Zale» y de «Jesusen Biotzaren Deya», cuyos dos votos estaba autorizado a emitir, don Toribio Alzaga de «Euskal-Erria» y don Gregorio Mújica de «Euskalrriaren Alde». A petición de los reunidos actuaron de Presidente don Julián Elorza y de Secretario don Angel de Apraiz, que desempeñan los mismos cargos en la Sociedad de Estudios Vascos, suscribiendo por tal motivo la presente acta.

Después de un saludo del Presidente señor Elorza en idioma vasco, lo mismo que las deliberaciones y votación que siguieron después, dio lectura el Secretario al referido proyecto de Estatutos con las adiciones aceptadas por la Ponencia antedicha. Fueron también leídos los acuerdos de la Sociedad de Estudios Vascos en en la reunión de su Junta Permanente de 3 de Marzo último, relativos a la misma Academia y la comunicación que en su consecuencia dirigió a las Diputaciones Vascas, recabando la aprobación de tal proyecto y las respuestas favorables que se habían logrado de las cuatro Diputaciones.

Hubo amplia deliberación para proceder a la votación de las personas que habían de ser designadas para ocupar las ocho vacantes de Académicos numerarios; y por unanimidad resultaron elegidos los señores don Domingo de Aguirre, Mr. Pierre Broussain, Mr. l'abbé Adéma, don Ramón Inzagaray, don José de Agerre, don Juan Bautista







de Eguzquiza y R. P. Raimundo de Olabide, suscitándose luego discusión acerca de si el único punto que quedaba vacante lo había de ocupar un suletino o un vizcaíno. Y al ver la primera opinión de la mayoría de los reunidos, pues únicamente apoyó la segunda con su voto el señor Eleizalde, quien adujo en favor de la misma la razón del escaso cultivo literario que hoy alcanza el dialecto hablado en la región de Zuberoa, se trató de designar la persona de ésta que había de elegirse, acordándose por unanimidad también que lo fuera el R. P. Pierre Lhande.

Se cambiaron impresiones acerca de los lugares de residencia de la Academia y para la celebración de sus sesiones; lo cual del mismo modo que la periodicidad de éstas y otros particulares, decidieron los reunidos queden para la resolución de la Academia una vez constituida con sus doce miembros numerarios, a quienes se acordó que don Arturo Campión y los firmantes de esta acta notificasen su nombramiento, convocándole para la próxima reunión que se celebrará el día 5 de octubre, a las diez de la mañana, en el mismo local de la Diputación de Guipúzcoa.

San Sebastián, 5 de octubre de 1919.

El Presidente de la Sociedad de Estudios Vascos y de la reunión, Julián Elorza.

El Secretario de las mismas, Angel de Apraiz.»

Por renuncia de los señores Adema y Aguerre y fallecimiento de Domingo Aguirre y de Broussain, la Academia eligió, para cubrir estas vacantes, a Severo Altube, Dámaso de Inza, Georges Lacombe y Martín Landerretche. Así quedó



# ESKALDUNAC.

IBERIA, CANTABRIA, ESKAL-HERRIAC,  
ESKAL-HERRI BAKHOTCHA  
ETA HARI DARRAICONA.



*Adhæreat lingua mea faucibus  
meis, si non meminero tui!*

Ahaztean herria,  
Ihar bekit mihia!

J.-M. HIRIBARREN.

Décembre 1853.

BAYONAN. — FORÉ ETA LASSERREN, Imprimerian,  
Orbeco carrican, 20 numeroan.

# URTECO

## IGANDE GUZTIETARACO PLATICAC

## EDO ITZALDIAC

NAFARROAN, ELCANO DERITZAN ERRIAN,

BERTACO VICARIO JAUN

*Don Joaquin Lizarragac*

COMPONDU ETA PREDICATUAC.



DONOSTIA  
DON JOAQUIN LIZARRAGA  
1846.

CHANTS POPULAIRES

PAYS BASQUE

PAROLES ET MUSIQUE ORIGINALES

PAR J.-D.-J. SALLABERRY, (DE MAULEON)



BAYONNE

IMPRIMERIE DE YVÈVE LAMAGNÈRE, RUE CÉCILIEN, 38  
1870

Juan San Martín  
1870



constituida la primera promoción, por así decir. Tres eran vascofranceses. Y el resto, de las cuatro provincias: Alava, Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya.

La Academia nombró miembros honorarios a Hugo Schuchardt, lingüista austriaco, a Julien Vinson, francés; y a C. C. Uhlenbeck, holandés. Todos tres habían sobresalido por sus investigaciones en torno a la lengua o a la literatura vasca. Además se nombraron académicos correspondientes por las distintas regiones del país y otros de las más varias procedencias. Entre estos últimos figuraban D. Ramón Menéndez Pidal, el inglés E. Dodgson, el alemán T. Linschmann, Urtel, Winkler, etc.<sup>(3)</sup>

En una de sus primeras reuniones, y acogiendo la petición hecha por Eleizalde, la Academia decidió fijar en la villa de Bilbao su sede o domicilio.<sup>(4)</sup> Como casa provisional se alquiló el entresuelo de Ribera, 6 (antes 5). Naturalmente, con esto no se excluía que las sesiones se pudieran hacer también en otros sitios, lo que ocurría con frecuencia; y los académicos, por supuesto, seguían viviendo en los mismos lugares de su anterior residencia. Las recepciones solemnes de nuevos académicos se hacían —y hacen—, por lo general, en el pueblo natal del recipiendario.

En otra sesión la Academia escogió su Presidente. La elección recayó en D. Resurrección María de Azkue.<sup>(5)</sup> Aunque la elección de cargos se hace cada dos años, Azkue fue siempre reelegido, de manera que permaneció en el cargo hasta la

(3) Cf. *Euskera*, I, n.º 1, p. 16.

(4) Cf. *Euskera*, I, n.º 1, p. 52.

(5) *Euskera*, I, n.º 1, p. 51.







guerra civil y hasta su muerte, ocurrida en 1951. Además, como residía en Bilbao, trabajaba diariamente en la sede de la Academia. En 1927 tanto Azkue como Urquijo fueron nombrados miembros de número de la Real Academia Española, como representantes de esta lengua regional de España, que es el vascuence.

A partir de 1920 la Academia publica su boletín *Euskera*, que es su órgano oficial, en el que aparecen las actas, decisiones y acuerdos, trabajos de los académicos y aun de personas ajenas a la Academia.

El sostenimiento económico de la Academia debía correr a cargo de las cuatro Diputaciones, además de los donativos extraordinarios que podía percibir de otras entidades, del producto de sus propios trabajos, etc.<sup>(6)</sup> De hecho, en aquella primera época la Academia pudo conceder dietas a los académicos que acudían a las sesiones; otorgó becas a diversas personas para que pudieran realizar estudios especiales, remuneró con una gratificación los trabajos del lingüista Schuchardt, etc. A petición de Campiό y en atención a los extraordinarios trabajos que se tomaba, la Academia concedía también una ayuda pecuniaria adicional a Azkue.<sup>(7)</sup> Aun a escritores y publicaciones vascas la Academia concedía ayuda en determinadas ocasiones, pero ponía como condición que aceptasen la ortografía decidida por ella.<sup>(8)</sup>

(6) *Estatutos*, ed. 1920, p. 7.

(7) *Euskera*, VI (1925), 2-3, 62.

(8) *Euskera*, III (1922), 4, 34.



Naturalmente con el transcurso de los años y evolución de las circunstancias, se han producido cambios en la constitución de la Academia.

Los primeros Estatutos y Reglamento Interior se publicaron en 1920. En 1954 se publican nuevos Estatutos y Reglamento. La principal modificación de estos Estatutos de 1954 es la de elevar hasta dieciocho, como mínimo, los académicos de número. Sucedió por estas fechas que algunos académicos no podían acudir a las sesiones por vivir en el exilio. Ante el reducido número de los que acudían se optó por nombrar académicos suplentes de los justamente impedidos quedando claro que estos suplentes seguirían en su cargo aun cuando los suplidos comenzaran a asistir.<sup>(9)</sup>

Finalmente, en 1972 se han hecho nuevos Estatutos en que se fijan en venticuatro los académicos de número. Actualmente, de estos venticuatro, siete pertenecen al país vascofrancés.<sup>(10)</sup>

(9) *Estatutos*, ed. 1954, p. 4.

(10) Añadamos, para completar estos breves datos históricos, que desde su fundación la Academia emplea como emblema o insignia, el roble de Guernica con el mote *Ekin eta Jarrai*, que podría traducirse por «Insistencia y Continuidad».



## Trabajos de la Academia en su primera época (1920-1937)

La Academia en sus primeras sesiones comenzó por fijar el nombre de la lengua vasca, *euskera*, ya que existían y existen, al respecto, diversas variantes y divergencias ortográficas.<sup>(1)</sup> Se acuñó el término de *Euskaltzaindi* para denominar a la propia Academia de la Lengua Vasca,<sup>(2)</sup> y se decidió el sistema ortográfico a emplear en vascuence,<sup>(3)</sup> punto éste de capital importancia, dada la diversidad de usos existentes entonces.

Mucho más difícil de solución y más grave fue otro problema que a la Academia se le planteó desde el principio, a saber, el de excogitar el modo de llegar a una forma única y uniforme de lengua literaria. Es sabido que la lengua vasca hablada conoce sensibles diferencias y variedades, y al haber vivido las distintas partes del país bastante aisladas unas de otras, se han originado diversas tradiciones literarias. En el Congreso de Oñate Eleizalde puso sobre el tapete este grave problema y subrayó la perentoria necesidad de darle solución, si se quiere que el *euskera* tenga un futuro.<sup>(4)</sup>

En los mismos Estatutos de la Academia quedó recogida esta preocupación. Así, al enumerar los fines de ésta, puede leerse: «art. 6.º a): trabajará preferentemente en la formación de un

(1) *Euskera*, I (1920), 1, 62-63.

(2) *Euskera*, I (1920), 1, 63.

(3) *Euskera*, I (1920), 1, 64.

(4) ELEIZALDE, L.: «Metodología para la restauración del euzkera», *Primer Congreso de Estudios Vascos*, pp. 428 y ss.







lenguaje literario unificado en léxico, sintaxis y grafía, que nutriéndose de la savia de todos los dialectos, nos permita disfrutar de una literatura común».<sup>(5)</sup>

La Academia, pues, encomendó a dos de sus miembros, Campión y Broussain, la elaboración de un Informe sobre este asunto, y ellos cumplieron a satisfacción el cometido: «Informe a la Academia de la Lengua Vasca sobre unificación del euskera».<sup>(6)</sup> El informe Campión-Broussain reconoce que este asunto de la unificación literaria es el problema más grave de cuantos se han sometido a la Academia, considera inaplazable su solución y pide que la Academia constituya las Comisiones necesarias para ello. La Academia celebró además Congresos públicos sobre el tema en diversos puntos del país, realizó encuestas, solicitó pareceres, etc. En la revista *Euskera* del año 1922 se publicaron numerosos trabajos y dictámenes sobre el particular. Pero las calificadas y doctas intervenciones de Ramón Menéndez Pidal y de Julio de Urquijo que denunciaban el riesgo de crear un tipo de lengua artificial, debieron de caer como una ducha fría en medio de aquellos entusiasmos.<sup>(7)</sup> La Academia comprendió que no se podían precipitar las cosas. Tal vez ni los estudios del euskera estaban lo suficientemente adelantados como para abordar el problema con garantías de acierto, ni la situación sociológica del país vascongado, de contextura más bien rural y agrícola, permitía augurar un buen resultado a una solución impuesta por decreto. No obstante, la preocupación seguirá latente,

(5) *Estatutos*, ed. 1920, p. 3.

(6) *Euskera*, III (1922), 1, 4-17. Se publicó también como aparte.

(7) VILLASANTE, LUIS: «Don Julio de Urquijo y el problema de la unificación del euskera literario», *Anuario del Seminario de Filología vasca "Julio de Urquijo"*, V (1971).







pues responde a un problema y necesidad real. Y el Presidente Sr. Azkue seguirá abogando por lo que él llamaba *Gipuzkera Osotua* = el guipuzcoano completado, o sea, un tipo de lengua que basándose en el dialecto guipuzcoano, enriqueciera a éste con injertos y aportaciones de los otros dialectos.<sup>(8)</sup>

Otro de los problemas que se presentaban como candentes era el de los neologismos. En la época había una verdadera invasión de palabras nuevas o de forja, creadas para sustituir a voces de origen románico introducidas en la lengua, o bien, acuñadas para expresar realidades nuevas para las que la lengua carecía de voces propias. En vista de la anarquía que se creaba ante el cúmulo de voces dispares y desconocidas lanzadas a la circulación, un grupo de escritores, por medio de la Sociedad de Estudios Vascos, pidió a la Academia que creara o propiciara los neologismos que creyera pertinentes. Pero cuando la cuestión se abordó en sesión académica, Urquijo y Lacombe se mostraron contrarios a que la Academia se embarcara en este quehacer. No era incumbencia de ella crear palabras: esto es más bien obra de los propios escritores y del pueblo.<sup>(9)</sup>

Dice Azkue en el Prólogo a su *Morfología Vasca* que desde que se creó la Academia, los miembros de ésta vienen escuchando repetidamente: «¿Cuándo nos darán ustedes un Compendio de Gramática Vasca?». A lo que contesta diciendo que sólo a los fotógrafos les es dado ampliar una obra pequeña. Todos los demás tienen que proceder a la inversa; es decir, tienen que hacer primero las obras extensas,

(8) AZKUE: «Gipuzkera Osotua», *Euskera*, XV (1934).

(9) *Euskera*, XI (1930), 49.



De izquierda a derecha:  
Carmelo Echegaray,  
Arturo Campion,  
Julio Urquijo,  
Domingo Aguirre,  
Serapio Múgica y  
Juan Carlos Guerra.

*Ezkerretik eskubira:*  
*Karmelo Etxegarai,*  
*Arturo Kanpion,*  
*Julio Urkixo,*  
*Tomin Agirre,*  
*Serapio Mugika eta*  
*J. Carlos Gerra.*





de las que será posible sacar luego los compendios. Así fue él preparando para las sesiones académicas los trabajos que con el nombre de *Morfología Vasca* se publicaron en el boletín (y también como *Aparte*).<sup>(10)</sup> Es una obra que, como todas las de Azkue, sobresale por la abundancia del material documental. Ni es tampoco obra exclusiva de Azkue, pues los trabajos eran leídos en las sesiones y mejorados con las aportaciones de los otros miembros.<sup>(11)</sup>

Otro importante trabajo que el Presidente propuso a la Academia fue el llamado *Erizkizundi Irukoitza*, especie de Cuestionario Triple.<sup>(12)</sup> Se trataba de una especie de encuesta para conseguir un mejor conocimiento de diversos fenómenos fonéticos, etc. El trabajo debía realizarse sobre el terreno, es decir, encuestando a los vascohablantes de las diversas partes del país. Las respuestas o resultados de esta encuesta figuran en los siguientes años o tomos del boletín *Euskera*. Alguna se ha publicado incluso en la época posterior a la guerra.<sup>(13)</sup>

Otra magna tarea que se propuso la Academia en esta primera época, pero que no llegó a coronarse, fue la preparación de un Diccionario Español-Vasco. Este diccionario estaba concebido como la segunda parte del Diccionario Vasco-Español-Francés que el propio Azkue había publicado en 1905.

(10) *Euskera*, IV-VI (1923-1925). Entre los trabajos de envergadura publicados en la revista *Euskera* en su primera época merecen citarse también los estudios de Severo Altube "Erderismos", "El Acento Vasco" y "La Vida del euskera", así como la monografía sobre el vascuence del Roncal, de Azkue, etc.

(11) Véanse también los Apéndices a la *Morfología*, dos del propio Azkue y uno de Altube: *Euskera*, XII (1931), 87-206; XIV (1933), 197-223; XV (1934), 5-231.

(12) *Euskera*, III (1922), 4, 7.

(13) GAVEL, HENRI: «Responses souletines à un questionnaire linguistique», *Euskera*, 1960, 293-316.



JÈSU CHRISTOREN  
IMITACIONEA

D'ARAMBILLAGA APHECAC

ESCARAZ EMANA.

HIRV GARREN LIBRVVA.

*Doctoren Approbacioneequiñ,*



*Junio*

BAYONAN,

ANTONIO FAUVET, Etegueren, Iphic-  
picuaren, eta Hirico Imprimatçallea  
baithan eguina.

---

M. DC. LXXXIV.



Aparte de esto, en la revista *Euskera*, en su primera época, hay numerosos trabajos gramaticales, dialectológicos, etc., de diversos académicos, entre los que descuellan, además de Azkue, Severo de Altube, Juan Eguzquiza, Dámaso de Inza, Nicolás Ormaechea, Gerhard Bähr, etc. Se comprenderá que en la revista *Euskera* no figuren trabajos del Sr. Urquijo, teniendo en cuenta que éste (lo mismo que G. Lacombe) trabajaban en la prestigiosa *Revista Internacional de los Estudios Vascos*.

Fuera ya de los trabajos propiamente científicos, la Academia creó diversos Premios literarios, tales como los premios Eleizalde y Schuchardt (con ocasión de la muerte de ambos).<sup>(14)</sup> Enviaba representantes suyos a exámenes de lengua vasca de algunos Colegios, despachaba consultas y realizaba traducciones pedidas por las Corporaciones públicas. Al que opositaba para ocupar la plaza de maestro de escuela de barriada de Vizcaya, el conocimiento del euskera le valía —y le vale— un punto; tal conocimiento debe acreditarlo mediante certificado expedido por la Academia de la Lengua Vasca.

También se ocupó la Academia en diversas ocasiones —por lo que se refiere a la época anterior a la guerra— de solicitar ante el Ministerio de Instrucción Pública que el euskera tuviera acceso a la escuela.<sup>(15)</sup>

(14) *Euskera*, VI (1925), 2-3, II-III, 123: VIII (1927), 158.

(15) *Euskera*, XIV (1933), 19, 146. Merecen citarse también los dos Congresos que organizó la Academia con el nombre de *Euskalegunak* (Días del Euskera), uno en Durango (1921) y otro en Santesteban (1923), de los que se publicaron sendos libros en que se recogen los estudios leídos en los mismos: *Lenengo, Euskalegunetako Itzaldiak*, Bilbao, 1922. *Bigarren Euskalegunetako Itzaldiak*, Bermeo, 1926.





EL IMPOSSIBLE VENCIDO.

# ARTE

DE LA LENGUA

BASCONGADA.

SU AUTHOR

*EL P. MANUEL DE LARRAMENDI  
de la Compañía de Jesus, Maestro  
de Teología de su Real Colegio  
de Salamanca.*

CON LICENCIA.

EN SALAMANCA: Por Antonio Joseph  
Villargordo Alcaráz.

Año de 1729.



## 4

### **La Academia en la época posterior a la Guerra**

La guerra civil española y la guerra mundial que le siguió de cerca repercutieron hondamente en la vida de la Academia, ya que trajo consigo la dispersión de los académicos. Durante algunos años no se celebraron sesiones. Pero durante todo este tiempo Azkue siguió trabajando fielmente en la sede o domicilio de Institución.

En el año 1941 los Sres. J. M. Areilza, J. B. Merino Urrutia y F. Igartua como vocales de la Junta de Cultura de Vizcaya, solicitaron a Azkue que reactivara o volviera a poner en funcionamiento la Academia. Y en efecto, se dieron algunos pasos. Pero Azkue se hallaba ya muy anciano y un tanto desanimado. En los últimos años de la vida de éste, Federico Krutwig se ofrece a ayudarle en la tarea, y con la expresa anuencia y delegación de Azkue, recorre el país buscando candidatos para cubrir las vacantes, etc. Empiezan a celebrarse actos de recepción de nuevos miembros y se reanudan las sesiones. Ingresan en la Academia como académicos de número los Sres. F. Krutwig, J. Gorostiaga, M. Lecuona, P. Lafitte, Seminario de Rojas, L. Villasante, R. Lafon, L. Dassance, etc. Sucede esto por los años de 1950 y siguientes.

Es de justicia mencionar también la labor realizada por Alfonso Irigoyen en esta época difícil. El atendía en el







domicilio de la Academia al despacho de las consultas que se ofrecieran. Además organizaba en nombre de la Academia festivales de promoción de la lengua y sobre todo, desplegó una intensa campaña para reanimar en el pueblo e incrementar el fenómeno literario-popular de los bertsoaris, que se hallaba en peligro de extinción.

El boletín *Euskera*, órgano de la Academia, empezó también a reanudar su publicación. En octubre de 1954 apareció un número suelto, en el que se publicaron los índices de los trabajos que se contienen en los tomos de la primera época (1920-1937). A partir de 1956 ha venido publicándose dicho boletín ininterrumpidamente. En esta segunda época de la revista *Euskera* han aparecido algunos trabajos notables por su extensión e importancia, tales como las «Voces Alavesas» de G. López de Guereñu, el «Lexicón Eibarrés» de T. Echevarría, la edición crítica de las poesías del bardo Etchahun, J. Hartschelhar, el tomo homenaje a Azkue, los escritos de Juan Bautista Gámiz, el trabajo del lingüista austriaco G. Mukarovsky sobre el vascuence y el Bereber, etc.

Mediante ayudas económicas pedidas «ad hoc» a las Cajas de Ahorro, etc., y con el fin de promover la reproducción literaria, la Academia establece anualmente Premios de Poesía, de Novela, de Teatro, Ensayo, «Bertso-berriak», etc.

También ha organizado Congresos de carácter público en torno a la lengua vasca y sus problemas. El primero se celebró en el verano de 1956 en Aránzazu; en los años siguientes hubo otros en Bilbao (1958), Eibar (1959), San Sebastián (1961), Aránzazu (1963), Loyola (1964) y Aránzazu (1968), etc.







A raíz del Congreso de Bilbao, y como resultado del mismo, la Academia emitió en 1959 un dictamen o declaración sobre palabras vascas. En él se declara que las palabras arraigadas en la lengua, vengan de donde vengan, deben ser consideradas como palabras vascas (en atención a este su arraigo), y que, por tanto, es legítimo y lícito su empleo. Esta declaración quería clarificar el ambiente enrarecido creado por la pretensión de que toda palabra de origen exótico debía ser desterrada y sustituida por un neologismo.

La Academia, además, ha patrocinado, o bien, favorecido con su ayuda la reedición de la obra clásica *Gero* de Pedro de Axular (1643), de la que se han hecho dos ediciones: una en 1954 y otra en 1964 —esta última bilingüe.

También ha tomado bajo su auspicio los Cursillos de Alfabetización Vasca, que se imparten a las personas adultas que, sabiendo hablar vascuence, por falta de una debida escolarización, no saben leer y escribir en esta lengua.

Ha creado asimismo el título de profesor de euskera, y organiza cursillos y exámenes para la colación de dicho título.

En diversas ocasiones ha dirigido peticiones al Ministerio de Educación y Ciencia, solicitando que el vascuence tenga acceso a la escuela.<sup>(1)</sup>

En 1968 se conmemoraron solemnemente las Bodas de Oro de la fundación de la Academia. Además de los actos que se celebraron en las capitales: Diputación Foral de Navarra, Diputación Foral de Alava, Museo Vasco de Bayo,

(1) Véase *Euskera*, 1968, 267; 1971, 109.





Diputación de Vizcaya y Diputación de Guipúzcoa, hubo en Aránzazu un Congreso de estudio dedicado exclusivamente al problema de la constitución de la lengua literaria común, problema cuya solución las nuevas generaciones sienten como ineludible e inaplazable.

La Academia comprendió que no podía por más tiempo dejar de lado esta cuestión, y desde entonces viene dando sus orientaciones, ya en el campo de la ortografía, ya en el de la declinación, conjugación, léxico, etc., orientaciones tendentes a la consecución de este objetivo, que es la lengua literaria común.

Aparte de esto, la Academia ha publicado un Nomenclátor onomástico vasco para ayuda o asesoramiento de los padres que quieren imponer nombres vascos a sus hijos; asimismo ha aprobado y editado un léxico comercial y otro escolar. A petición del Colegio de Arquitectos Vasco-Navarro tiene en estado avanzado de preparación un Diccionario de términos relativos a la construcción. También está preparando el Catálogo oficial de los nombres vascos de los pueblos y entidades de población. A petición de las ikastolas, etc., se ocupa de revisar desde el punto de vista lingüístico las traducciones de libros escolares de Enseñanza General Básica.

Con el fin de atender mejor a las múltiples y crecientes demandas que recibe, ha creado Delegaciones en San Sebastián, Vitoria y Pamplona, siempre en estrecha relación con las Diputaciones de las provincias respectivas.

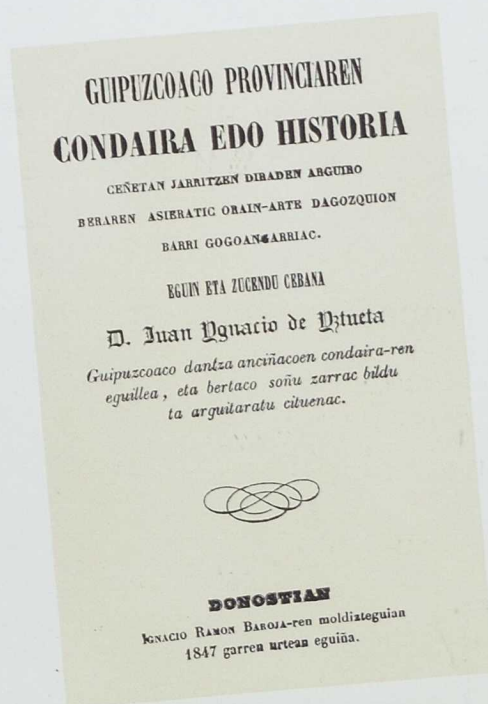
Ha encomendado a una sociedad especializada la realización de un estudio socio-lingüístico sobre la situación del euskera.



Pero la obra cultural de más envergadura que trae entre manos desde hace años es la puesta al día del Diccionario de Azkue. Este trabajo la Academia lo tiene encomendado al miembro Dr. Luis Michelena, catedrático de la Universidad de Salamanca. La Academia espera obtener que a este señor se le conceda la excedencia por algún tiempo a fin de que pueda consagrarse con entera dedicación a la coronación de esta obra, que una vez editada, constituirá un instrumento de consulta imprescindible para todos cuantos por cualquier concepto se interesen por el euskera o lengua vasca.

Otro viejo proyecto, también pendiente, es la realización del Atlas lingüístico del euskera.

Fuerza es confesar que para hacer frente a los múltiples empeños y necesidades que la situación de la lengua vasca reclama, la Academia ha venido desenvolviéndose y trabajando en un medio de estrechez y penuria económica. Y aunque siempre ha sido subvencionada y reconocida por las Diputaciones que la crearon, no obstante, la ulterior evolución de la legislación española hacía necesaria una adecuación de su situación legal, lo cual se ha logrado felizmente con el Decreto de reconocimiento oficial, de fecha 26 de febrero de 1976.









## Los cinco Presidentes de la Academia<sup>(1)</sup>

1. **Don Resurrección María de Azkue y Aberasturi** fue el primer presidente de la Academia, que se ocupó de su dirección desde 1919 hasta 1951, fecha de su fallecimiento.

Azkue nació en Lequeitio (Vizcaya) el 5 de agosto de 1864. Es sin duda el hombre a quien más debe la lengua vasca.

Cursó estudios de Náutica en Lequeitio y bachillerato en Bilbao. Estudió Teología en Vitoria (1885) y Sagrada Escritura y Derecho Canónico en Salamanca (1888). Estudió Música en Bruselas y en el Conservatorio de Colonia (1909). Profesor de euskera en el Instituto de Bilbao desde 1888. Editó la revista *Euskalzale* desde 1897 hasta 1899.

Miembro de número de la Real Academia Española.

La mayoría de sus trabajos, aparte de los libros, vieron la luz en *Euzkera* y en la *Revista Internacional de los Estudios Vascos*.

Sus obras más importantes: *Diccionario vasco-español-francés*, 2 tomos, Bilbao, 1905-1906; *Cancionero Popular Vasco*, Barcelona, sin año; *Morfología Vasca*, Bilbao 1925; *Euskalerraren Yakintza (Literatura popular del país vasco)*, obra bilingüe (en 4 tomos), Madrid, 1935, 1942, 1945 y 1947.

(1) Véase *Euzkera*, 1968, 296.



DE LA ANTIGUEDAD,  
Y UNIVERSALIDAD DEL  
**BASCUENZE**  
EN ESPAÑA:  
DE SUS PERFECCIONES  
y ventajas sobre otras muchas  
Lenguas,  
DEMONSTRACION  
**AL ARTE,**  
QUE SE DARÁ A LUZ  
de esta Lengua.  
p. SU AUTHOR, M. D. L.  
P. J. B. A. D. U. E. L. C. A. S. A. R. I. E. D. I. S.  
Con las Licencias necesarias.  
En Salamanca: Por Antonio Joseph  
Villargordo.

Indice de este cuaderno (segunda  
edición) el índice general que era el primero.

— Prólogo — 1  
— Discurso primer sobre si hubo un lenguaje primitivo. — 1  
— Segunda proposición. El lenguaje primitivo del hombre fue el lenguaje de acción, sin de voces articuladas. — 33  
— Tercera proposición. El lenguaje de los primeros hombres no fue impuesto, ni adquirido, sino natural. — 79  
— El lenguaje primitivo no fue impuesto. — 82  
— El lenguaje primitivo no fu adquirido por el hombre — 92  
— El lenguaje primitivo fu natural — 96

I.

Discurso filosófico  
sobre  
la primitiva Lengua?

Prólogo

En muchos de los siglos q. se han  
sucedido entre los literatos acerca de la Lengua  
primitiva. El interés que se ha contemplado justame-  
nte por la literatura & de aqui a la Sociedad  
en la investigación de este idioma, embió a los  
sabios de los tiempos mas remotos a entrar en  
las mas penosas pesquisas; y las mentes de los  
sabios que en ellas han experimentado, se han  
diversificado & de diferente manera. Los unos aseguran  
sin temor, que quanto son los siglos q. que han

hecho como se veia antes  
muchas veces en que se firmo  
en que habian en realidad



Solamente un par de obras de las cuatro citadas dejan bien justificada la laboriosidad de la obra de un hombre en su vida. Pero a esa su gigantesca obra hemos de añadir una larga lista de narraciones, novelas, óperas, zarzuelas, estudios, ensayos etcétera. Damos algunos títulos sin pretender ser exhaustivos: *Euskal Izkindea*, *Gipuzkera Osotua*, *Txirristadak*, *Bein da betiko*, *Ardi galdua*, *Sasi eskola*, *Vizcaytik Bizkaira*, *Ortzuri*, *Urlo*, *Eguzkia nora*, *Aitaren bildur*, *Katalintxo*, *Seaska utsa*, *Lamiak Euskalerrian*, etc.

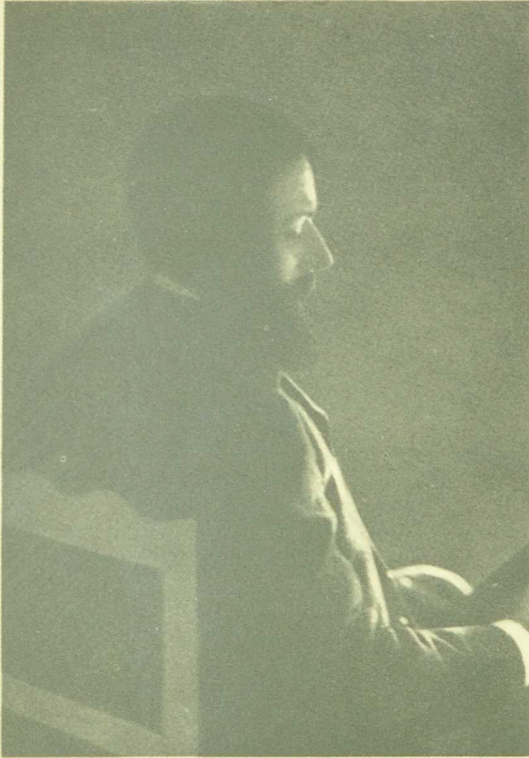
Su personalidad ha quedado estudiada ampliamente en *Azkue zanaren gorazarrez* (*Euskera*, tomo 2.º de la 2.ª época, 1957). Donde se recogen los siguientes trabajos: conferencias de N. Oleaga y A. Arrue sobre su vida y su obra; Maidagan, «Dedicatoria del homenaje»; Ibarguchi «Azkue euskerólogo»; Olaizola, «Azkue músico»; Mañaricúa «Azkue sacerdote». En el mencionado tomo se publica además bastante correspondencia inédita del mismo Azkue.

Puede consultarse también *Don Resurrección María de Azkue lexicógrafo, folklorista y gramático*, por Luis Michelena, Julio Caro Baroja y Antonio Tovar. Publicaciones de la Junta de Cultura de Vizcaya; Bilbao 1966.

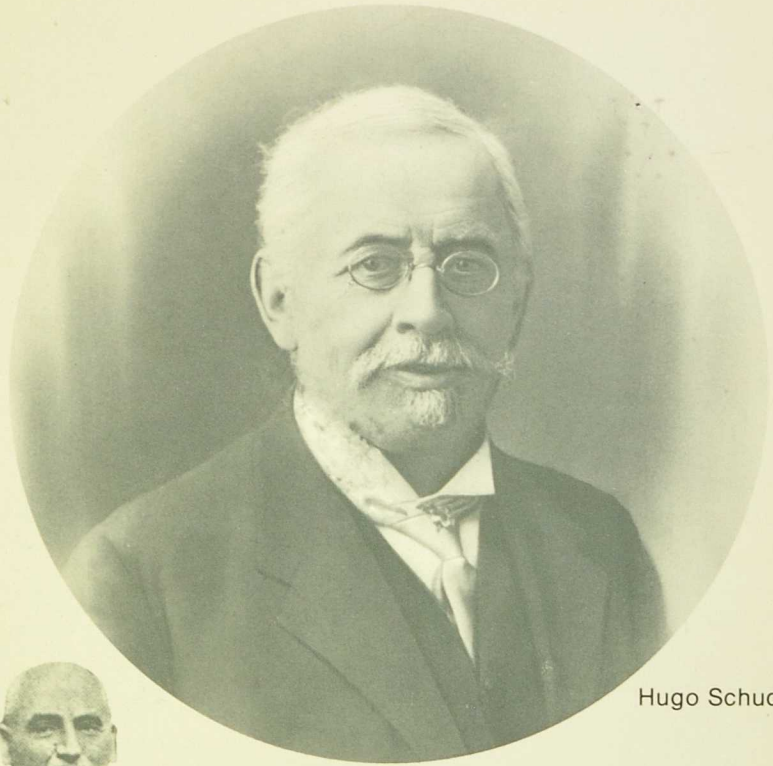
2. **Ignacio María Echaide Lizasoain** fue nombrado presidente al fallecimiento de Azkue, es decir, desde 1952 hasta su propio fallecimiento en 1962.

Echaide nació en San Sebastián el 1 de diciembre de 1884 y murió en la misma ciudad en noviembre de 1962. Ingeniero Industrial, director de la red telefónica de Guipúzcoa. Director del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo».





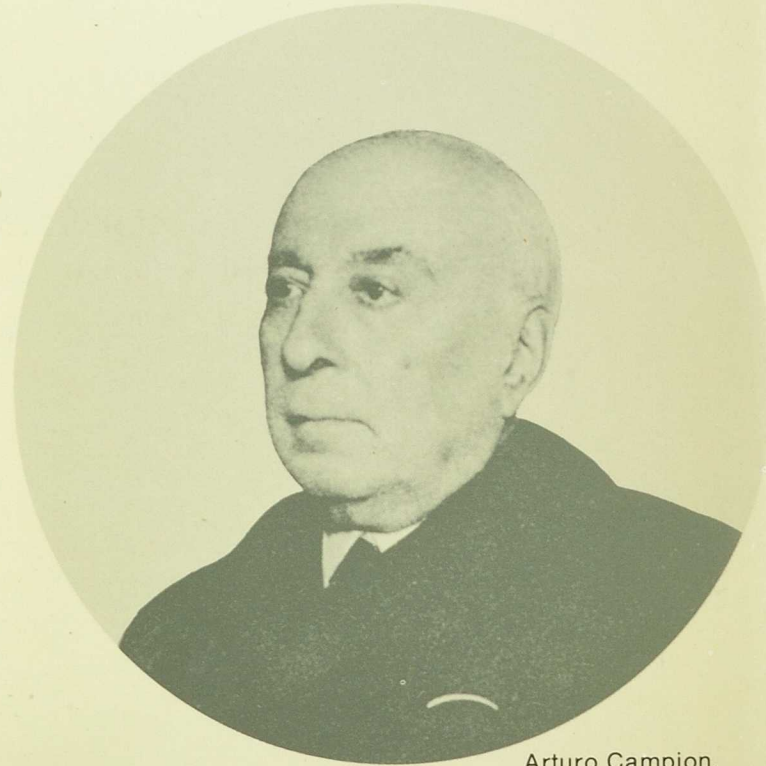
Georges Lacombe,



Hugo Schuchardt.



Domingo Aguirre,



Arturo Campion,



Es autor de numerosas obras en castellano y vascuence sobre técnicas de telefonía y estudios lingüísticos principalmente. Sus obras euskéricas más importantes son: *Telefonaoren sortze eta aurrerapena* (1929); *Subfijación, prefijación y composición en el idioma Euskaro* (1911); *Tratado de sintaxis del idioma Euskaro* (1912); *El verbo vascongado* (1923); *Sobre el origen y parentesco del pueblo Euskaro y su idioma* (1935); *Desarrollo de las conjugaciones éuskaras perifrásticas y sintéticas, respetuosas y familiares* (1943).

Colaboró en *Euskal-Esnalea*, *Euskera*, *Boletín de la R. S. V. de Amigos del País*.

Su vida y su obra se recogen en la revista literaria euskérica *Egan*, año 1962, páginas 169-172; y en el boletín *Euskera*, tomo 7.º de la 2.ª época, año 1962, páginas 350-353.

3. **José María Lojendio Irure.** Ocupó la presidencia en el período 1963-1964.

El Sr. Lojendio nació en San Sebastián el 10 de octubre de 1910.

Estudió el bachillerato en San Sebastián, licenciatura de Derecho en Valladolid y doctorado en Madrid y París.

Miembro del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo». Presidente del Tribunal Tutelar de Menores de Guipúzcoa.

Fundador y primer secretario de la entidad de escritores en euskera, creada en 1930 entre los congregantes de la Juventud Católica San Luis Gonzaga, con el nombre de «Luistar Euskal Idazle Bazkuna». Y por aquel tiempo colaboró con



artículos en vascuence en las publicaciones *Junior*, *Gure mutillak*, *Argia*, *El Pueblo Vasco*, etc. A veces bajo el seudónimo de *Bidasoro*, *Matia Polloe* y *Mazkelet*.

En la época posterior a la guerra ha colaborado en *Egan*, *Euskera* y *Aránzazu*.

Es también autor de los trabajos: «Iturbe ta Aranburu tar Agustin, Mexikoko lenengo Bakalduna» (Euskal Esnalea); «Mogel» (Seminario Julio de Urquijo); «Kristau Ikasbidea ta Eleiz itzaldiak» (Euskaltzaindia); «Euskararen Batasuna», «Loramendia» (Euskal Olerki Eguna).

4. **Manuel Lecuona Echebeguren.** Ocupó la presidencia de 1967 a 1970.

Nació en Oyarzun (Guipúzcoa) el 9 de marzo de 1894. Cursó sus estudios en el Seminario Diocesano de Vitoria. Profesor en el mismo Seminario desde 1917 hasta 1936. La Academia le cuenta entre sus primeros miembros correspondientes de 1919. Fue nombrado miembro de número en 1950.

Ha colaborado en vascuence y castellano en numerosas publicaciones del país sobre temas de etnografía, historia, arte y literatura.

Sus obras más importantes en castellano: *Métrica vasca* (1918); *La poesía popular vasca* (en el V Congreso de Estudios Vascos, 1930); *Literatura oral euskérica* (1935); *Del Oyarzun antiguo* (1959); *Literatura oral vasca* (1964).

En vascuence: *Gabon kantak* (1933); *Iesu aurraren bizitza* (1948); *Gorozikatik Gurutzagara* (1952); *Zigor* (1963); *Bi antzerki ta itzaldi bat* (1965).

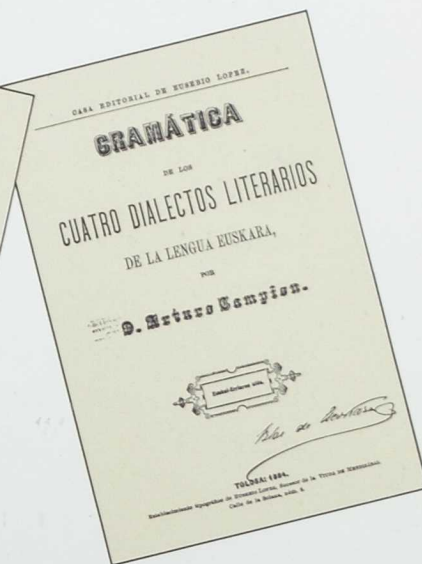
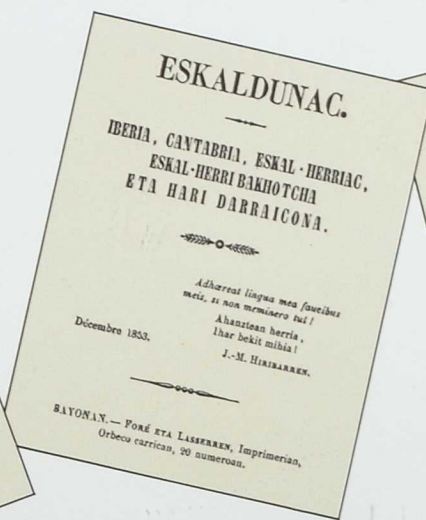
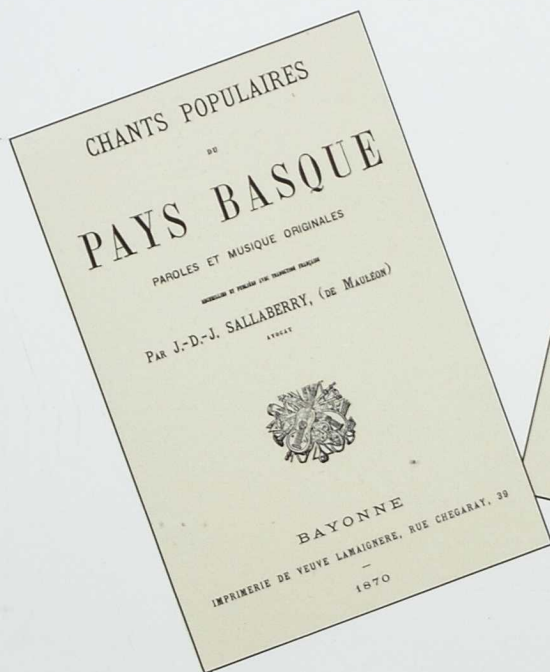


Ha dirigido la traducción al euskera de la Liturgia.

Se encargó de la edición y prólogo de la cuarta edición del *Gero* de Axular, publicado en 1954 a expensas de la Academia.

5. **Luis Villasante Cortabitarte.** Ocupa la presidencia desde 1970. Nacido en Guernica (Vizcaya) en 1920. Religioso franciscano. Estudios en los centros de la Provincia franciscana de Cantabria. Doctorado en Teología en la Universidad Pontificia de Comillas. Profesor en el Teologado de Aránzazu (Oñate, Guipúzcoa).

Además de numerosos artículos en diversas revistas y publicaciones, ha publicado *Historia de la literatura vasca* (1961); edición bilingüe del *Gero* de Axular (1964); *Jainkoa* (1962); *Jesukristo* (1969); *Hacia la lengua literaria común* (1970); *La declinación del vasco literario común* (1972); *Palabras vascas compuestas y derivadas* (1974); *Axular: Mendea, Gizona Liburua* (1972); *Axular-en Hiztegia* (1973).







LIBROS  
DE  
CHUPZCOA

STO  
N'S  
JE  
anz

Historia General de

VIA  
AN ENCI

ENCICLO  
de

ENCICLO  
de

ENCICLO  
de

LIBRO  
DE  
RAZ  
ANO

V-1  
2-47

V-1  
2-48

V-1  
2-49

V-1  
2-50

V-1  
2-51

V-1  
2-52

V-1  
2-53

V-1  
2-54





COMPENDIO  
DE LOS ANALES  
DE NAVARRA

V-1  
7-60

Historia de Navarra

V-2  
7-61

DICCIONARIO  
VALCO-LEPANA  
FRANCO

TOMO 1  
A-L

V-3  
7-62

DICCIONARIO  
VALCO-LEPANA  
FRANCO

TOMO 2  
M-Z

V-4  
7-63

HISTORIA  
DE NAVARRA

V-5  
7-64

HISTORIA  
DE NAVARRA

V-6  
7-65

HISTORIA  
DE NAVARRA

V-7  
7-66

HISTORIA  
DE NAVARRA

26  
4

V-8  
7-67

HISTORIA  
DE NAVARRA

V-9  
7-68







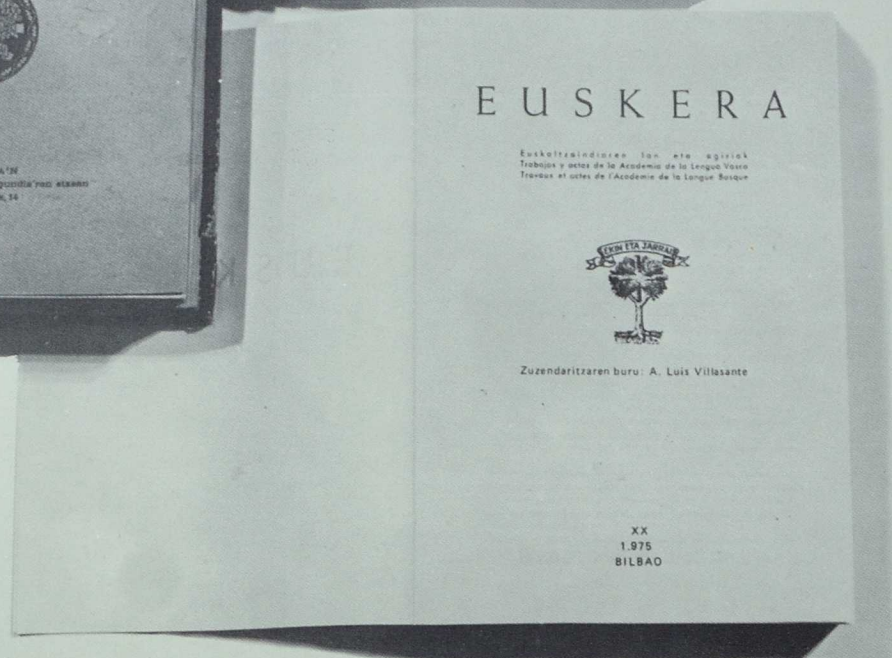
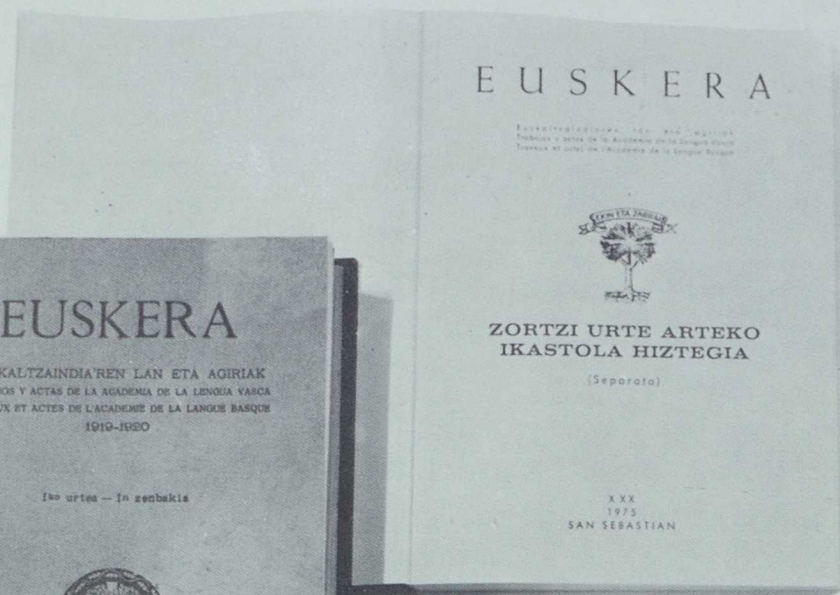
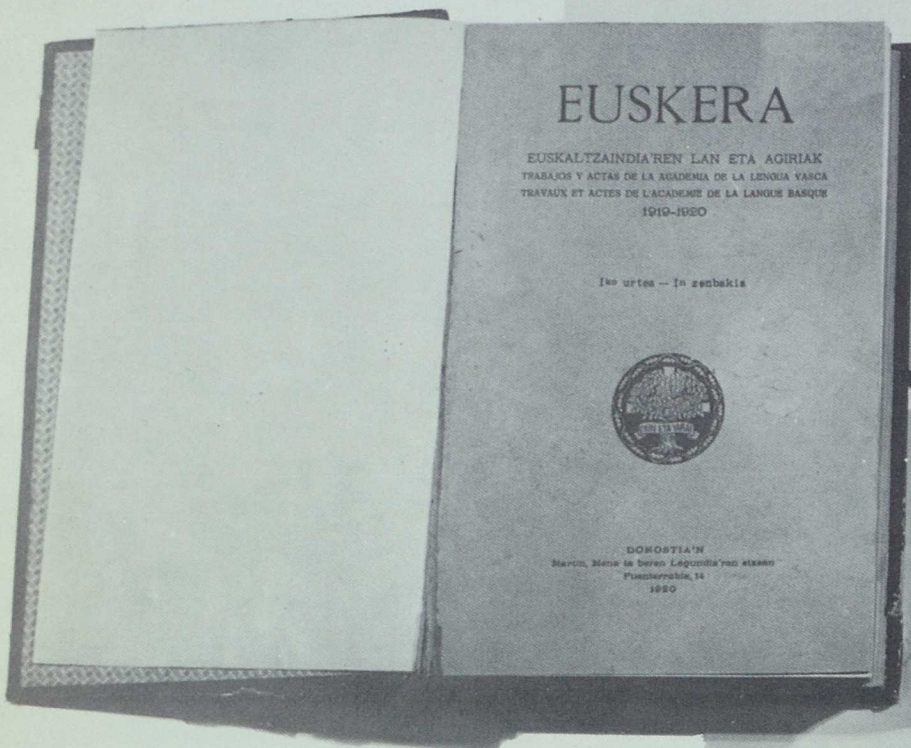
## **Euskaltzaindi bat sortzeko asmoaren kondaira ttipia**

Idea batek noiz edo nun izan zuen bere sortzea jakitea, gehienetan ez da erraza izaten. Idea bat edo asmo bat, alegia, jendartean luzaz ibili ondoren eta gora-behera asko ikusi ondoren, azkenean obrara eramaten denean, ideia hura lehenbiziko aldiz noiz jaio zen argitzea, ez da gauza erraza izaten, Horrelako zerbait gertatu da Euskaltzaindiaz ere, hots, euskera iker eta zaintzera loturik egongo den akademia bat sortzeko asmoaz. Idea hau mende hunen hastean burutu zen, baina asmo bezala lehenagotik dator.

Aurrelari gisa aipa daiteke agian *Jose Paulo Ulibarriko eta Galindezen* izena (1775-1847). Arabarra zen, Okendoko semea, nahiz eta Abandon, Bilbo ondoan, bizi. Ofizioz perratzailea. Arabako Diputazioaren Kultura Sailak atera berri du faksimilezko edizioan haren *Gutunliburua*, zeinetan kopiatzen zituen Ulibarrik eskutitz, bertso eta gainerako ohar eta berriak. Mirestekoa da zeinen kontzientzia goiztarzolia duen herriko seme xalo hunek euskeraren balioari buruz, nolako kezka agertzen duen euskera gorde dadin, eskolan erabil dadin, eta abar. Behin eta berriz eta aspertzeke ari da ia eskutitz eta bertso denetan ideia berberak errepikatzen.

Orain bada, Ulibarrik baditu bertso batzuk 1832ko Ekainaren 29an, Pedro Novia de Salcedo jaunaren urte eguna







ospatzeko eginak. Bere betiko kezak azaltzen ditu: Euskera behar dela salbatu, zaindi, piztu, eskolan sartu eta abar. Azken bertsoan ordea hara:

*Ogueta lau guizon  
bear dira icentau  
Guernicaco bazarrean  
euzkeraren ganean  
eguiteco alegiñau<sup>(1)</sup>*

Hau da: Gernikako batzarrean 24 gizon izendatu behar direla euskeraren aldeko ahalegin mork aurrera eramateko.

Baina hitz argiz eta espresuki Akademia baten premiaz lehenbizikoz mintzatu dena, behar bada, *Jose Francisco Aizkibel* izan da. Jaun hau, Azkoitian jaio zen 1798. urtean eta Toledon hil 1864ean. Gutxi ezagutzen den liburuska batean pasarte hau irakur daiteke: Aizkibel-en begi ergia salatzen digun pasarte. Ongi konturatzen da Aizkibel jauna Hunelako Institutuzio baten faltaz zer-nolako hutsunean nabari den euskera eta euskal literaturari buruzko arazoetan. Hunela dio, bada:

«Esto mismo quisiéramos que sucediera con nuestro Euskera, que poco a poco se formase un dialecto clásico o literario, que comprendiesen igualmente los habitantes de todo el país Vascongado indistintamente, como puede suceder muy bien, si el clero del país en su predicación y publicación de devocionarios y de obras de instrucción cristiana, usase de un lenguaje puro y escogido, arreglando para ello una gramática, que reúna los elementos

(1) Ikus J. P. Ulibarriren *Gutunliburua*, faksimilizko argitalpena, Gasteiz 1975, 185 orrialdean. (orrialdeen lumerotatze hau geuk egina da, zeren Gutunliburuan datorren 152. orrialderaino bakarrik heltzen baita).







primitivos de esta lengua en su mayor pureza, sin hacer caso de ninguno de los actuales dialectos, y atendiendo sólo a la verdadera y genuina restauración de la lengua, aproximándose, cuanto se pueda, al estado que tenía en la época de su mayor apogeo o de su mayor pureza. Para esto es indispensable la formación de una *academia* compuesta de Vascongados, que hayan hecho estudios especiales sobre su lengua, o que hayan estudiado las lenguas orientales, o dedicándose a estudios lingüísticos, admitiendo igualmente en su seno a todo filólogo o lingüista extranjero que se dedique al estudio de nuestra lengua. Las autoridades del país deben proteger y contribuir para la prosperidad y buen éxito de los trabajos de esta corporación, que serían sumamente útiles para el país y para la ciencia filológica, llevando a cabo el gran pensamiento de nuestro adorado patricio, el Sr. Conde de Peñaflorida, fundador de la Sociedad Vascongada de Amigos del País, que produjo tantos beneficios. De este modo estaría unida esta nación con el tiempo ethnográficamente, bajo un dialecto común literario, que al cabo de un siglo o dos predominaría, por la ventaja de ser comprendido en las siete provincias o distritos de diferentes dialectos, que hoy se conocen y no se pueden entender unos con otros, ya que es imposible reunirlos políticamente, perteneciendo a dos naciones poderosas. Progresaría muchísimo la literatura vascongada, porque habría más consumo de libros euskeranos, puesto que les será comprensible a todos el dialecto literario, y entonces se publicarían muchas gramáticas, diccionarios y obras útiles, que, por temor de falta de venta, se hallan en el día en el estado de manuscritos, unos concluidos y otros abandonados, sin ningún género de estímulo para concluirlos.»



Eta oraino: «El P. Zabala, en su *Verbo regular vascongado del dialecto vizcaíno*, siguiendo en parte las erradas huellas del Sr. Astarloa, pone ocho modos, que son: infinitivo, indicativo, optativo, condicional, consuetudinario, imperativo, subjuntivo y potencial. Quisiéramos que hubiese una *Academia* donde poder discutir este punto y otros muchos en que no estamos conformes los aficionados a esta lengua.

Es lástima que se pierdan tantos trabajos individuales y tantos esfuerzos por no formar una sociedad literaria o filológica de esta lengua, donde discutir y consultar sobre las dudas que ocurran y combatir los errores que, inocentemente, por ignorancia se propagan. Deseamos que llegue el día para asegurar el buen éxito de los esfuerzos del país Vascongado.»<sup>(2)</sup>

Joan den mendeko erdi aldean *Luis Luziano Bonaparte* printzea (1813-1891) dator gure herrira. Euskerarekin guti bezala maitemindua. Hizkuntza huni eskainiko dizkio bere hautuak, bere lanik handienak. Euskeraz guztiz ongi ikasi eta mintzatzen zekien.

Euskeraz egiten zen alde guztietako lankideak zituen, hoietaz inguraturik zebilen, hoiei lanak agintzen zizkien eta bai esku zabalez ordaintzen ere. Lankide hoiek ematen zizkioten xehetasunez baliaturik, eta tokian tokiko frogantzak zehazki hartuz, euskalkien mapa antolatu zuen, euskerak dituen dialekto eta subdialektoen sailkatzea zientifikoki egiteraino.

(2) *De la lengua euskera, o de los vascongados*, Madrid 1856; 218 eta 221 orrialdeetan (Pasarte hauk geure lagunkide Justo Garate-ren ardurari zor dizkiogu). Aizkibele-en liburuska CASTELLANOS DE LOSADAren lanaren atala da; hau AZARA-rena den bezala: *Album nacional y extranjero*, Madrid, 1856.



Euskal mapa hau egiteko, Printzeak bost ibilketa egin zituen Euskal Herri guztian barna, 1856tik 1869ra bitartean, bere lankideak edo «Akademia ibilkari» horrek —hala deitua izan da— laguntzen ziolarik. Orduan, eta Printze argiaren pertsona ardatz bezala harturik, lehenbiziko aldiz euskera mueta guztietako idazleak elkarganatu eta bata bestearekin harremanetan jarri ziren.<sup>(3)</sup>

Printzeak aurkitu zituen lankide eta langileetan finenetako bat *Jean Duvoisin* jauna izan zen (1810-1891); apaizgai ohia eta aduanetako kapitaina. Printzearen aginduz hunek egingo du Biblia osoaren lehen itzulpena.<sup>(4)</sup>

Duvoisin kapitainak, bada, Antoine d'Abbadie jaunarekin izandako eskutitzetan, badira ipuiak euskal Akademia bati buruz. Abbadie jauna ere txit ezaguna dugu euskal literatura-  
ren alorrean. Irlandarra sortzez, baina euskalduna etorkiz, Donibane Lohitzungo inguruetan zuen bere jauregia, eta urtero oroz Ipar Euskal Herriko herrixketan euskal olerki norgehiagokak antolatzen zituen.

1862ko Abuztuaren 20an J. Duvoisin-ek A. d'Abbadie jaunari egindako eskutitz batean hara zer irakurtzen dugun:

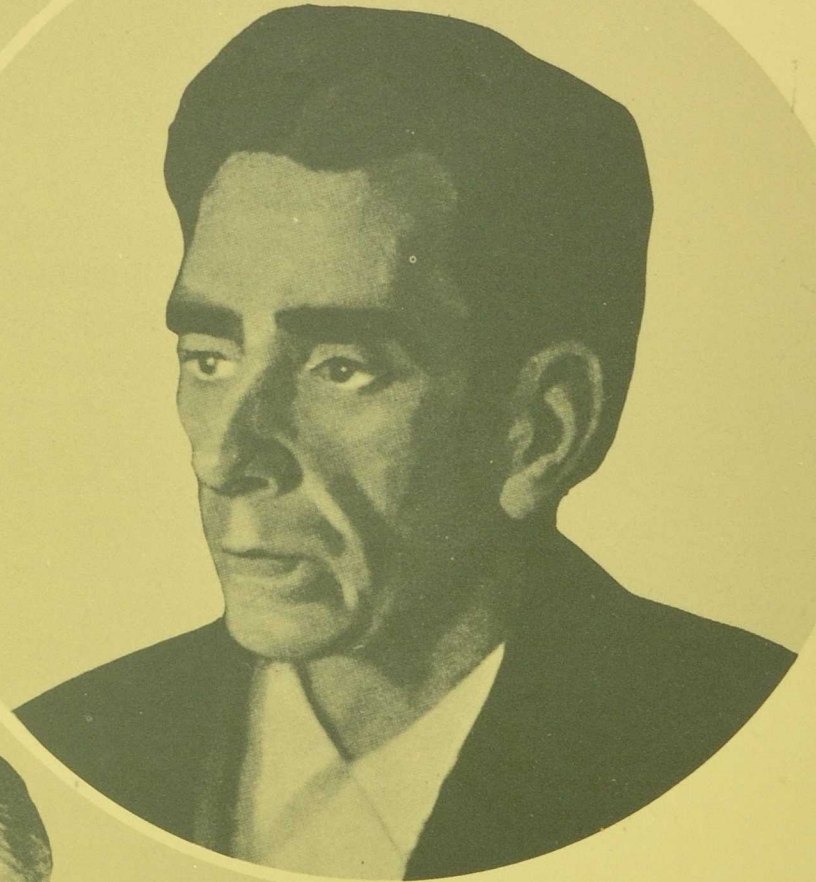
«Je ne cesse de regretter que vos idées sur le projet de former una academie basque n'aient pu etre réalisées jusqu'a ce jour. C'est là cependant l'unique moyen d'avoir

(3) Ikus RODRÍGUEZFERRER, MIGUEL: *Los Vascongados: su país, su lengua, y el principe Luis Luciano Bonaparte*; Madrid, 1873.

(4) Testamentu Berriaren euskal itzulpena 1571. ean agertu zen eta J. Leizarragak egina da, Albreteko Joana erreginaren aginduz.



Pierre Lafitte,



Luis Michelena,



Carmelo Echegaray.



un Dictionnaire complet, avec des définitions exactes; c'est la meilleure voie pour arriver à conserver par l'impression les pièces historiques dont la perte augmente sans remède.

Que faudrait-il donc pour former cette académie si désirable? Un comité à Bayonne; et le succès ne se ferait pas attendre. Telle est ma conviction.

Or, une fois que l'académie serait constituée et que nous aurions une revue mensuelle, il serait possible d'obtenir du département et de l'Etat un certain nombre de souscriptions et probablement aussi quelque subvention. Pourquoi donc ne pas essayer?

Si vous voulez, Monsieur, donner suite à vos premières idées, je pourrai l'hiver prochain vous apporter mon concours, que j'espère rendre efficace, en demandant des adhésions particulières à tous les habitants basques ou d'origine basque que se trouvent à Bayonne.

Je vais quitter Bardos; j'ai déjà arrêté un appartement près de la Cathédrale. Une fois là, je n'aurai plus à craindre que la tiédeur, à laquelle je ferai la guerre de mon mieux avec le concours de tous mes amis. A peine un noyau sera-t-il formé, que le char roulerait; la propagande à bout portant et les invitations personnelles directes seraient, je crois, un moyen infaillible de succès. Me fais-je illusion? Je livre ma pensée à votre jugement. En semblables entreprises, il suffit souvent de donner ce branle. Je m'y emploierai d'autant plus volontiers, que











BIBLE SAINDUA,  
edo Testament Zahar eta Berria,  
Duvoisin kapitainak latinezko Bulgata-  
tik lehembiziko aldiko Laphurdiko  
eskarara itzulia. Luis-Luziano  
Bonaparte printzeak  
argitara emana.

"Jaunaren bitzak, bitz garbiak dira, zilbar suaz ikhartua, lurrezko  
untzian frogatua, zazpi aldiz garbitua."—Psál. xi. 7.

*Euskaldúnar.*

*j Neré arái lagün, maite rasturtekánok,  
Tereson fedéz lotú zatraizki dárosk!  
Obidiya-k (\*) Tristén libruáan zijaoná  
Oráin zuri díjotsut, Euskalerrí oná.*

*(\*) Quosque ego fraterno dilexi more sodales,  
O mihi Thesca pectora juncta fide!  
Ovid. Trist. I-3, vers. 65-66. C*



LONDRESEN.



cette diversion à mon travail habituel me sera utile à moi-même.»<sup>(5)</sup>

Eskutitz honetarik frogatzen denez, Euskal Akademia sortzeko asmoa *Antoine d'Abbadie* jaunarena berarena zen, eta Duvoisin asmo horren alde gartsuki jarri zen. Halaz guztiz eta guk dakigula, ordukotz ez zen deus egin.

Baita *Jose Manterola* jauna (1849-1884) ere, bere *Cancionero Vasco* delakoan Akademia baten hutsune horretaz arrenkurratzen da. Hunela dio:

«La falta de una Academia que regulara la parte material de la escritura, la carencia de cátedras, la escasez de obras literarias escritas en este idioma, y la misma variedad de sus dialectos y sub-dialectos, ha sido causa de la lamentable confusión que ha existido y existe todavía respecto a la ortografía euskara.»<sup>(6)</sup>

1886.urtean Bizkaiko Durangon egin ziren Euskal Jaietan *Aristides Artiñano* jaunak lau haizetara zabaltzen du Euskal Akademiaren asmo bat, xeheki eratua. Akademia horrek, bai

(5) Pasarte hay Aita Jean Diharce Belokeko Abade eta euskaltzainari zor diogu. Euskal itzulpena ere hark berak egin da: «Zenbatetan nahiko nuken zortu balitz, zure xehedeen arabera, euskal-akademia bat. Hori izanen ez duguno, ez da eginen euskal-hiztegi osorik, behar diren xehetasun eta argi guziekin. Hori izanen dugu, lehengo izkirioen begiratzeko eta argitaratzeko biderik hoberena; hainbertzen baita izkirio hoietarik behingotz galtzen... Hain beharrezkoa dugun akademia horren moldatzeko, zer egin behar litake? Batasun bat, Baionan; eta gero, aise moldatu izanen da. Ez dut hortaz dudarik. Akademia hori sortuz geroz eta hilabetekari bat ukanez geroz, bai Departamendutik, bai Gubernutik ardiets ginetzazke diru-laguntzak. Zergaitik ez hortarat berma? Nahi baduzu, jauna, zure xedetan aintzinak joan, laguntzen ahalko zaitut helduden neguan; beren izen eta laguntzak eskatuko diozkatet Baionan dauden eskualduneri edo eskual-semeri. Bardotzetik joatekoa naiz; bizitegi bat badut jadanik Baionako eliza nausitik hurbil. Harat orduko, ez dut etsi bat baizik traban izanen: epeltasuna; gerla eginen diot nere ahal guziez, adiskide batu lagun. Multxo bat bilduz geroz, gunork atxik? Deneri aipatuz eta denak bururz-buru gonbidatuz, helduko gare, ez da dudarik. Amets egiten ote dut? Zeronek ikus. Holakotan, maiz lehen urrats aski. Gogotik ariko naiz; on dut-eta nere egun guzitako lanetik doi bat airatzea.

(6) *Cancionero Basco*, Serie III, XIII orrialdeak; San Sebastián, 1880.





Boceto para la estatuaría de Aránzazu.  
Jorge de Oteiza.

*Jurgi Oteizak Arantzazurako eginikako  
bozetoa.*



Euskal Herriari buruzko Kondaira-lanak, eta bai euskeraren lantze eta zabaltxearen izango lituzke helburutzat. Akademia horrek eduki deharko lukeen arautegia ere eman zigun Aristides Artiñano jaunak.<sup>(7)</sup>

Ordutik Euskal Akademia bat sortzeko ideia hau gizarte giroan beti presente egongo da eta indarra hartuaz joango da, gainera, baina urteak igaroko dira ideia hori praktikara eramateko bidea topa dadin arte.

Beste aldetik, eta Euskal Herritik urrun, 1886. urte berean, *K. Hannemann* eta *T. Linschmann* hizkuntzalari alemanek «Baskische Gesellschaft» delakoa sortzen dute Berli-en. Elkarte hunek bazuen bere aldizkaria, Euskara zeritzana, eta hamar urtez iraun zuena.

Bitartean euskera lantzeko ahaleginak, Pirinioez handiko eta hemendiko aldean, elkarren berri jakin gabe dabilta, eta bakoitza bere aldetik; baina laster kezka baten hasiera nabaitzen, hots, elkarganatze bat egitea posible ote den ikusteko, guztien artean bilerak egin behar direla.

1900. urtean bi Euskal Herrietako euskaltzaleak Elkarte batean biltzearen aldeko asmoa oldarki nabarmentzen da. 1901ean Hendaian eta hurreneko Hondarrabian Biltzarrak egiten dira. Ezkeneko hunek ortografiaren batasuna egin nahi izan zuen, baina ez zuen ondore onik izan. Aitzik, iritziak ezin bateratuaz, bakoitzak bere aldetik jo zuen. Beraz eta horren ondorioz, eskualdun frantsesek «Eskualtzaleen Biltzarra» eta hemengoek «Euskal Esnalea» sortzen dute.

(7) Aristides Artiñano jauna (1874-1911) bilbotarra zen. Hark marraztutako Euskal Akademia-  
ren egitamua *Euskal Erria* aldizkarian ikus daiteke: XV (1886), 428, 449 eta 481. SORARRAIN-ek  
Catálogo de Obras Euskaras-en dioenez, liburuska bezala ere azaldu zen: Barcelona, 1886.







Baina helburu bezala batasuna erdietsi behar delako xedea ez da haatik bertan behera uzten. Batasunaren nahia hitz argiz eta garbiz agertzen du *J. P. Arbelbide* (1841-1905) euskaldun frantses idazle eta apaizak Urruñako Euskal Jaietako hitzaldian (1901eko abuztuan).<sup>(8)</sup>

Urteak badoazi, ordea, eta garbi ikusten da lagun bakar eta xoilan —idazle eta horrelakoen— entsei eta ahaleginak ez direla gai, ez dutela hartarako indarririk aski. Beraz, guztiok amets duten Akademia hori inoiz sortuko baldin bada, agintarien atzekalde eta babesa eduki behar dutela.

1906 eta 1907. urteetan *Adolfo Gabriel Urquijo*, Bizkaiko Diputazioaren Lehendakari jaunak, Euskal Akademia bantentzat Arautegia idatziko du. Berriz ere, ordea, asmoa asmo gelditzen da.<sup>(9)</sup>

Akademia bat sortzeko asmoa bizirik dela, eta sortze hori hurran-hurranekotzat jotzen dela jakiteko, garaiko paperak ikustea besterik ez dago. Adididez, Azkuek egin eta hartutako eskutitzen artean bada bat, 1907an *Federico Baraibar* jaunak Gasteizen idatzia. Eta Euskal Akademia horretan Arabak izango dituen ordezkariez mintzo da.<sup>(10)</sup>

1911. urtean, eta Baionan, «Cercle d'Etudes Euskariennes» delakoa sortzen da. Beronen helburu nagusiak hauk ziren: euskera ikertu, begiratu, hazi eta zabaltzea. Elkarte hunek

(8) Hitzaldi *hau Eskualdun Ona* Ipar Euskal Herriko astekarian agertu zen, 1902ko urtarril-otsailean.

(9) Ikus *Euskera*, Euskaltzaindiaren agerkaia, I urtea, lehen zenbakia (1920), 38 orrialdea.

(10) Ikus *Euskera*, 1957, 252. Azkueren eskutitz hoietan makina bat aldiz aipatzen da Euskal Akademiaren asmoa. Esaten da, adibidez, D'Abbadie jaunak legata utzi duela xede horretarako, Akademiak izango lituzkeen helburu eta antolaketaz etab. berriak ematen dira. Ikus *Euskera* 1957; 315, 361, 362, 367, 372, 377, 378, eta beste orrialde asko.





JESVSEN

AMORE-NEQUEEI

DAGOZTEN,

C E M B A I T

OTOITZGAL

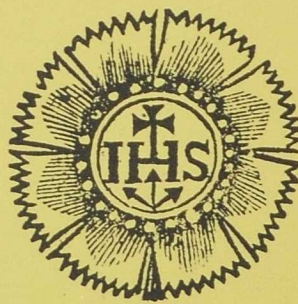
JESUSÉN COMPANIACO

A. SEBASTIAN MENDIBURUc

E G U I Ñ A C.

III.

*Joseph*



Z

*Sebastián*

1760.

---

B E H A R B E Z A L A.  
Iruñeco Libru-guille JUAN ANTONIO CASTILLA-ren  
ECHEAN.

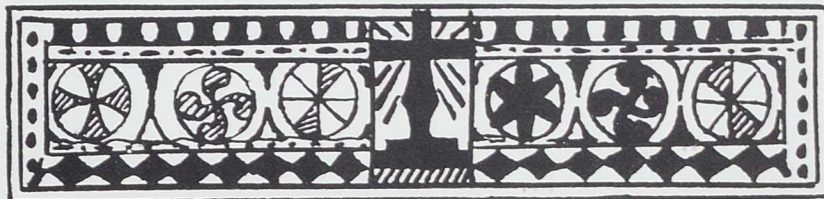


Julio de Urquijo jaunak 1907. urtean sortutako aldizkaria —*Revue Internationale des Etudes Basques* alegia— hartu zuen bere agerkaritzat. Elkartearen Arautegi eta batzar-agiriak aldizkari ospetsu horretan daude.<sup>(11)</sup>

Azkenik, *Euskal Esnalea* Aldizkariak, 1913ko azaroan, inkesta bat antolatzen du: «Euskeraren Akademia: Jarri behar ote da? Posible ote da? Zer-nolako probetxuak ekarriko lizkioke euskerari?» Aldizkariaren ondoko zenbakietan datoz irakurleen erantzunak. Eta aldizkarian baino lehenago erantzunok izparringietan agertu ziren, adibidez *La Gaceta del Norte*-n (abenduarien 5ean). Bost erantzun jasorik daude *Euskal Esnalea*-n, eta bostok Akademia sortzean aldekoak.<sup>(12)</sup>

(11) *RIEV*, VI, 238; VIII; 161.

(12) *Euskal Esnalea*, 1913ko azaroaren 30eko zenbakia, 352. orrialdea. 1914eko urtarrilaren 15eko zenbakia, 21. orriald. 1914eko otsailaren 15eko zenbakia, 27. orriald. 1914eko otsailaren 28ko zenbakia, 54. orriald. 1914eko martxoaren 30eko zenbakia, 68. orriald. 1914eko apirilaren 15eko zenbakia, 82. orriald.



-TILLAG-



*2a. edic. 1864*

**APOLOGÍA**  
**DE LA LENGUA BASCONGADA,**  
**Ó ENSAYO CRÍTICO FILOSÓFICO**  
**DE SU PERFECCION Y ANTIGÜEDAD**

SOBRE TODAS LAS QUE SE CONOCEN  
EN RESPUESTA Á LOS REPAROS PROPUESTOS EN EL  
DICCIONARIO GEOGRÁFICO HISTÓRICO DE ESPAÑA,  
TOMO SEGUNDO, PALABRA NABARRA.

POR D. PABLO PEDRO DE ASTARLOA,  
PRESBITERO.

MADRID.  
POR DON GERONIMO ORTEGA.  
1863.



*V. 1-3-83*

**ALFABETO**  
**DE LA LENGUA PRIMITIVA**  
**DE ESPAÑA,**  
**Y EXPLICACION DE SUS MAS ANTIGUOS MONUMENTOS**

DE INSCRIPCIONES Y MEDALLAS.

POR

DON JUAN BAUTISTA DE ERRO Y AZPIROZ,  
CONTADOR PRINCIPAL POR S. M. DE RENTAS REALES,  
PROPIOS Y ARBITRIOS DE LA CIUDAD  
Y PROVINCIA DE SORIA.



MADRID  
EN LA IMPRENTA DE REPULLÉS.  
1806.

**CRISTAU**  
**DOTRINAREN**  
**ESPLICACIOA**  
**AURENZAT TA ANDIENZAT**  
**GALDETUAZ TA ERANZUNAZ**

Maisuaran ta laslearen artean:  
LENDANIC LANDUAGOA TA ASCOZ  
gucigorua, batezere, Confesatzeco, Co-  
mulgatzeoa, ta Mezà enzúteco eracus-  
menduaquin.

ATERATZEN DUDON FRANCISCU  
Xavier Láziz, Apaizak.

MADRILLEN:

DON ANTONIO SANCHAREN ehoan 1773.  
urtcan.

Beaz diran Licentiaquin.

**EXPLICACION**  
**DE LA**  
**DOCTRINA**  
**CRISTIANA**

PARA NIÑOS, Y ADULTOS

POR PREGUNTAS Y RESPUESTAS  
entre Maestro, y discípulo.  
CON VARIOS DOCUMENTOS,  
y advertencias prácticas, especialmente  
para confesar, comulgar, y  
oir Misa.

POR DON FRANCISCO XAVIER  
de Láziz, Presbytero.

EN MADRID:

En la Imprenta de D. ANTONIO DE SANCHAN  
Año de 1773.  
Con las Licencias necesarias.



## Euskaltzaindiaren sortzea. Beronen egitura eta geroagoko aldakuntzak

Eta hona nun azkenean orduak jotzen duen. Bizkaiko Diputazioan 1918. urteko urtarrilaren 25eko batzarrean, eta euskeraz idatzitako gutun batean, Elgezabal-dar Kosma eta Landaburu-tar Peli ahaldun jaunek eske bat egiten dute: Diputazio hunek, alegia, beste euskal Diputazioekin batean, Akademia hori sor dezan eta bere laguntzaz lagun dezaion.<sup>(1)</sup> Eskabide huni baiezkoa ematen zaio eta beste hiru Diputazioek ere era berean ontzat ematen dute.

Ordurako iragarririk zegoen Eusko Ikaskuntzaren lehen biltzarra, 1918. urteko udan Oinatiko Unibertsitate zaharrean egiteko zena. Diputazioek, bada, hunen esku utzi zuten asmo hau aztertu, borobildu eta praktikara eramateko kontua.

Esan eta izan. Irailean, Oinatiko Biltzarrean, Hizkuntza Sailean, saileko buru den Txomin Agirre jaunak —*Garoa* eta *Kresala* elaberri ezagun eta preziatuen egilea, noski— batzarkideei erregu hau egiten die: Boto bidez ager dezatela beren iritzia arazo huni buruz (euskeraz aztertzea eta zaintzea helburutzat izango duen Elkartearen sortzeari buruz, alegia).

Guzti-guztiak baiezkoko erantzuna eman zuten. Ondoren Elkartearen eremua artezki mugatu behar zen. Zein izango

(1) Ikus *Boletín Oficial de la Provincia de Vizcaya*, martes 14 de enero de 1919.



OBRAS VASCONGADAS

DEL P. T. LAMBERTANO

JOANNES D'ETCHEBERRI

1712

CON UNA INTRODUCCION Y NOTAS

JULIO DE URQUIJO E IBARRA



PARIS  
PAUL GUTHNER, 107, Boulevard de  
1907

# ONSA HILCECO BIDIA,

IVANDE TARTAS ARVECO  
ERRETORAC EVSCARAZ EGVINA.

MONEINECO IAVN MARQVIZARI  
DEDIKATIA.

Notam fac mihi viam in qua ambulem.  
Psal. 142.



ORTHECEN IACQUES ROYER, Erregu  
eren Imprimaçalia baitan, Biarnon, 1666.



zen presiski Elkarte horren zeregina: ala, euskera ikertzea, ala euskera begiratu eta zaintzea? Zenbaitek uste zuen bi Elkarte sortu behar zirela, bakoitzari bi zeregin hoietarik bana egotziaz. Baina azkenean erabaki zen elkarte berberak bi zereginok hartu behar zituela, Elkartearen barnean sail eginik.

Gero batzorde bat izendatu zen Akademiaren Arautegiaren aitzin asmoa prestatzeko. Hamabost eguneko epea eman zen —izparringietan abisua emanik— nahi zuenak bere ideia eta proposamena bidal zitzaizkien, eta ondoren Olabide-tar Erraimun Aitak Arautegiaren aitzin asmoa egin zuen. Aitzin asmo hau prentzaren bidez ezagutzera eman eta epe berri bat jarri zen zuzenketa eta oharrak egiteko. Epe hori pasatu eta hartutako oharrok ikusirik, 1918ko azaroan, Arautegiaren asmoa onarturik eta finkaturik gelditu zen.<sup>(2)</sup>

Hunenbestez Oinatiko Biltzarrak izendatutako batzordeak bukatutzat eman zuen bere lana. Orduan Biltzar hartan sorturiko Eusko Ikaskuntza elkarteak Arautegiaren asmoa Diputazioei bialtzen die. Lauek ados zeudela eta ontzat ematen zutela erantzun zuten: Bizkaikoak 1919ko Maiatzaren 5ean; Araba eta Nafarroakoak batak Irailaren 2an eta besteak 3an; Gipuzkoakoak Apirilaren 11n. Ondoren Diputazioek Eusko Ikaskuntzari eskatzen diote Arautegiak agintzen dituen euskaltzainak izendatzeko bidea bila dezala Akademia hori bere kabuz ibiltzen has dadin.

Irailaren 21ean, eta aitzinetik Eusko Ikaskuntzak dei eginik Gipuzkoako Diputazioaren jauregian bildu ziren lau euskaltzain fundatzaile lehenak, jadanik Oinatin izendatuak, hots:

(2) Ikus *Euskera*, I urtea, 1 zenbakia (1920), 42 eta ondoko orrialdeak.







*Resurrección M.<sup>a</sup> Azkue, Arturo Campion, Eleizalde-tar Koldobika eta Julio Urquijo* jauna. Eta hoietaz gainera garai hartako zuzendariak: *Jaungoiko Zale, Eusko Deya, Jesusen biotzaren Deia, Irugarren Frantziskotarra, Euskal Erria, Euskal Erriaren Alde, Euskal Eснаlea, Revista Internacional de los Estudios Vascos* eta *Euskalduna*-ren zuzendari jaunak, alegia.

Arautegiaren arauz hamabi euskaltzain oso behar ziren, eta lau izendaturik zeuden jadanik. Beraz, orain gainerakoak izendatu behar ziren. Huna hemen batzarre gogoangarri haren agiriak:

«A las tres de la tarde del día 21 de septiembre de 1919, se reunieron en el Palacio de la Diputación de Guipúzcoa, previa citación hecha por la «Sociedad de Estudios Vascos», las personas a quienes, según el «Capítulo adicional» del proyecto elaborado por la ponencia que se designó en el Congreso de Oñate para organizar la Academia de la Lengua Vasca, correspondía la elección de los Académicos numerarios que habían de componerla. Asistían en tal concepto los señores don Resurrección María de Azkue, don Arturo Campión, don Luis de Eleizalde y don Julio de Urquijo, nombrados ya Académicos en el documento mencionado; y entre los compromisarios que, conjuntamente con aquéllos, habían de hacer la elección de los restantes, los señores don Carmelo Echegaray en representación de la «Revista Internacional de los Estudios Vascos», doctor Pierre Broussain del «Eskualduna» de Bayona, don Domingo Aguirre de «Euskal Eснаlea», R. P. Fray Dámaso de Inza

Miembros de Euskaltzaindia en Aranzazu:

De izquierda a derecha, de pie: Luis Michelena, Xabier Diharce, Jean Haritschelhar, Alfonso Irigoyen, Luis Villasante, José M.<sup>a</sup> Satrustegui, Francisco Altuna e Imanol Berriatúa; agachados: Juan San Martín, José Luis Lizundia, Joseba Inchausti y Xabier Quintana.

En julio de 1972.

*Arantzazun, 1972 ko uztailean aditz batuari buruzko bilkuretako batzarkide batzuk.*

*Zutik: Mitxelena, Haritschehar, Irigoyen, Villasante, Satrustegi, Altuna eta Berriatua.*

*Makurturik: San Martin, Lizundia, Inchausti eta Quintana.*



de «Irugarrengo Prantziskotarra», don Cirilo de Arzubia-  
ga de «Jaungoiko Zale» y de «Jesusen Biotzaren Deya»,  
cuyos dos votos estaba autorizado a emitir, don Toribio  
Alzaga de «Euskal-Erria» y don Gregorio Mújica de  
«Euskalrriaren Alde». A petición de los reunidos ac-  
tuaron de Presidente don Julián Elorza y de Secretario  
don Angel de Apraiz, que desempeñan los mismos cargos  
en la Sociedad de Estudios Vascos, suscribiendo por tal  
motivo la presente acta.

Después de un saludo del Presidente señor Elorza en  
idioma vasco, lo mismo que las deliberaciones y votación  
que siguieron después, dio lectura el Secretario al referido  
proyecto de Estatutos con las adiciones aceptadas por la  
Ponencia antedicha. Fueron también leídos los acuerdos  
de la Sociedad de Estudios Vascos en en la reunión de su  
Junta Permanente de 3 de Marzo último, relativos a la  
misma Academia y la comunicación que en su consecuen-  
cia dirigió a las Diputaciones Vascas, recabando la  
aprobación de tal proyecto y las respuestas favorables  
que se habían logrado de las cuatro Diputaciones.

Hubo amplia deliberación para proceder a la votación de  
las personas que habían de ser designadas para ocupar las  
ocho vacantes de Académicos numerarios; y por unani-  
midad resultaron elegidos los señores don Domingo de  
Aguirre, Mr. Pierre Broussain, Mr. l'abbé Adéma, don  
Ramón Inzagaray, don José de Agerre, don Juan Bautista  
de Eguzquiza y R. P. Raimundo de Olabide, suscitándose  
luego discusión acerca de si el único punto que quedaba  
vacante lo había de ocupar un suletino o un vizcaíno. Y al  
ver la primera opinión de la mayoría de los reunidos, pues



únicamente apoyó la segunda con su voto el señor Eleizalde, quien adujo en favor de la misma la razón del escaso cultivo literario que hoy alcanza el dialecto hablado en la región de Zuberoa, se trató de designar la persona de ésta que había de elegirse, acordándose por unanimidad también que lo fuera el R. P. Pierre Lhande.

Se cambiaron impresiones acerca de los lugares de residencia de la Academia y para la celebración de sus sesiones; lo cual del mismo modo que la periodicidad de éstas y otros particulares, decidieron los reunidos queden para la resolución de la Academia una vez constituida con sus doce miembros numerarios, a quienes se acordó que don Arturo Campión y los firmantes de esta acta notificasen su nombramiento, convocándole para la próxima reunión que se celebrará el día 5 de octubre, a las diez de la mañana, en el mismo local de la Diputación de Guipúzcoa.

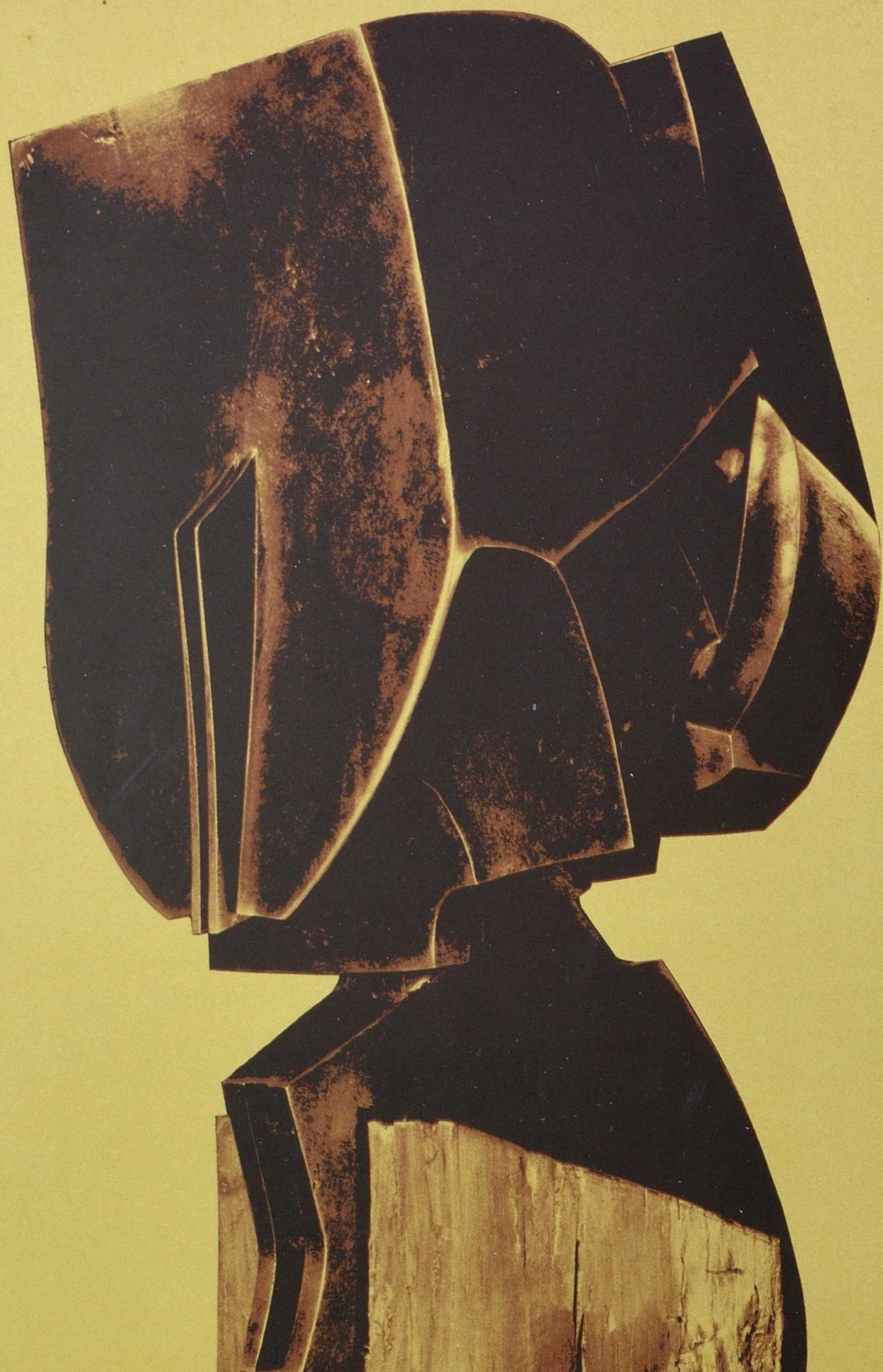
San Sebastián, 5 de octubre de 1919.

El Presidente de la Sociedad de Estudios Vascos y de la reunión, Julián Elorza.

El Secretario de las mismas, Angel de Apraiz.»

Adema eta Agerre jaunek ez zuten izendapena onartu. Txomin Agirre eta Broussain, berriz aurki hil ziren. Orduan, Euskaltzaindiak lau hoi hutsarteak betetzeko hunako jaun haur hautatu zituen: Altube-tar Seber, Intza-r Damaso, Georges Lacombe eta Martin Landerretche. Horrela osatu zen euskaltzain lehen taldea. Hiru euskaldun frantsesak, eta gainerakoak hemengo lau probintzietakoak: Araba, Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroakoak, alegia.







Akademiak ohorezko euskaltzain bezala hunako jaun hauk hartu zituen: Hugo Schuchardt (austriar hizkuntzalaria), Julien Vinson (frantsesa) eta C.C. Uhlenbeck (holandresa). Hirurok euskera edo euskal literaturari lan merezigarren egilea. Gainera, Euskal Herriko eskualde guztietarik eta bai kanpoko batzuk ere euskaltzain laguntzaile edo urgazle izendatuak izan ziren. Kanpoko hoiien artean zeuden Ramón Menéndez Pidal, E. Dodgson (ingelesa), T. Linschann (alemana), Urtel, Winhler, eta abar.<sup>(3)</sup>

Hasi berri hartan egindako batzarre batean, eta Eleizalderen eskeari men eginez, Euskaltzaindiak Bilboko iria hartzen du bere etxalekutzat.<sup>(4)</sup> Behin-behineko egoitza bezala Hibaiondo kaleko etxe baten zatia (Ribera 6, lehen 5) alokazioz hartua, aukeratzen da. Horrek ez du esan nahi batzarreak beti han egin behar zirenik; beste tokietan ere maiz egiten ziren; euskaltzainak berriz, beren betiko bizilekuetan bizi ziren. Eta euskaltzain berrien sarrera ospetsuak gehienetan euskaltzaiaren beraren jaioterrian egiten ziren —eta egiten dira orain ere.

Beste batzarre batean Euskaltzaindiak bere lehendakaria hautatu behar zuen, eta autapen hori Resurrección M.<sup>a</sup> Azkue-ren pertsonan erori zen.<sup>(5)</sup> Kargu autatzea bi urtez behin bada ere, Azkue jauna beti berriro hautatua izan zen, eta horrela kargudun egongo da gerlaraino, eta bai hil arte ere (1951. urtean hil zen). Gainera, nola Bilbon bizi zen, Euskaltzaindiaren etxean lan egiten zuen beti. 1927an, bai

(3) Ikus *Euskera*, I, 1 zenb., 16. orriald.

(4) Ikus *Euskera*, I, 1 zenb., 52. orriald.

(5) Ikus *Euskera*, I, 1 zenb., 51. orriald.



**GUIPUZCOACO PROVINCIAREN  
CONDAIRA EDO HISTORIA**

GEÑETAN JARRITZEN DIRADEN ANGUIRO  
BERAREN ASIBRATIC ORAIN-ARTE DAGOZQUION  
BARRI GOGOAN CARBIAC.

EGUIN ETA ZUGENDU CEBANA

**D. Juan Ignacio de Oztueta**

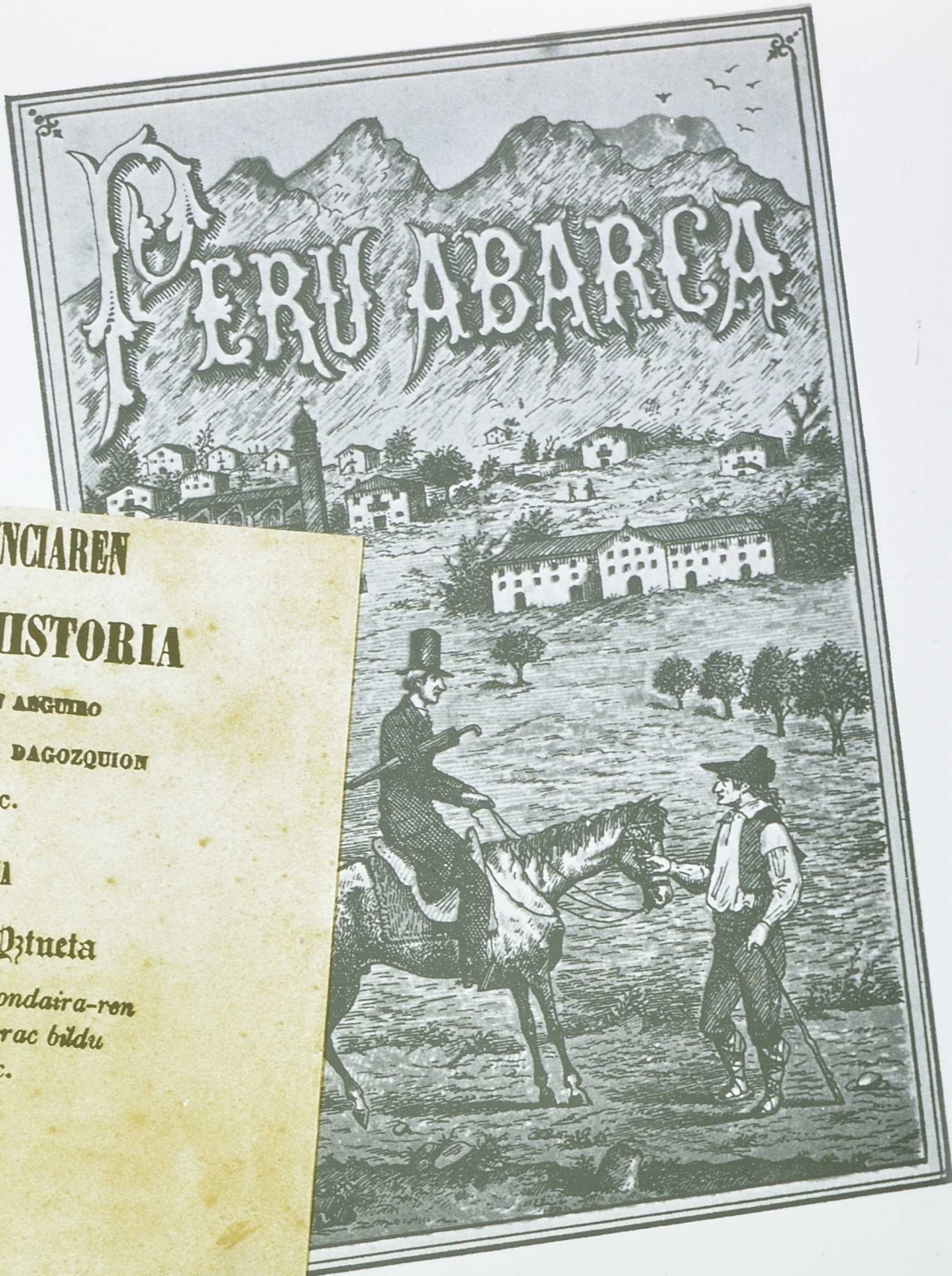
*Guipuzcoaco dantza anciñacoen condaira-ren  
eguillea, eta bertaco soñu zarrac bildu  
ta arguitaratu cituenac.*



**DONOSTIA**

IGNACIO RAMON BAROJA-ren moldizteguiari  
1847 garren-urtean eguiña.

*2*





Azkue eta bai Urquijo, Real Academia Española-ko hizkeltzain oso izendatuak izan ziren euskeraren izenean.

1920ean hasten da Euskaltzaindia bere aldizkari *Euskera* argitaratzen. Hau du bere agerkari ofiziala. Bertan ematen dira Euskaltzaindiaren agiri, erabaki, txosten edo euskaltzainen nahiz kanpokoan lanak.

Euskaltzaindiaren diru etorpideak lau Diputazioak ziren, beste zenbait Elkartarik hel zitezkeen emaitz edo norbere lanen etekinak kontatzeke.<sup>(6)</sup> Eta zinez, bere lehen aro hartan batzarrera etortzearen saria izaten zuten euskaltzainen inoiz bekak ere eman zitzaizkion zenbait laguna estudio hautatu batzuk egiteko, Schuchardt hizkuntzalariari ere sari bat eman zitzaion bere lanengatik, etab. Kanpionek eskatuz, eta bere gain hartzen zuen lan eskergarengatik, Euskaltzaindiak eskupeko berezia pasatzen zion Azkueri.<sup>(7)</sup> Baita euskal idazle eta aldizkariak ere zenbait aldiz diru laguntzaren bat har zezaketen Euskaltzaindiarengandik, baina hark erabakitako idazkera legea onartzekotan.<sup>(8)</sup>

Jakina, urteak joan eta urteak etorri, aitzingibelak ez dira lehengoak eta Euskaltzaindiaren egituran ere aldakuntzak gertatu dira.

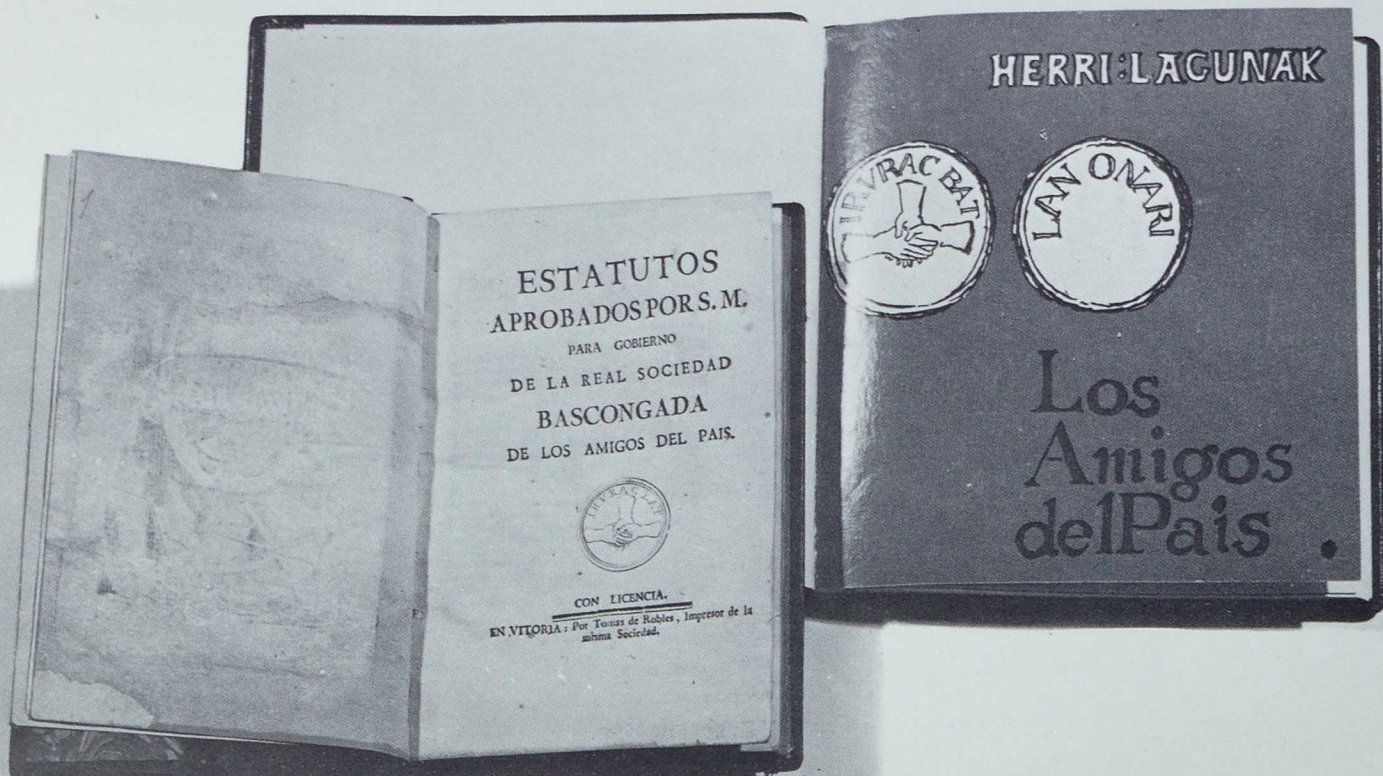
Lehen arautegi eta Barne Erregelak 1920ean argitaratu ziren. Gero, berriz, eta 1954.ean Arautegi eta Barne Erregela bat egiten dira. Aldakuntzarik handiena 1954.eko Arautegian hau izan zen: euskaltzain osoak hamazortziraino, guttinaz,

(6) *Euskaltzaindiaren Sortarauak*, 1920, 7. orriald.

(7) *Euskera*, VI (1925), 2-3, 62. orriald.

(8) *Euskera*, III (1922), 4. z, 34. orriald.





ESTATUTOS  
APROBADOS POR S.M.  
PARA GOBIERNO  
DE LA REAL SOCIEDAD  
BASCONGADA  
DE LOS AMIGOS DEL PAIS.

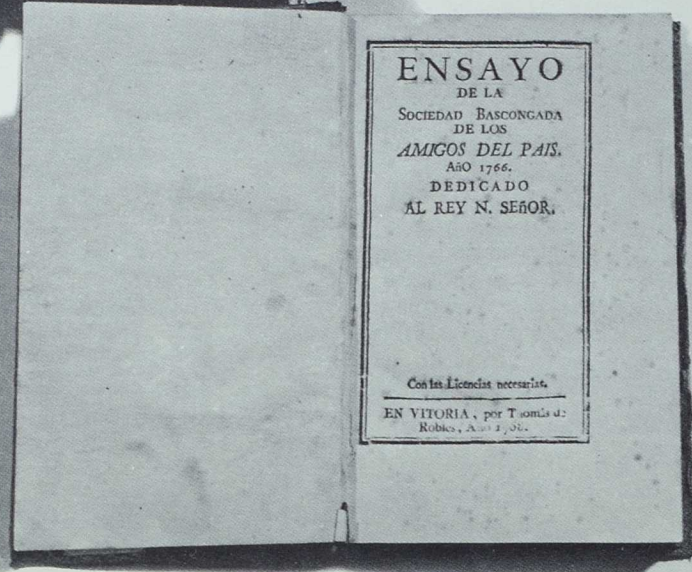


CON LICENCIA.  
EN VITORIA: Por Tomás de Robles, Impresor de la  
dicha Sociedad.

HERRI LAGUNAK



Los  
Amigos  
del Pais



ENSAYO  
DE LA  
SOCIEDAD BASCONGADA  
DE LOS  
AMIGOS DEL PAIS.  
AÑO 1766.  
DEDICADO  
AL REY N. SEÑOR.

Con la Licencia necesaria.  
EN VITORIA: por Tomás de  
Robles, A. N.º 1.º 1766.



jasotzea. Eta arrazoa: garai hartan gertatzen zen euskaltzain batzuek, desterruan bizi zirelako ez zutela batzarrera etortzerik. Orduan, batzarrera zetozenak gutiegi izanik, etortzerik ez zutenen ordezkook izendatu ziren, baina kanpoan zeudenak inoiz etorriko balira ordezkook ere karguan segituko zutela esanez.<sup>(9)</sup>

Eta azkenik, 1972an Arautegi berria egin da. Azken Arautegian hogeitau finkatzen da euskaltzain osoen kontua. Gaur-egun, hogeitau lau hoietarik, zazpi euskaldun frantsesak dira.<sup>(10)</sup>

(9) *Estatutos y Reglamento*, 1954, 4. orriald.

(10) Esan dezagun, berri labur hauek akabatzean, Euskaltzaindiak bere sortzetik erabiltzen duela seinaleztat Genikako haritza, hitz hauekin: «Ekin eta Jarrai».







### 3

## Euskaltzaindiaren lehen aroko lanak (1920-1937)

Euskaltzaindia lanean hasi zenean, gure hizkuntzaren beraren izena, hots, *Euskera* izena, finkatu zuen, hitz huni buruz aldaerak eta idazmolde desberdinak zeudenez eta daudenez geroztik.<sup>(1)</sup> Euskeraren Akademia bera izendatzeko, *Euskaltzaindi* hitza asmatu zen,<sup>(2)</sup> eta euskeraz idaztean erabiliko den idazkera erabaki.<sup>(3)</sup> Axolarik handieneko puntua zen hau, zeren garai hartan usadio desberdinak zeuden.

Erabakitzen zailakoa eta azkozaz ere larriagoa izan zen Euskaltzaindiari hasiberri hartan bertan azaldu zitzaion beste lana, hots, idatzizko zereginetarako euskera mueta beti bat eta berdina muntatzeko lana. Edozeinek daki euskera mintzatuak desberdintasun nabariak dituela, tokitik tokira, eta eskualde batzuk, besteekin harremanik izan ez dutelako, idazte molde desberdinak sortu direla. Oinatiko batzarrean Eleizalde jaunak aditza eman zuen problema huni, euskera-  
ren etorkizunerako duen garrantziagatik, lehen-bait-lehen soluzio bilatu behar zitzaiola.<sup>(4)</sup>

Euskaltzaindiaren Arautegian bertan jaso zen kezka hau: Elkargoaren helburuak izendatzean, hara, hitzez hitz, zer dioen Arautegiak: «6.a) ekingo du euskalgi oroen odolez

(1) *Euskera*, I (1920), 1 z., 62-63. orriald.

(2) *Euskera*, I (1920), 1 z., 63. orriald.

(3) *Euskera*, I (1920), 1 z., 64. orriald.

(4) ELEIZALDE, I.: «Metodología para la restauración del euzkera», *Primer Congreso de Estudios Vascos*, 428 eta ondoko orriald.



V-1-2-35

LOS PRIMITIVOS  
**HABITANTES DE ESPAÑA.**

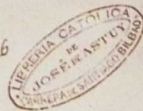
INVESTIGACIONES POR EL SEÑOR DE LA LENGUA EUSCA,  
POR

G. DE HUMBOLDT,

TRADUCIDAS

DE D. RAMON ORTEGA Y FRIAS.

2. 216



MADRID,  
LIBRERIA DE D. JOSE ANLLO,  
PERFUMERIA, 2, CERRILLOS A SANJO SEBASTIAN,  
1870.

A. S. IGNACIOREN EGERCICIOAC  
beren lau Asteetan dira modu  
onetan.

**L** Enengo Asteo Meditacio jaquinac  
Novissimoac.

Bigarren Astean Jesu Cristoren Encar-  
cotic aren, da Ama Virgiñaren Bi-  
cizaco Misterioac.

Ingarren ean, Aste Santuco Misterio,  
ta Paulosac.

Langarrenean, nola Jesus glorioso et-  
reusitu ta Ama Virgiñari, ta beste  
afcori aguetu zan, da Eleiza Santa  
ordenatu, ta certuta igo zan: da bere  
amoroso Elpitu Santuarequin nola  
eman cigun.



Pag. 1

ILLAREN EGUNOROCO  
**MEDITACIO**  
LABURRAC.

LENENGO EGUNEAN.

SALVACIOAREN IMPORTANCIA.

**L** ERE SALVACIOA DA  
eguiteco bat, eta guztia ne-  
rea. Nic onetan pentatezen  
ezpadet nigatic noce pen-  
satuodu?

**L** Eguiteco au an neca da, non da  
di.

ONDO ILLTCEN  
**ICASTECO,**  
ETA ONDO ILLTCEN LAGUNTECOO

Egercicioac.

ONDO ILL NAI DUTENAI,  
ta ondo illtzen lagundu nai duten  
Jaincoaren Ministroai, Jesus-en  
Compañiaco Aita Agustin  
Cardaberaz-ec esquent-  
cen dixtenac.

1787.



URTEAN.

BEARDAN BEZALA.

Tolosa: Libruguille Don Francisco de la  
Lama-rén Echean.



azitako euskal eredu bat gertutzen, itzez, itz-yoskeraz ta idazkeraz al bait erabatetsuena, euskaldun guziak idatzirakurketak erabiltzekoa».<sup>(5)</sup>

Arautegiaren agindu hau bete nahiz, Euskaltzaindiak eskatu zien Kanpion eta Broussain-i txosten bat arazo honi buruz presta zezatela, eta hauek zintzoki konplitu zuten beren egitekoa: «Informe a la Academia de la Lengua Vasca sobre unificación del euskera».<sup>(6)</sup>

Kanpion eta Broussain-en txostenak argi eta garbi aitortzen du Euskaltzaindiari eskatu zaizkion lanetan hauxe dela larriena, eta beste aldetik luzamendutan ibili gabe soluzioa bilatu behar zaiona; proposatzen du, beraz, hortarako behar liratekeen batzordeak jar daitezela.

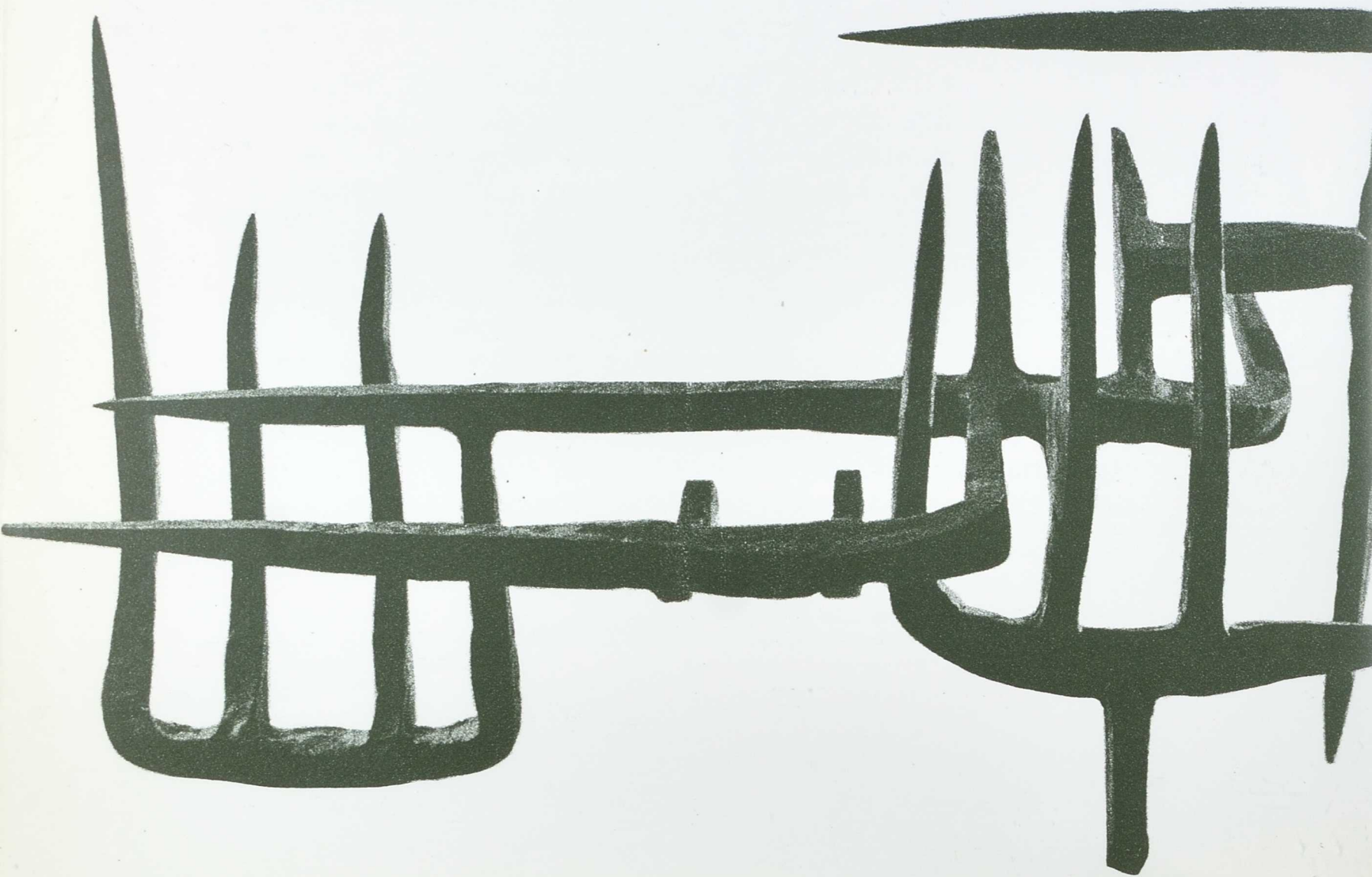
Gainera, Euskaltzaindiak gai huni buruz, hor-hemen Batzarre agiriak munta, inkesta eta galdeketak antola, iritziak eska etab. egin zuen. 1922.ko *Euskera* aldizkarian, jasorik daude orduan agertu ziren txosten eta irietzarik asko. Bitartean, ordea, Ramón Menéndez Pidal eta Julio de Urquijo jaunek hauzi huntan parte hartzen dute, hizkera artifizial bat sortzeko arriskua dagoela salatuaz; eta itzal handiko jaun hoi en esana ur hotza goitik behera botatzea bezala izan zen.<sup>(7)</sup> Akademiak konprenditzen du gauzak ezin direla lasterregi egin. Behar bada euskerari buruzko estudioak ere ez zeuden artean aski aitzinatuak, lan huni ongi egingo delako esperantzaz heltzeko. Beldur izatekoa zen, gainera, lege gisa emandako soluzio batek ez zuela harrera onik izango,

(5) 1920. urteko Arautegi edo Sortaruak, 3. orriald.

(6) *Euskera*, III (1922), 1 z., 4-17. orriald. Liburuzka bezala ere azaldu zen.

(7) VILLASANTE, LUIS: «Don Julio de Urquijo y el problema de la Unificación del Euskera literario», *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo*, V (1971).







euskaldun jendearen soziologi egoera ikusiz —ia dena baserri, nekazari eta hauzo giro batean bai zen. Hori gora behera bizirik iraungo du kezka hunek, zeren hizkuntzak dituen zinezko eta benetazko premietarik bat baita. Euskaltzainburu jaunak —Azkuek— bere aldetik «Gipuzkera Osotua» deitzen zuen bidea segituko du, hots: idatz euskera molde bat giputz euskalkian oinarritua, baina, beste euskalkietako txerto eta ekarriekin aberastua.<sup>(8)</sup>

Hitz berrien korapiloa ere hor zen. Garai hartan bazen hitz berriak asmatzeko grina, eta hoietako pilo dexentea zebilen bazterretan. Gauza bera izendatzeko batek era batera eta bestek bestetara asmatzen zuen, gainera. Hitz hoik gehiengutan, hizkuntzan aspaldidanik sustraituak direnen ordainizateko sortzen ziren edo eta tresna berriak izendatzeko ere bai, hots: artean euskeraz izenik ez zuten gauza berriak izendatzeko. Zer nahi gisaz, nahaspila sortzen zen. Orduan idazle talde batek, eusko Ikaskuntza bitartekotzat harturik, eskea egin zion Euskaltzaindiari: beharrezko iruditzen zitzaizkion hitz berriak asma edo bere autoritatez babes zitzala. Baina hauzi hau batzarrera eraman zenean, Urquijo eta Lacombe ezezkoaren alde jarri ziren: Akademiak ez zutela istilu horretan zer sarturik. Ez zela haren egitekoa, idazleena eta herriarena baizik.<sup>(9)</sup>

*Morfología Vasca*-ren hitzaurrean esaten du Azkuek Euskaltzaindia sortu zenetik betiko lelo berbera entzuten ari direla euskaltzainak: «Noiz eman behar diguzue euskal gramatikaren laburpen bat? «eta hau erantzuten du: «Fotoginek xoilki

(8) AZKUE: «Gipuzkera Osotua» *Euskera*, XV (1934).

(9) *Euskera*, XI (1930), 49. orriald.







dutela gauza ttipi batetik handia egiteko ahalmena. Gainera-ko guztiak alderantziz lan egin beharrean daudela, alegia: lehenbizikoz obra haundi-zabala egin eta hortik atera ahal izango dira laburpenak. Eta horrela batzarretan irakurtzeko gertatu zituen berak *Morfología Vasca* izenburuaz gero aldizkarian, eta bai liburu bezala ere atera ziren lanak.<sup>(10)</sup> Obra hunek, Azkueren obra guztiek bezala, irakurleari dokumentazio harrigarria eskeintzen dio. Eta ez da Azkuerena bakarrik, zeren batzarkideen oharrekin hobetua baitago.<sup>(11)</sup>

Gero euskaltzainburuak beste lan handi bat proposatu zuen: «Erizkizundi Irukoitza delakoa.<sup>(12)</sup> Herri hizkeran gertatzen diren fonetikazko eta beste sail batzuetako zenbait lege zehazki jakiteko, galdeketa mordoa zekarren. Erantzunak eskualde guztietako euskaldunen ahotik jaso behar ziren. Galdeketa hunen emaitza ere *Euskera* aldizkarian jasorik dago. Erantzun bat, ordea, gerla ondoko garaian agertu da.<sup>(13)</sup>

Euskaltzaindiak, aro huntan, eskuartean erabili baina burutu ez zuen beste lan bat, hunako hau izan zen: Erdal-Euskal Hiztegiaren gertuketa. Hiztegi hunek Azkuek 1905ean agertutakoaren segida edo bigarren parteia izan behar zuen.

Gainarakoan, *Euskera* aldizkarian, lehen aro huntan, gramatikazko dialektologiazko eta beste sail askotako lanak daude.

(10) *Euskera*, IV-VI (1923-1925). *Euskera* aldizkariaren lehen aroan badira, noski, lan gehiago eta aipatzea merezi lukutenak. Adibidez, Sebero Altubereren «Erderismos», «El Acento Vasco» eta «La Vida del Euskera», Azkueren azterketa erronkariko euskerari buruz etab.

(11) *Morfología*-k baditu eraskin batzuk; bi Azkuerenak eta bat Altuberena. Ikus *Euskera*, XII (1931), 87-206; XIV (1933), 197-223; XV (1934), 5-231.

(12) *Euskera*, III (1922), 4 z. 7. orr.

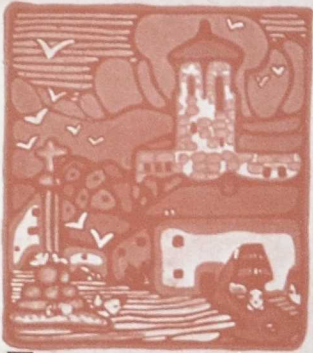
(13) GAVEL, HENRI: «Reponses soul etines à un questionnaire linguistique *Euskera*, 1960, 293-316



NIKOLAS ORMAETXEA 'ORIXE'



EUSKALDUNAK



ANABITARTE-TAR AUGUSTIN  
SCHUCHARDT-ARIA 1929:

U/AURI  
(IRAKURGAIA)



Berariaz aipatzekoak dira, Azkueren lanetaz aparte, Altubetar Seber jaunarenak, Jon Eguzkitza, Intza-r Damaso, N. Ormaetxea, Gerhard Bähr eta beste askorenak. Konprenitzekoa da *Euskera* aldizkari huntan Urquijo eta Lacomberen lanik ez egotea, zeren hoiek *Revista Internacional de los Estudios Vascos* aldizkari sonatuan idazten baitzuten.

Zientzi lanetaz kanpora, Euskaltzaindiak literaturazko sariak ere sortu zituen, hala nola «Eleizalde Saria» eta «Schuchardt Saria» (jaun hoik hil zirenean).<sup>(14)</sup> Bere mandariak bialtzen zituen Ikastetxe batzuetako euskal etsamintara, herriko Gorporazioen galderei erantzun, eta eskatzen zitzaizkion itzulpenak egin ohi zituen. Bizkaiko hauzo ikastoletan maisu izan nahi zuenari euskeraz jakitea puntu bat bezala hartzen zitzaion —eta zaio. Jakite hori, ordea, Euskaltzaindiaren ageri batekin frogatu behar zen.

Baita ere —eta gerla aurreko aroari gagozkiola— Euskaltzaindiak eskabideak egin zizkion —eta ez behin bakarrik— Instrucción Pública-ko Ministergoari euskerari eskoletan sarrera eman zekion.<sup>(15)</sup>

(14) *Euskera*, VI (1925), 2-3 z., 123. orr.; VIII (1925), 158. orr.

(15) *Euskera*, XIV (1933), 19 eta 146. orr. Aipatzekoak dire gainera, *Euskalegunak* izenaz antolatutako bi Biltzarrak; bata Durangon (1921) eta bestea Donezteben (1923) eginak. Liburu banatan daude egun hoietako lanak: *Lenengo Euskalegunetako Itzaldiak*, Bilbao, 1922. *Bigarren Euskalegunetako Itzaldiak* Bermeo, 1926.



EUSQUERAREN

# BERRI ONAC:

ETA ONDO ESCRIBITCECO,  
ondo iracurteco, ta ondo itzegui-  
teco Erreglaci

# CURA JAUN,

TA ESCOLA MAISU CELOSOAI  
Jesuf-en Compañiaco Aita Agustín Car-  
daberaz ec esqueñtcen, ta dedicateen  
dieztenac.

1761.



Urtean.

BEAR DAN BEZALA.

kuñean Librugalle ANTONIO CASTI-  
LLA-ren echean.





## Euskaltzaindia gerla ondoko aroan

Espainiako gerla zibila eta gero lehertu zen mundu guztiko gerlak ondorio larriak izan zituzten Euskaltzaindiarentzat. Euskaltzainak sakabanatu ziren. Zenbait urtez ez zen batzarrerik egin. Azkue jaunak, ordea, Euskaltzaindiaren etxean lan egiteari ez zion utzi.

1941. urtean, J. M. Areilza, J. B. Merino Urrutia eta F. Igartua jaunek, Bizkaiko Diputazioaren «Junta de Cultura» Elkargoaren batzarkide ziren aldetik, eskea egiten diote Azkueri Euskaltzaindia berriz ere abian jar dezan. Eta zinez orduan urrats batzuk ematen dira. Baina Azkue zaharturik eta bihotz hildurik zegoen. Azkueren azken urteetan Federico Krutwig jaunak, haren laguntzaile bezala eta haren baimen eta ordaingoaz, Euskal Herria kurrutzen du euskaltzain zenduen ordezkioak bilatzen, etab. Berriz ere euskaltzain berrien sarrerak ospatzen eta batzarreak egiten dira. Euskaltzain oso bezala orduan hartuak dira F. Krutwig, J. Gorostiaga, M. Lekuona, P. Lafitte, J. Seminario de Rojas, L. Villasante, R. Lafon, L. Dassance, etab. Gauza hauk 1950ean eta hurreneko urteetan gertatu ziren.

Aipatu beharrekoa da, baita ere, Alfonso Irigoien jaunak urte gaitz haietan egindako lana. Euskaltzaindiaren etxera zetozen arazoei berak kobru ematen zien. Gainera euskeraren aldeko jaialdiak antolatu, eta, bereziki, hil aginean zegoen bertsolaritzaren literatur mota suspertzen, lan handia egin zuen.







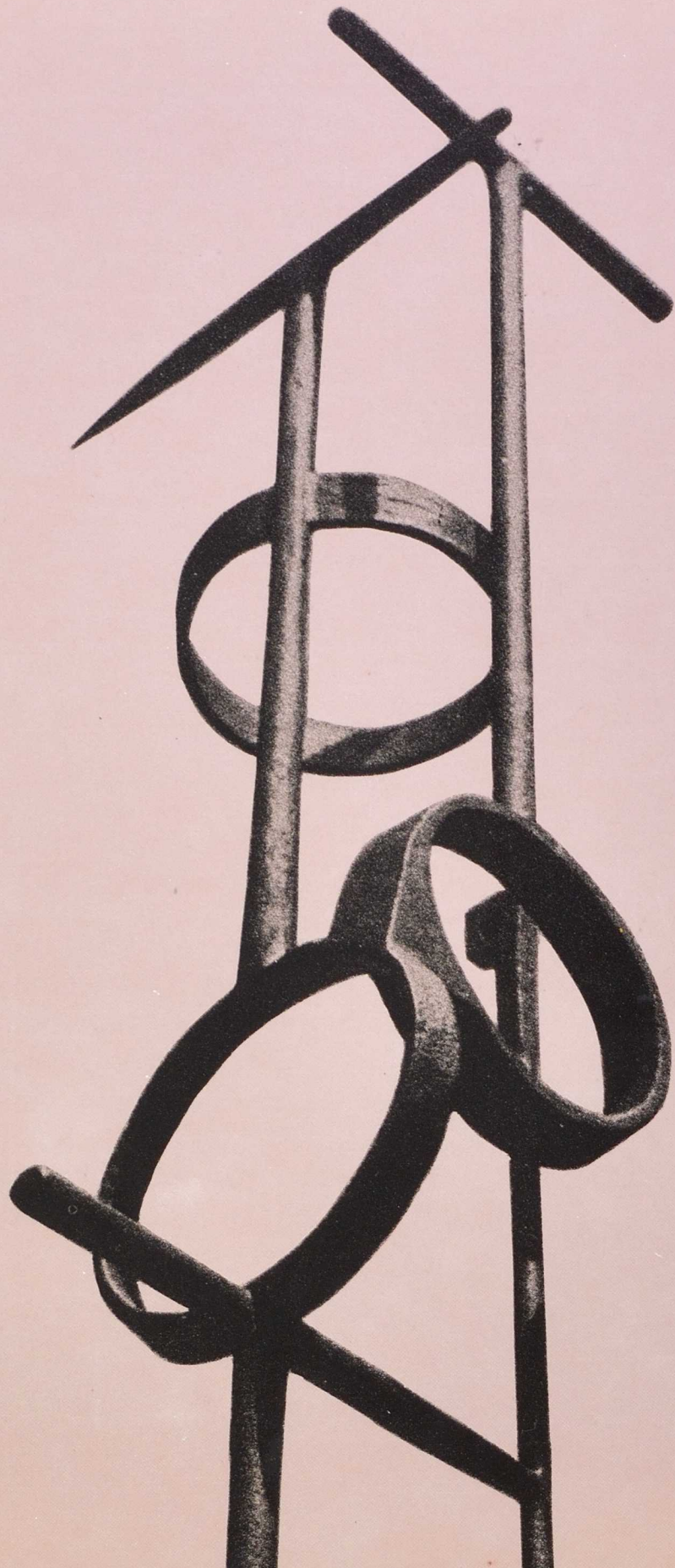
*Euskera*, Euskaltzaindiaren aldizkaria ere berriro agertzen hasi zen. 1954eko urrian zenbaki bakarra agertu zen, lehen aroko (1920-1937) tomoetan diren lanen aurkibideekin. Eta 1956.etik bat ere etenik gabe agertu da aldizkaria. Bere bigarren aroan *Euskera* aldizkari hunek baditu atereak zenbait lan, bai edaduraz eta bai balio aldetik ere aipagarri direnak, hala nola, G. López de Guereñu-ren «Voces Alavesas», T. Etxebarriaren «Léxicon Eibarrés», Etxahun bertsolariaren lanen edizio kritikoa (J. Haritschelhar jaunak prestatua), Azkueren Omenezko tomoa, J. Bta. Gamizen olerkiak, Viena-ko J. Mukarosky Hizkuntzalariaren «El Vascuence y el Bereber» lana etab.

Aurrezki Kutxa eta abarri berariaz eskaturiko diru laguntze-kin, eta euskal literatura bultzatzeagatik, Euskaltzaindiak urteoro elaberri, nahiz olerki, nahiz teatro, saiakera eta bertsoberri Sariak antolatu izan ditu.

Zenbait Biltzar agiri ere eratu izan ditu euskera euskeraren problemei buruz. Lehenbizikoa Arantzazun 1956.eko udan egin zen; eta hurreneko urteetan beste batzuk eratzen dira Bilbon (1958), Eibarren (1959), Donostian (1961), Arantzazun (1963), Loiolan (1964) eta Arantzazun (1968).

Bilboko Biltzarraren ondoren eta berorren emaitza bezala, Euskaltzaindiak 1959.an Agiri edo Adierazpen bat ematen du euskal hitzei buruz. Hau da adierazpen horren muina: Hizkuntzan erroztaturik diren hitzak, jatorriz edozein etorkitakoak izanagatik, euskal hitzak bezala hartu behar direla, eta beraz hoik erabiltzea zilegi eta bidezkoa dela. Beharrezkoa zirudien adierazpen horrek euskal literaturari Haundi zitzaion giro hertsia gainditzen laguntzeko. Izan ere





Ecos.  
Oyarak.  
Eduardo Chillida.



giro horren arabera, erderarik heldu den oro hizkuntzatik erauzi beharko litzateke eta kendutako hitzon ordeaz hitz berriak sortu.

Euskaltzaindiaren ardurapean edo bedere haren babes eta laguntzaz argitaratu da bi aldiz Pedro Axular-en *Gero*, euskal liburu klasikoa (1963). Bi edizio hoietarik lehena 1954ean eta bigarrena 1964ean egin zen —azkeneko hau euskeraz eta erderaz.

Baita Euskal Alfabetatze Ikastaroak ere, Euskaltzaindiak bere ardurapean hartu ditu. Ikastaro hoiek adinetara heldutako jendeari ematen zaizkie, hots, euskeraz hitz egiten bai, baina eskola egoki baten faltaz euskeraz irakurtzen eta idazten ez dakitenei.

Euskal irakasle titulua sortu eta ikastaro eta etsaminak ere antolatzen ditu titulu hori lortu nahi dutenen faboretan.

Behin baino gehiagotan Educación y Ciencia-ko Ministerioari eskeak egin dizkio euskera sar dedin.<sup>(1)</sup>

1968an handikiro ospatzen da Euskaltzaindia sortu zeneko mende erdia. Iriburuetan batzarre agiriak egiten dira, hots, Nafarroa, Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako Diputazioetan, eta Baionako Musée Basque delakoan. Hoietaz landara Arantzazun beste biltzar bat egin zen idaz euskera batuaren problema aztertzeko berariaz bildua, zeren gizaldi berriek problema huni, beti gerotik gerora luza gabe, soluzio eman dakiola eskatzen baitute. Egun hartarik, bada, gida moduzko agiriak ematen ditu Euskaltzaindiak, bai ortografi sailean, bai hiztegikoan, deklinabide, aditz jokatzean eta abar, batasun helburu edo xedea kontutan hartuz.

(1) Ikus *Euskera* (1968), 267. orr.; 1971, 109. orr.



*Bibliotheca Colbertina.*

26<sup>th</sup> 19<sup>s</sup>.

LES PROVERBES  
BASQUES

RECUEILLIS PAR LE S  
D'OIHENART.

PLUS LES POESIES  
*Basques du mesme Auteur.*



7.2303



INTERPRETATION  
DES  
PROVERBES  
BASQUES.

*Ce qui se trouuera en cette interpretation, escrit en lettre Italique, sont des adju- stemens faits au texte Basque, pour une plus ample explication d'iceluy.*

1. Ay esté abbayé & mordu tout à la fois.
2. L' Amy vieux, & le compte recent, *sont les meilleurs de tous.*
3. Il faut esprouer l' amy aux petites occasions, & l' employer aux grandes.
4. Fais des amis, non pas lors que tu en as besoin.



Hortaz gainera, beren umeei euskal izena ipini nahi dieten gurasoei laguntzeko, *Euskal Izendegia* eratu du; baita ere onartu eta agertu ditu *Merkatalgo Izendegia* eta *Zortzi Urte Arteko Ikastola Hiztegia*. «Euskal-Herriko Arkitektoen Kolegioak» eskaturik, etxegintza saileko hiztegia oso aitzinatua dauka. Eskuarlean dauka Euskal Herriko herri eta herritarren izendegi ofiziala ere. Ikastola eta abarren eskeari men eginez, E.G.B.ko eskola liburuen itzulpenak hizkuntza aldeko orraztapena egiten du. Eta abar.

Alde orotarik geroago eta gehiago datozkion eske eta galderei erantzuteko, Ordezkaritzak zabaldu ditu Donostia, Gasteiz eta Iruinean, beti ere probintzia bakoitzeko Diputazioarekin ados.

Azterketa hoitan trebe den elkarte bati euskeraren egoera sozio-linguistikoa aztertzekeo ardura egotzi dio.

Azkueren Hiztegia gaurkotzea du, ordea, Euskaltzaindiak aspaldidanik darabilzkien kulturazko lanetan printzipalena eta kontuzkoena. Lan hau bere batzarkide eta Salamancako Unibertsitatean irakasle den Luis Mitxelena jaunari gomen-dioan emana dio. Euskaltzaindiak badu jaun hunen alde utzartea eskatzeko asmoa, lehen-bai-lehen burutzeko aukera izan dezan. Hiztegi hau berau izango da dudarik gabe, tresna baliotsua eta ezin utzizkoa gure hizkuntzaz arduratzen diren guztientzat.

Eta beste asmo zahar bat, oraikotz burutzerik ez dagoena: Euskeraren Atlas Linguistikoa egitea.

Esan beharrik ez dago, euskeraren egoerak eskatzen dituen ardura eta zereginei erantzuteko, Euskaltzaindiak eskuarte







murrizekin eta diru laguntza eskas eta meharregiez lan egin behar izan duela. Egia da Akademiaren sortzaile izan ziren Diputazioek beti lagundu diotela, baina Espainiako legeek geroztik ezagutu dituzten aldakuntzengatik, Euskaltzaindiak ere bere lege egoeraren orairatzea egin behar izan du. Eta hori da, hain zuzen, eta zorionean, Gobernuak 1976ko otsailaren 26an emandako Dekretoaz lortu dena.

### Hamalauz Duna.

Elise-zelhayetan anima handiak  
Elgarni elhaketan, dina pasiatzen;  
Leku adarrenaan ohi dina biktzen  
Etchepare lehena duten Euskaldunak.

Gizon famatu hoyei martxoaren-hilak  
Boskario handi bat dista ekhartzen,  
Erdian Mantzerola delarik agertzen,  
Koro edez, emana zeruari kurrak.

Immortalitatean sartu zireneko,  
Jose, pentsatzen dugun hemen, guk, nigain  
Estantzuek behin eraz adituko;

Saizkibel bertitu da tristerik elhumez,  
Marrumaka dohaken olari errianez:  
athua bezalako lut non da kausituko

Paris, 8 Avril 1884

Julien Vinson

Professeur à l'École Nationale  
de Langue Orientale





J. L. Davant, en su discurso de ingreso a la Real Academia. Mauleón, 1976.

J. L. Davant, Euskaltzain sarrera eguneko hitzaldian. Maule, 1976.





## Bost euskaltzainburuak<sup>(1)</sup>

1. **Resurrección Maria Azkue eta Aberasturi** jauna izan zen lehenbiziko euskaltzainburua. Kargu horretan iraun zuen 1919tik 1951era arte (hau da, hil zen arte).

Lekeition (Bizkaian) jaio zen 1864. urteko abuztuaren 5ean. Segur da euskerak ez diola beste inori berari bezanbat zor.

Nautika estudioak Lekeition eta Batxilleratoa Bilbon ikasi zituen. Teologia, berriz, Gasteizen (1885), Eskritura Saindia eta Deretxo Kanonikoa Salamancan (1888). Musika Bruselaren eta Koloniako Kontserbatorioan (1909). 1888an hasiz, euskal irakasle Bilboko Institutoan, 1897tik 1899ra bitartean *Euskalzale* aldizkaria agertu zuen.

Real Academia Española-n hizkeltzain oso.

Bere lanik gehienak, liburuetaz kanpora *Euskera*-n eta *Revista Internacional de los Estudios Vascos* aldizkarietan eman zituen.

Huna hemen haren obrarik handienak: *Diccionario Vasco-Español-Francés*, 2 tomo, Bilbon 1905-1906; *Cancionero Popular Vasco*, Barcelona, urterik gabe; *Morfología Vasca*, Bilbon, 1925; *Euskalerrriaren Yakintza = Literatura Popular del País Vasco*, euskeraz eta erderaz, 4 tomo, Madrilen, 1935, 1942, 1945 eta 1947.

(1) Ikus *Euskera* 1968, 296 eta ondoko orrialdetan.







Aipatu diren obra hoietarik pare bat ere nahikoa litzateke gizon baten lehia eta lan-gosea frogatzeko. Baina obra handi hoietaz gainera baditu bestelakoak ere: ipuin, elaberri, opera, antzerki-lan, iker-lan, saiakera etab. Lista osoa emateko asmorik gabe, huna titulu batzuk: *Euskal Izkindea*, *Gipuzkera Osoa*, *Txirristadak*, *Bein da betiko*, *Ardi Galdua*, *Sasi eskola*, *Vizcaytik Bizkaira*, *Ortzuri*, *Urlo*, *Eguzkia nora*, *Aitaren bildur*, *Katalintxo*, *Seaska utsa*, *Lamiak Euskalerrian*, etab.

Azkueren nortasuna ezagutu nahi duenak, hor du haren omenez aterako zenbakia: *Euskera, bigarrem aroko bigarren tomoa*, 1957. *Lan hauek datoz bertan*: N. Oleaga eta A. Arrueren hitzaldiak haren bizitze eta lanei buruz; *Maidagan*-ek «Dedicatoria del homenaje»; *Ibargutxi*-k «Azkue Euskeralogo»; *Olaizola*-k «Azkue músico»; *Mañarikua*-k «Azkue sacerdote». Aipaturiko tomo hunetan Azkuek egin eta hartutako eskutitz sorta ere argitaratu zen.

Irakurleak jo dezake, baita ere, Luis Mitxelena, Julio Caro Baroja eta Antonio Tovar-ek egindako liburua: *Don Resurrección María de Azkue, lexicógrafo, folklorista y gramático*: Publicaciones de la Junta de Cultura de Vizcaya, Bilbao, 1966.

2. Azkue hil zenean, **Ignacio Maria Etxaide Lizasoain** jauna izan zen izendatua, eta hau ere hil arte egon zen karguan (1952-1962).

Etxaide jauna Donostian jaio zen 1864. urteko abenduaren batean eta Donostian hil 1962ko azaroan. Industri inginiaria, Gipuzkoako telefono-sarearen zuzendari. «Julio de Urquijo» euskal Filologiazko Mintegiaren buru.



E. BUSTINTZA

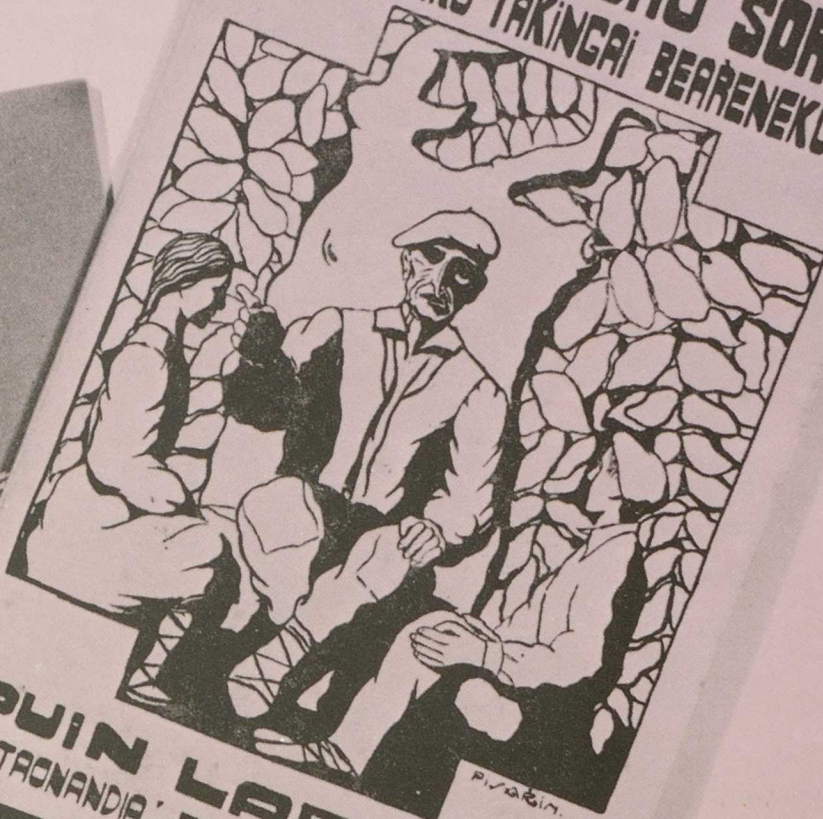
# ABARRAK



CUENTOS Y RELATOS  
IPUIAK ETA KONDAIRAK

PUBLICACIONES DE LA ACADEMIA VASCA

EUSKAL LIBURU SORTA  
EAIARENZAKO YAKINGAI BEARRENEKOAK



IPUIN LABURAK  
GARITONANDIA 'TAR BITOR 'EK EGINAK



Anitz obraren egile, bai euskeraz eta bai erderaz, urrutizkinarren teknikaz eta euskerari buruz gehienak. Huna hemen printzipalenak: *Telefonoaren sortze eta aurrerapena* (1929); *Subfijación, Prefijación y Composición en el idioma Euskaro* (1911); *Tratado de Sintaxis del idioma Euskaro* (1912); *El verbo vascongado* (1923); *Sobre el origen y parentesco del pueblo Euskaro y su idioma* (1935); *Desarrollo de las conjugaciones Euskaras Perifrásticas y Sintéticas, respetuosas y familiares* (1943).

*Euskal Esnalea, Euskera* eta *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País* aldizkarietan lankide.

Haren bizitza eta lanetaz berri gehiago nahi dutenak jo beza *Egan* euskal aldizkari literaturazkoara 1962, 169-172 orriald.; eta *Euskera* aldizkarira, 1962, 350-353 orriald.

3. **Jose Maria Lojendio Irure.** Euskaltzainburu izan zen 1963-1965 urteetan. Lojendio jauna Donostian jaioa da 1910. urteko urriaren 10ean.

Batxilleratoa Donostian, Deretxozko Lizentziatura Valladoliden eta Doktorgoa Madril eta Parisen egina.

«Julio de Urquijo» euskal Filologiako Mintegiaren batzarkide. Ttipien aldeko Hauzitegiaren buruzagi Gipuzkoan.

«Luistar Euskal Idazle Bazkuna»ren sortzaile eta lehenbiziko idazkaria izan zen 1930ean. Garai hartako zenbait agerkaritan —*Junior, Gure mutillak, Argia, El Pueblo Vasco* etab— euskeraz idazten zuen. Inoiz-orde hauk erabiliz: Bidasoro, Matia, Polloe ta Mazkelet.

Gerla ondoko aroan *Egan, Euskera* eta *Arantzazu*-n idatzi du.



Hunako lan hauk ditu: «Iturbide eta Aranburu-tar Agustin, Mexikoko lenengo bakalduna» (Euskal Esnalea); «Gipuzkoako Foriak» (Donostiako Irratian); «Mogel» (Julio de Urquijo Mintegain); «Kristau Ikasbidea eta Eleiz itzildiak» (Euskaltzaindia); «Euskeraren batasuna ta Mogel» (Euskaltzaindia); «Kardaberaz eta Mendiburu» (Euskaltzaindia); «Loramendi» (Euskal Olerki Eguna); «Lengua y Literatura vascas» (París).

4. **Manuel Lekuona Etxebeguren.** Euskaltzainburu (1966-1970 urteetan).

Oiartzunen (Gipuzkoan) jaioa, 1894eko martxoaren 9an. Ikasketak Gasteizko Apaizgaitegian. Irakasle han bertan 1917tik 1936era. Euskaltzain laguntzaile da Akademiaren sortzetik beretik (1919). 1950ean euskaltzain oso izendatua.

Euskal Herriko anitz agerkaritan, bai euskeraz eta bai erderaz, etnografi, histori, arte eta literaturari buruz.

Erderaz obra hauk ditu: *Métrica vasca* (1918); *La poesía popular vasca* (Eusko Ikaskuntzaren V. Biltzarrean, 1930); *Literatura oral euskérica* (1935); *Del Oyarzun antiguo* (1959); *Literatura oral vasca* (1964).

Euskeraz berriz: *Gabon kantak* (1933); *Iesu aurraren bizitza* (1948); *Gorozikatik Gurutzigara* (1952); *Zigor* (1963); *Bi antzerki eta itzaldi bat* (1965).

Liturgia euskerara itzuli dutenen gidaria.

Berak prestatua da *Gero* liburuaren 4. edizioa, 1954ean Euskaltzaindiaren ardurapean egina.

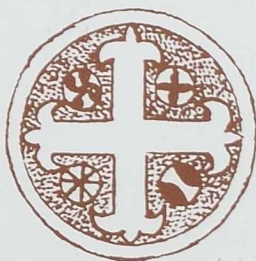


5. **Luis Villasante Kortabitarte.** Euskaltzainburu izendatua 1970ean.

Gernikan (Bizkaian) jaioa 1920. urteko martxoaren 22an. Frantziskotarra. Ikasketak Kantabriako frantziskotaar Probintziako ikas etxeetan. Teologiazko Doktorgoa Comillasko Unibertsitatean. Arantzazuko Teologi Ikastetxean irakasle.

Anitz artikulua eta lanen egile aldizkari eta agerkari askotan.

Obra hauen egile: *Historia de la Literatura Vasca* (1961); *Axular-en Gero* euskeraz eta erderaz (1964); *Jainkoa* (1962); *Jesukristo* (1969); *Hacia la lengua literaria común* (1970); *La declinación del vasco literario común* (1972); *Palabras vascas Compuestas y Derivadas* (1974); *Axular: Mendea, Gizona, Liburua* (1972); *Axular-en Hiztegia* (1973).













# 6

## Miembros actuales de la Real Academia de la Lengua Vasca «Euskaltzaindia»

### Euskaltzaindiko Lagunen Izendegia (Oraingo Lagunkideak)

#### Académicos de número<sup>(1)</sup> - Euskaltzain osoak<sup>(2)</sup>

Antonio Arrúe	Federico Krutwig
José Miguel Barandiarán	Antonio M. <sup>a</sup> Labayen
Louis Dassance	Pierre Lafitte
Louis Davant	Pierre Larzábal
P. Xabier Diharce	Pierre Larre
Eusebio Erquiaga	Manuel Lecuona
Juan Gorostiaga	José M. <sup>a</sup> Lojendio
Jean Haritschelhar	Luis Michelena
P. Dámaso de Inza	Juan San Martín
P. Policarpo de Iraizoz	José M. <sup>a</sup> Satrústegui
Angel Irigaray	P. Luis Villasante
Alfonso Irigoyen	P. Antonio Zavala

#### Académicos de honor - Euskaltzain ohorezkoak

Odón Apraiz	Juan Bta. Merino Urrutia
Juliana Azpeitia	Robustiana Múgica
Karl Bouda	Norbert Tauer
Isaac López Mendizábal	Antonio Tovar
Gabriel Manterola	Madeleine Yaureguiberry

(1) Habida cuenta de que muchos señores académicos, según los años, han tenido varios rangos en la Academia, se advierte que en esta relación y también en la de finados, sólo se consigna el más alto.

(2) Euskaltzain askok, urteetan zehar, Euskaltzaindian maila bat baino gehiago izan dutela jakinik, Izendegi huntan eta zenduetakoan, mailarik gorena bakarrik jarri da.



Académicos correspondientes - Euskaltzain laguntzaileak

Jesús Acha  
Mikel Achaga  
M.<sup>a</sup> Dolores Aguirre  
Eugenio Aguirreche  
Gexan Alfaro  
Jacques Allières  
P. Francisco Altuna  
José Luis Alvarez Emparanza  
Xabier Amuriza  
Agustín Anabitarte  
Pierre Andiazábal  
P. Martzel Andrinua  
P. Lino Aquésolo  
José María Aranalde  
Javier Arámburu  
José Antonio Arcocha  
Jesús María Arenaza  
Francisca Arregui  
Begoña Arregui  
Fernando Artola  
José María Azpiroz  
Miguel Angel Aztiz  
José Azurmendi  
P. Salvador Barandiarán  
Iñaki Barriola  
José Basterrechea  
P. Isidoro Baztarrica  
Alessandro Baussani  
Juan José Beloqui  
Iñaki Beobide  
P. Imanol Berriatúa  
Hno. Valentín Berriochoa (N. Alzola)  
Juliana Berrojalbiz  
Serafín Basauri  
Pedro Berrondo  
Antonio Berrueta  
Milagros Bidegain  
Antonio Bilbao

Jon Bilbao  
P. Félix Bilbao  
Pierre Bordaçarre «Etxahun»  
Rodolfo Bozas Urrutia  
Ramuntxo Camblong  
Joseph Camino  
Julio Caro Baroja  
Jacinto Carrasquedo Olarra  
Jorge Cortés Izal  
Jean Pierre Curutchet  
Pierre Charriton  
Pedro Díez de Ulzurrun, presbítero  
Pedro Díez de Ulzurrun, médico  
Jean Baptista Dirassar  
Pierre Duny-Pétre  
José María Echaburu  
Jon Echaide  
Nemesio Echániz  
Carmelo Echenagusía  
Juan Angel Echevarría  
Peter Echeverría  
P. Francisco Echeverría  
Ignacio Eizmendi  
Jesús Elósegui  
Kepa Enbeita  
Karmele Esnal  
Bernardo Estornés Lasa  
José Estornés Lasa  
Eñaut Etchamendy  
Jean Batiste Etcheberry  
P. Etchehani  
Jacques Etcheverry  
Pierre Eyheramendy  
Patrick Farell  
Jacinto Fernández Setién  
P. Victoriano Gandiaga  
Justo Gárate  
Marcelino Garde



Juan Garmendia «Zeleta»  
Juan Garmendia Larrañaga  
Salvador Garmendia  
Ignacio Goicoechea  
P. Juan Goicoechea  
Manex Goyhenetche  
Xabier Guereño  
Paul Guilsou  
Marcelin Heguiaphal  
Jean Hiriart-Urruty  
Nils M. Holmer  
Mariano Iceta  
P. Joseba Inchausti  
Roger Idiart  
Arantza Idiazábal  
Fermín Ijurco  
José María Iriondo  
José Angel Irigaray  
Michel Itçaina  
Enrique Knörr  
P. Guillermo Larrañaga  
Mikel Lasa  
José Manuel Lasarte  
Imanol Laspiur  
Juan María Lecuona  
P. Gabriel Lerchundi  
Juan Antonio Letamendía  
Xabier Lete  
José Luis Lizundia  
José Antonio Loidi  
Gerardo López de Guereñu  
Peli Martín Latorre  
Xabier Mendiguren  
P. Fernando Mendizábal  
Marie Jeanne Minaberry  
P. Justo Mocoroa  
Telesforo Monzón  
Luis María Múgica  
P. Plácido Múgica

Jean Narbaitz  
Manuel Olaizola «Uztapide»  
Jesús Oleaga  
P. Ignacio Omaechevarría  
P. Santiago Onaindía  
Juan Oñatibia  
Josu Oregui  
Dominique Peillen  
Xabier Peña  
Jaime Querejeta  
Xabier Quintana  
José Antonio Retolaza  
Rudolf de Rijk  
Manuel M.<sup>a</sup> Ruiz Urrestarazu  
Ramón Saizarbitoria  
Etienne Salaberry  
Carlos Santamaría  
Ibón Sarasola  
Manuel de la Sota  
Juan Thalamas Labandibar  
Francisco Tirapu  
Juan María Torrealday  
P. Patxi Uribarren  
Miguel Javier Urmeneta  
Martín Ugalde  
Ignacio Urquijo  
Thomas Uthurry  
Pedro Yrizar  
Patxi Zabaleta  
Jokin Zaitegui  
Gabriel Zapiaín  
Mikel Zárate  
Ambrosio Zatarain  
Juan José Zearreta  
Manuel Ziarsolo  
Agustín Zubicaray  
Aniceto Zugasti  
José Miguel Zumalabe



**Miembros finados de la  
Real Academia de la Lengua Vasca  
«Euskaltzaindia»**

**Euskaltzaindiko Lagunen Izendegia  
(Lagun Zenduak)**

**Académicos de número - Euskaltzain osoak**

Domingo Aguirre	Juan Carlos Guerra
Sebero Altube	Ramón Inzagaray
Resurrección M. <sup>a</sup> Azkue	Juan Irigoyen
Pierre Broussain	Georges Lacombe
Arturo Campión	René Lafón
Ignacio M. <sup>a</sup> Echaide	Martín Landerretche
Bonifacio Echegaray	Pierre Lhande
Carmelo Echegaray	Ramón de Olabide
Juan Bautista Eguzkitza	Nazario Oleaga
Jean Elissalde	Nicolás Ormaechea
Luis Elizalde	Juan Miguel Seminario de Rojas
Guillaume Eppherre	Julio de Urquijo
Eladio Esparza	Pablo Zamarripa

**Académicos de honor - Euskaltzain ohorezkoak**

Henri Gavel	Hugo Schuchardt
Juan Cruz Ibarguchi	C. C. Uhlenbeck
Ramón Menéndez Pidal	Julien Vinson
Patricio Orcaiztegui	



Académicos correspondientes - Euskaltzain laguntzaileak

José Aguerre	José María Errazti
Toribio Alzaga	Jean Etchepare
Vicente Amézaga	Blas Fagoaga
Teodoro Arburúa	Aureliano Galatzza
Gabriel Aresti	Victor Garitaonandía
Sauveur Arotzarena	Bernardo M. <sup>a</sup> Garro
Ricardo Arregui	Angel Goenaga
Manuel Arriandiaga	Blas Goenaga
Miguel Arruza	Juan Goicoechea Zabalo
P. Arrigarai	Luis González de Echávarri
Cirilo Arzubiaga	Julién Héguy
José de Arteche	Andima Ibinágabeitia
José Azcárate	Miguel Inchaurreondo
José Azkue	José María Iribarren
Gerhard Bähr	Fermín Irigaray
Julián Barandiarán	S. Irigoyen
Federico Balausteguigoitia	José Luis Jáuregui
Evaristo Bustinza	Luis Jáuregui
Celestino de Caparroso	J. Jud
Americo Castro	Antoinette Lacarra
M. <sup>a</sup> Paz Ciganda	Pedro Lardizábal
José Cincunegui	Ignacio Larramendi
Comt. de Marien	Ignacio Larrañaga
Jean Bte. Constantin	J. Larrasquet
Jean Chabagno	Juan Bta. Larreta
Jean Bte. Daranatz	Félix Larrieu
Jean Bte. Darricarrere	Albert León
Edward-Spencer Dogson	León León
José Antonio de Donostia	Lieschoain
Pierre Dourisboure	Th. Linschmann
Dominique Dufain	Gregorio Maidagán
Pierre Duhour	Ignacio Mancisidor
Eusebio de Echalar	Justin de Menditte
José Echeandía	Salvador Michelena
Toribio Echevarría	Jon Mirande
Cosme Elguézabal	Moix
J. B. Elissalde	Jules Moulrier
Gregoire Eppherre	Gregorio Múgica

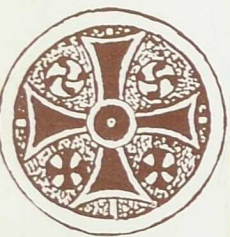


P. Felipe de Murieta  
S. Orabe  
José Olaizola  
Martín Oyarzabal  
William Rollo  
Frederic de St. Jayme  
Jean Saint-Pierre  
Claudio Sagarzazu  
Vicente Saralegui  
Jean Sañoihandy  
F. Soloeta  
Dominique Soubelet

André Tournier  
Hermann Urtel  
X. Urresti  
Amancio Urriolabeitia  
Jean Urruztoy  
Pedro Miguel Urruzuno  
Antonio Valverde  
José Vallejo  
Heinrich Winkler  
Pedro Zabala  
José Gonzalo Zulaica









Imprenta Industrial S. A. de Bilbao  
terminó esta impresión  
Sobre la Real Academia de la Lengua Vasca  
bajo el patrocinio del  
Ministerio de Educación y Ciencia  
en Noviembre de 1976













SERVICIO DE PUBLICACIONES DEL MINISTERIO DE  
EDUCACION Y CIENCIA